

Faculté de philosophie, arts et lettres

Oorlog om de geesten : Traduction partielle et commentée

Auteur : Hanaé Sory

Promoteur : Johan Van Cleven

Lectrice : Marlène Vrancx

Année académique 2019-2020

Master en traduction à finalité spécialisée : affaires internationales et européennes

OORLOG OM DE GEESTEN

Gedeeltelijke vertaling met commentaren

LA GUERRE DES ESPRITS

Traduction partielle et commentée

Remerciements

Tout d'abord, permettez-moi d'adresser mes sincères remerciements à Monsieur Johan Van Cleven, mon promoteur, qui m'a suivi tout au long de l'élaboration de ce mémoire de fin d'études. Je lui voue une reconnaissance profonde pour son investissement, sa grande disponibilité et les précieux conseils qu'il m'a prodigués. Grâce à son expérience et sa compétence, je peux aujourd'hui présenter un mémoire dont je suis fière.

Je remercie ensuite mes parents et Tom, qui m'ont apporté un soutien sans faille pendant la réalisation de cet ouvrage.

Je tiens à remercier également Alice, Guy et Margot qui ont pris le temps de relire ce mémoire et de me proposer des suggestions qui se sont avérées indispensables lors de la rédaction.

Enfin, je remercie les membres du corps enseignant de la *Louvain School of Translation and Interpreting* (LSTI) qui m'ont permis d'acquérir les compétences nécessaires dans le domaine de la traduction. Grâce à cette formation universitaire de qualité, je me sens dorénavant prête à entrer dans le monde du travail et j'ai confiance en mes capacités.

Table des matières

Table des matières	5
Voorwoord.....	6
1 Introduction	9
1.1 Islam	10
1.1.1 Soennisme en sjiisme	10
1.1.2 Bronnen van de islam.....	11
1.1.3 Religieuze praktijken	14
1.2 Kerngrippen	14
1.2.1 Gewelddadig islamitisch extremisme	15
1.3 Jihadisme	19
1.3.1 Gronslagen van jihadistisch salafisme	19
1.3.2 Opkomst van het jihadisme	20
1.3.3 Islamitische Staat	34
1.4 Conclusie	46
2 Traduction	48
Introduction.....	49
Le terreau du terrorisme	59
Opération <i>Liberté pour l'Irak</i>	59
Le Printemps arabe éclate	70
Le chaos règne en Libye et l'Europe reste les bras croisés	80
Assad enterre le Printemps arabe	88
Pause thé chez le premier combattant syrien.....	97
3 Commentaires	110
3.1 Commentaires généraux	110
3.1.1 Cahier des charges	111
3.1.2 Auteur	113
3.1.3 Typologie du texte source	114
3.1.4 Public cible	119
3.1.5 But et motivation.....	124
3.2 Commentaires de traduction	125
3.2.1 Stratégies générales	126
3.2.2 Stratégies spécifiques	144
4 Conclusion	162
5 Bibliographie	163
5.1 Article de périodique	163
5.2 Monographie.....	166
5.3 Chapitre d'un ouvrage collectif	169
5.4 Entrée dans un ouvrage de référence	171
5.5 Mémoire ou thèse de doctorat.....	171
5.6 Document non publié ou à diffusion limitée	172
5.7 Site Internet	172
5.8 Documents électroniques	175



Voorwoord

We leven in een tijdperk dat gekenmerkt wordt door terrorisme, maar we kennen de oorsprong er niet van. Te weinig mensen proberen de wortels van het fenomeen te begrijpen omdat ze verblind zijn door het geweld van beelden, de informatie die door de media wordt overgebracht en de stigmatisering die in de maatschappij aanwezig is.

En toch zal alleen reflectie en het verlangen om te ontdekken vrede brengen tussen de verschillende religies. De radicale islam is een plaag, te vaak verward met de gematigde islam, die ten koste gaat van veel moslims in Europa. De verschillende aanslagen in Europa, met name in Frankrijk en België, hebben een diep klimaat van angst gecreëerd. Als gevolg daarvan versterkt de opkomst van extreemrechts de polarisatie van de samenleving. Een deel van de bevolking is achterdochtig en zelfs haatdragend ten opzichte van de moslimgemeenschap. Niettemin zijn we net bezig te provoceren wat het jihadisme wil: de deling van het volk. Verdeel en heers. De kloof wordt groter.

Journalist Rudi Vrancx is met deze problematiek begaan. Er moet worden onderstreept dat ik in eerste instantie een boek wilde vertalen dat uitsluitend betrekking heeft op de aanslagen in België van 2016 en de gevolgen ervan. Toen ik het boek van deze auteur las, vond ik echter een groeiende interesse voor het onderzoek naar de oorsprong van het fenomeen jihadisme.

De auteur is niet alleen schrijver, hij is vooral een bekende oorlogscorrespondent in België. Het is de manier waarop hij internationale conflicten verslaat die hem tot een hooggewaardeerde publieke figuur maakt. Hij wil namelijk een objectief en humaan inzicht geven in de redenen die naties ertoe aanzetten dodelijke conflicten uit te lokken. Daarom kreeg hij het eredoctoraat van de VUB en de ULB in 2019¹. En de waardering blijft niet beperkt tot België, want hij werd eerder in 2018 benoemd tot 'Ambassadeur voor de vrede' bij het Humanistisch Vredesberaad.

¹ Université Libre de Bruxelles. (2019, December 10).

Na zijn studies Hedendaagse Geschiedenis aan de KU Leuven ging hij aan de slag bij de VRT voor de radionieuwsdienst. Na een paar weken begon hij te werken voor het tv-journaal en sindsdien heeft hij talrijke conflicten in het Midden-Oosten verslagen. Hij werd een journalist die in oorlogsconflicten gespecialiseerd is. Hij heeft ook veel boeken over het Midden-Oosten geschreven, zoals 'Herinneringen aan de oorlogen in het Midden-Oosten', 'Geesten van het avondland. De roots van het moslimterrorisme' en 'Stemmen uit de oorlog'. We kunnen zijn kwaliteit benadrukken: niet alleen geeft zijn kennis hem inzicht in de historische achtergrond van de landen maar hij heeft ook het vermogen om afstand te nemen om de toestanden beter te kunnen oordelen.

Voor maximale duidelijkheid is deze thesis in drie delen verdeeld. In het eerste deel, de inleiding, vond ik het cruciaal om de verschillende stromingen binnen de islam te verduidelijken en de kenmerken van het moslimfundamentalisme te schetsen, in het bijzonder het jihadistisch salafisme, de doctrine die de Islamitische Staat (IS) voorstaat. Ik wil derhalve het radicale islamisme in zijn historische context plaatsen door mijn lezerspubliek naar de jaren tachtig terug te voeren, met de 'moeder'-organisatie van Al Qaeda. Ook de rol van het Westen zal in deze thesis een belangrijke rol spelen. Alleen een diepgaand begrip van het fenomeen kan ons in staat stellen om de huidige belangen te identificeren. Ik sluit mijn inleiding af met een toespraak over de oprichting van Daesh en de strategie van de kalief om buitenlandse jihadistische strijders uit de hele wereld aan te trekken. Vervolgens zal ik het begrip kalifaat definiëren en uitleggen hoe IS zijn dagelijks leven organiseert.

De vertaling is het tweede deel van dit werk. Met *Oorlog om de geesten* wil de auteur en buitenlands correspondent de gebeurtenissen opsporen die hebben geleid tot het terrorisme zoals we dat nu kennen. Om IS te introduceren, begint hij met de Amerikaanse invasie in 2004, vertelt hij over het losbarsten van de Arabische lente in het Midden-Oosten in Tunesië, vervolgt hij zijn verhaal in Egypte, Libië en eindigt hij in Syrië met het rampzalige beleid van Bashar al-Assad en zijn ontmoeting met de Syrische strijders.

Ter afsluiting van dit werk is het laatste deel samengesteld uit commentaren met betrekking tot de vertaling. Daarin zal ik de moeilijkheden opnoemen die zich tijdens de vertaal oefening hebben voorgedaan en de oplossingen die ik vond.

Het doel van deze thesis is een beter begrip van het verschijnsel terrorisme te bevorderen, maar mag ook beschouwd worden als een pleidooi voor een groeiende openheid van geest voor het grote publiek. De oorlog tegen het terrorisme, of die nu ideologisch of militair van aard is, is nog niet voorbij.



1 Introduction

Tunesië, Jemen, Libië, Egypte, Bahrein of Syrië. Samen vertegenwoordigden zij het symbool van de Arabische lente, het centrale onderwerp van het boek *Oorlog om de geesten*. Dit leidde tot de ondergang van de machthebbers in bijna al deze landen, niet zonder rampzalige gevolgen. De president van Syrië is er inderdaad in geslaagd om de trend om te buigen door gewelddadige onderdrukking van zijn volk. Uiteindelijk kon alleen Tunesië om het in 2011 ingevoerde democratische proces handhaven. Andere Arabische landen, zoals Jordanië, Algerije en Marokko, zijn verstrikt geraakt in een golf van massale volksprotesten, maar deze hebben niet geleid tot een bloedige oorlog of de val van het regime. Desalniettemin zijn deze demonstraties erin om geslaagd het huidige regime aan het wankelen te brengen door het te dwingen zijn beleid en de manier waarop het met de bevolking omgaat te veranderen².

Aangezien Rudi Vrancx de gebeurtenissen van de Arabische Lente in de genoemde landen, met uitzondering van Bahrein en Jemen, uitgebreid behandelt en dus een duidelijk inzicht in deze gebeurtenissen biedt, zal deze inleiding zich meer in het bijzonder richten op één van de gevolgen ervan: de heropleving van het terrorisme. Maar alvorens dit onderwerp aan te pakken, is een verduidelijking nodig van de kernbegrippen die centraal staan in zowel religie als islamitisch extremisme.

Waarom spreek ik van een heropleving? Het in dit boek besproken terrorisme heeft zijn wortels in 2004, maar het is mijn betrachting dat het begin, dat eigenlijk een paar jaar teruggaat, wordt opgehelderd. Benadrukt moet worden dat de verantwoordelijkheid voor de jihadistische ontwikkeling wordt gedeeld door het Westen en een aantal actoren in het Midden-Oosten. De eerste, vanwege de herhaalde bemoeiing in oosterse zaken of, omgekeerd, vanwege de niet-inmenging. De tweede vanwege te autoritaire regimes en overhaaste beslissingen.

Ten tweede, hoewel het kalifaat sinds zijn oprichting in 2014 veel terrein heeft verloren, zal ik vervolgens de structuur van zijn dagelijkse organisatie bespreken. Ik zal bovendien de middelen waarmee het overleeft nader te onderzoeken. Tot slot

² Luffin, X., (2013), pp. 3-8.

gaat mijn aandacht naar degenen die tegen het kalifaat zijn en naar degenen die het ondersteunen.



1.1 Islam

Omdat religie niet altijd een bron van interesse is voor iedereen, en daarom soms een gebrek aan kennis impliceert, wil ik hier de basisprincipes van de islam uitleggen. Als westerlingen zijn we vaak onwetend over deze religie, die na het christendom de tweede religie ter wereld is.

1.1.1 Soennisme en sjiisme

Het onderscheid tussen soennieten en sjiieten is altijd een bron van verwarring geweest in onze samenleving. We moeten teruggaan naar de zevende eeuw om deze scheuring te begrijpen. Hoewel mijn thesis niet over de islam gaat, is een korte beschrijving van deze twee belangrijkste stromingen ervan noodzakelijk om de verschillen in ideologie te begrijpen.

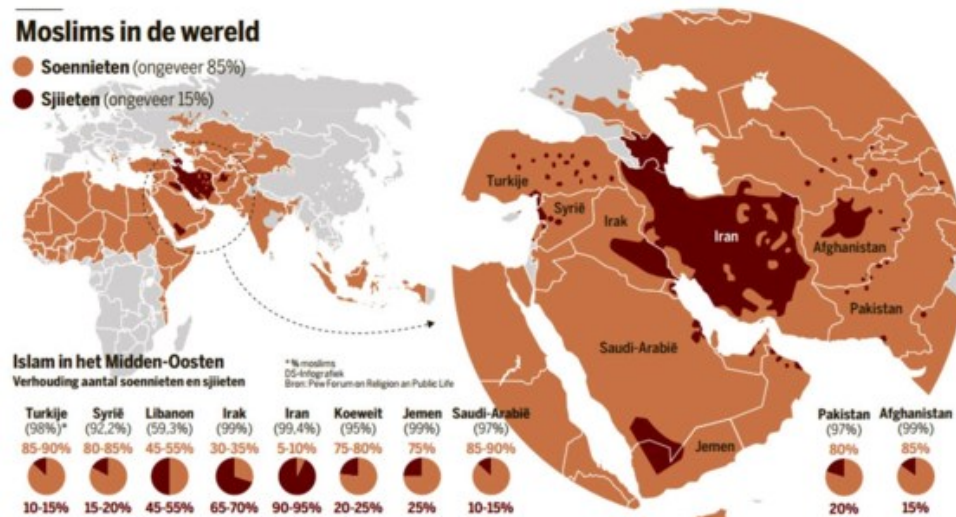
De splitsing gaat terug tot de dood van de profeet Mohammed in 632. Abu Bakr, Omar, Oethman en Ali zijn de eerste vier kaliefen die hem opvolgen als leider van de *oummah*, de moslimgemeenschap. De vraag rijst dan welke opvolger het meest legitiem is om de oemma te leiden, degene die de volgende kalief zal worden³:

- De sjiieten verwijzen naar Ali, de schoonzoon van Mohammed, in naam van de bloedbanden. Ze vormen de minderheid in de Arabische wereld en ze zijn een meerderheidsmacht in Iran en vormen een kleine meerderheid in Irak. Ze bevinden zich ook in Jemen, Bahrein, Lebanon (met de Hezbollah) en Syrië (president Assad behoort tot de alawieten, een tak van het sjiisme).
- Voor de soennieten is Abu Bakr legitiem, een gewone man die een levenslange metgezel van Mohammed is, in naam van een terugkeer naar tribale tradities. Het soennisme is de hoofdstroom van de islam en

³ Vaudano, M. (2014, June 22).

vertegenwoordigt ongeveer 85 % van de moslims (Saodi-Arabië, Turkije, Egypte, Marokko, Tunesië...).

De territoriale spreiding van deze religies is te zien op onderstaande kaart:



Figuur 1. Verspreiding van soennieten en sjiieten in de moslimwereld. Bron: De Standaard. (2014, June 17).

Deze religieuze verdeeldheid moet worden benadrukt, omdat ze een aanzienlijke invloed had op het jihadisme in de jaren zeventig.

1.1.2 Bronnen van de islam

Er zijn verschillende heilige elementen die elke moslim binnen de islam gemeen heeft. In beide stromingen bestaan er twee heilige teksten.

Vooreerst is de Koran, het woord van God, de primaire bron van de islam. In het begin van de zevende eeuw na Christus, op veertigjarige leeftijd, begon Mohammed in Mekka, via de engel Gabriël, de openbaring te ontvangen van zinnen die geïnspireerd waren door God⁴. Dat waren de eerste verzen van de Koran. Het zou in het Arabisch zijn overgebracht door de profeet en voorgedragen aan zijn metgezellen, die het vervolgens hebben getranscribeerd. De woorden van de profeet, bekend als de Hadiths, evenals al zijn gedrag, daden en gebaren, vertegenwoordigen de soenna, de tweede bron van de islam.

⁴ Charfi, M., (2005), p. 28.

Daarna komt de sharia, de islamitische wetgeving. Vrancx verklaart zijn etymologie: “de sharia betekent oorspronkelijk ‘de weg’ en omvat een verzameling voorschriften, gebaseerd op de Koran, die beschrijven hoe een moslim moet leven en zich gedragen”⁵. De sharia regelt niet alleen het religieuze leven van moslims, maar ook hun sociale en dagelijkse leven zoals financiële transacties, trouwen en scheiden, eten en drinken... Het geeft aan wat is toegestaan en wat verboden is. Het is gebaseerd op de Koran en de Hadiths.

Er wordt geen verschil waargenomen tussen staat en religie in landen die de sharia toepassen. Bovendien voorziet het in straffen en sancties voor degenen die zich er niet aan houden (dood door steniging, geseling en martelingen...). Het vindt zijn basis in zeer oude teksten uit de Middeleeuwen en levert derhalve problemen op met betrekking tot de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, omdat het onder andere de vrijheid van meningsuiting, homoseksualiteit en het gelijkheidsbeginsel tussen man en vrouw ontkent⁶. En toch is de Koran expliciet over dit onderwerp: “Geen dwang in religieuze aangelegenheden”⁷.

Niet alle moslims interpreteren heilige teksten echter op dezelfde manier, maar eerder naar omstandigheden en tijd. Hoewel deze straffen nog steeds worden toegepast in een klein deel van de moslimlanden, gelooft de meerderheid van de gelovigen dat ze sterk verouderd zijn.

In de moslimwereld kunnen drie categorieën van staten worden onderscheiden, die van het traditionele islamisme (Saudi-Arabië), die van het radicale islamisme (Sudan en Iran) en de gemengde staten (onder anderen Indonesië en Egypte)⁸. Deze landen passen daarom de sharia-wetgeving strikt tot matig toe. In de moslimwereld is de sharia immers al eeuwenlang de enige wet. In de 20e eeuw, na de kolonisatie, ontstonden er echter veel nieuwe onafhankelijke staten. Sommige hadden een eigen wet, geïnspireerd op het westerse model, maar behielden toch een min of meer belangrijk deel van de sharia⁹. In de gematigde staten begon de modernisering zodra de onafhankelijkheid van de staat was bereikt.

⁵ Vrancx, R., (2016), p. 217.

⁶ Charfi, M., *op cit.*, pp. 37-41.

⁷ Samir, K., & Pillet, L. (2009).

⁸ *Ibidem*.

⁹ Charfi, M., *op cit*, pp. 33-40.

Deze landen noemen zichzelf islamitisch en ontwikkelen tegelijkertijd relatief moderne structuren. De rechters passen niet blindelings de sharia-wetgeving toe omdat staten ook hun eigen wetten hebben. Het wordt overgelaten aan de interpretatie van de rechters¹⁰. Het Turkse regime, bijvoorbeeld, is de seculiere uitzondering in de moslimwereld omdat de sharia helemaal niet van toepassing is. Sommige traditionele staten boeken niettemin enige vooruitgang, waaronder Saoedi-Arabië, dat sinds 2019 vrouwen de mogelijkheid biedt om een auto te besturen¹¹. Een ander voorbeeld is Marokko waar familiezaken onder de sharia vallen. Polygamie is niet verboden, maar een recente wet bemoeilijkt de praktijk: de toestemming van de eerste vrouw is vereist.

Helaas beschouwen sommige 'confronterende' scholen het islamisme in het algemeen als een wereldwijde bedreiging en weigeren zij enig onderscheid te maken tussen 'gematigde' en 'radicale' islamisten, vanwege hun gemeenschappelijke doel: de vestiging van een theocratische staat, zoals Iran, Soedan en Afghanistan¹². De voorstanders van deze gedachtegang hebben de afgelopen twee decennia gepleit voor een beleid van inperking en vergelding, dat in veel landen is gevolgd door actie.

Derhalve kan worden geconcludeerd dat er veel verwarring bestaat over de islam, niet alleen in de westerse wereld, maar ook onder moslims zelf. De sharia legt bijvoorbeeld uit dat mannen en vrouwen gelijk zijn voor God, maar ook dat een vrouw niet dezelfde plaats heeft als een man. De Koran moet in het licht van de tijd worden gelezen om de status van de vrouw te beoordelen en de wettigheid ervan vast te stellen¹³. In ieder geval is de dimensie waarin de Koran en de Hadiths moeten worden geïnterpreteerd het onderwerp van een levendig debat binnen de moslimwereld.

¹⁰ Dupret, B., (2014), p. 3.

¹¹ Touaibia, Y., (2018), p. 35.

¹² Guidère, M., (2014), pp. 92-93.

¹³ Charfi, M., *op cit.*, p. 45.

1.1.3 Religieuze praktijken

Hoewel hun interpretatie van religieuze teksten soms verschilt, hebben sjiïeten dezelfde religieuze praktijken als soennieten, die verwijzen naar de “vijf zuilen van de islam”¹⁴: de geloofsbelijdenis, het gebed, het geven van almoezen (of armenbelasting), het vasten tijdens de Ramadan en de bedevaart naar Mekka.

Het is niet nutteloos om deze praktijken op te sommen, want net als bij alle anderen aspecten van religie zullen we later zien dat de jihadistische salafisten ze op hun eigen manier herinterpreteren.



1.2 Kerngrippen

De media en politici verwisselen te vaak de termen islamisme, salafisme en jihadisme. Het is van groot belang om een duidelijk onderscheid te maken tussen de verschillende centrale kernbegrippen van deze thesis en deze een betekenis te geven.

Ten eerste moeten we de begrippen islam en islamisme onderscheiden omdat met deze termen zorgvuldig moet worden omgegaan. De term islam verwijst naar de godsdienst van de moslims of naar de beschaving of naar alle volkeren die tot de islamitische godsdienst behoren¹⁵. Daarentegen is het islamisme sinds de jaren zeventig een stroming van de islam, die de sharia tot de enige rechtsbron en het functioneren van de samenleving maakt. Het doel ervan is een islamitische staat te vestigen die door religies wordt geregeerd, wat lijkt op een politieke stroming.

Een andere verwarring van termen met betrekking tot religie werd ook benadrukt door Guidère:

In zijn oorsprong lijkt ‘jihad’ een van de sleutelbegrippen van de islam te zijn, maar islamisme wordt niet verward met jihadisme: het ene is politiek van aard, het andere is in essentie militair van aard, ook al hebben beide een religieuze

¹⁴ Clark, M., (2004), p. 149.

¹⁵ Vanderputten, C. (2019).

basis en een deels gemeenschappelijke geschiedenis. (Guidère, M., (2015), p. 36)

Verder zal ik de oorspronkelijke betekenis van de jihad uitleggen en vervolgens de betekenis die door de extremistische salafisten is veranderd.

In dit onderdeel zal ik gebruik maken van veel Arabische woordenschat die door de jihadistische salafisten gebruikt wordt. Opgemerkt moet worden dat sommige woorden algemeen zijn voor moslims en andere zeer specifiek zijn voor deze stroming. Ik zal er derhalve voor zorgen dat de twee verschillende betekenissen worden verduidelijkt wanneer het woord onderhevig is aan twee verschillende interpretaties, afhankelijk van de mate van fundamentalisme die wordt toegepast.

1.2.1 Gewelddadig islamitisch extremisme

De islam die ik in de inleiding van deze thesis ga bespreken, is het islamisme, een politieke leer die een zeer letterlijke interpretatie van de Koran en de Hadiths bepleit.

Gewelddadig islamitisch extremisme is een algemeen begrip dat verschillende vormen van geweld omvat die extremistische groepen van sjiiten en soennieten ondersteunen. Groepen als Al Qaeda en de Islamitische Staat houden vast aan de ideologische stroming van het jihadistisch salafisme, dat deel uitmaakt van het soennisme, maar het sjiitisme kent ook gewelddadige uitingen (zoals de Hezbollah in Libië)¹⁶. Ze hebben echter allemaal een gemeenschappelijke wens: de verwerping van de democratische rechtsstaat en de uitdrukking van de individuele mensenrechten. Helaas is het nauwelijks mogelijk om in deze inleiding alle gewelddadige extremistische stromingen te analyseren, dus ik zal me alleen richten op het jihadistisch salafisme. Dit wordt ook gesteund door Emilie Museeuw: “Binnen de islam is er sprake van een fragmentering aan extremistische stromingen, waarbij

¹⁶ Radicalisation Awareness Network Centre of Excellence., (2019), p. 5.

de ideologie van het salafisme de belangrijkste fundering vormt voor het hedendaagse jihadisme¹⁷.

1.2.1.1 Algemene beginselen van het salafisme¹⁸

Hoewel ik het jihadistisch salafisme graag diepgaand wil toelichten omdat de meerderheid van de buitenlandse strijders en terroristen die naar Syrië en Irak zijn vertrokken uit deze ideologische beweging afkomstig zijn, zal ik eerst de gemeenschappelijke concepten van het salafisme schetsen.

Deze moslimdoctrine heeft slechts een minderheid van de soennitische aanhangers. Het salafisme behoort tot de meest “literalistische stroming”¹⁹ omdat het voor de letterlijke interpretatie van de teksten van de eerste drie generaties na de profeet Mohammed pleit en aanprijst voor het leven zoals in hun tijd.

Hoewel de gebruikte actiemiddelen sterk verschillen, delen de verschillende stromingen van het salafisme een gemeenschappelijke ideologische en referentiële basis²⁰. De aandacht moet worden gevestigd op vier belangrijke elementen van het salafisme:

1. Ze claimen een terugkeer naar de ‘islam van de oorsprong’. Zij willen een terugkeer naar de praktijken die in de moslimgemeenschap van kracht waren ten tijde van Mohammed en zijn volgelingen, een bloeiperiode van de islam²¹. Op die manier verdedigt het salafisme een zeer strenge lezing van de heilige teksten: een letterlijke interpretatie van de Koran en de soenna, die voldoende bronnen zijn om het leven van alle moslims te sturen. Zij verwerpen dus elke verdere interpretatie en moderne moslimvisies en -praktijken.
2. Salafisme hecht belang aan twee ideologische elementen: de *tawhid*, het principe dat pleit voor monotheïsme en het absolute gezag van een

¹⁷ Museeuw, E., (2015), p. 41.

¹⁸ Radicalisation Awareness Network Centre of Excellence., *op cit.*, p. 5.

¹⁹ Veiligheid van de Staat., (2018), p. 5.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ Vanderputten, C., *op cit.*

onzichtbare God. En ook de *hakimiyya*, dat betekent dat God de enige wetgever is en de sharia nauwgezet en dogmatisch moet worden nageleefd.

3. Ook maken de salafisten een binair onderscheid tussen moslims en niet-moslims die zij als ongelovigen (*kuffar*) beschouwen. De bekering van deze laatsten speelt ook een centrale rol in de ideologie. Salafisme voelt een diepe afkeer van westerse seculiere normen en waarden. Ze passen het ook toe op gedrag dat ze classificeren als *haram* (verboden) of *halal* (toegestaan).
4. De ideologie wordt gekenmerkt door een verwerping van de parlementaire democratie, omdat ze hun principes niet respecteert: dit systeem is gebaseerd op menselijke wetten, terwijl de wetten van de salafisten gebaseerd zijn op de voorschriften die door God worden gedicteerd.

1.2.1.2 Verschillende oriëntaties van het salafisme

Salafisme is geen homogene beweging. Niet alle salafisten zijn echter een gevaar voor de wereld, want drie substromingen kunnen worden onderscheiden²² :

- Puritisch salafisme: hoewel de puritische salafisten ook de morele heropvoeding van de moslimgemeenschap willen, willen ze die niet met geweld aan de hele wereld opleggen, maar wel door opvoeding (*tarbiyya*), zuivering (*tazkiyya*) en proselitisme (*da'wah*), zelfs in hun eigen gemeenschap. Dit proces vindt dus plaats op een afstand van de samenleving. Daarom oefenen zij geen politiek activisme uit en vermijden zij gewelddadige handelingen om een islamitische staat te vestigen. Zij beschouwen het Westen nog steeds als ongelovigen, maar voor hen mag de politiek geen deel uitmaken van de religie. Ze komen niet in opstand tegen het staatshoofd.

Dit standpunt komt overeen met dat van de Saudische religieuze elite, die de verplichting benadrukt om het bestaande politieke gezag te gehoorzamen. Hoewel de Saoedische staat de doctrine van het wahabisme²³ overneemt,

²² Radicalisation Awareness Network Centre of Excellence., *op cit.*, pp. 7-9.

²³ Het wahhabisme claimt dezelfde 'zuiverheid' en wil de islam bevrijden van zijn vernieuwingen, die als corrupt en ongeoorloofd worden beschouwd. (El Difraoui, A., (2016a), para. 4)

heeft het salafisme als een moderne emanatie van zijn denken gepromoot door gedurende decennia miljarden en miljarden petrodollars te injecteren via islamitische organisaties die in bijna elk land ter wereld aanwezig zijn en, meer recentelijk, via zijn satellietkanalen en het internet²⁴. Bovendien is het cruciaal om de verschillende oriëntaties van het salafisme niet te vermengen, zoals Saoedi-Arabië ons eraan herinnert door te stellen dat “iedereen die de extremistische ideologie van de takfiristen steunt of deze probeert te rechtvaardigen, een vijand van de islam is”²⁵. Daarbij verwijzen de takfiristen hier naar de jihadistische salafisten. Mathieu Guidère wijst er ook op dat IS bijzonder vervelend is voor de Saoedi's, die zich eerder inzetten voor een vlotte hereniging van de moslimwereld²⁶.

- Politiek salafisme: in tegenstelling tot de puritische salafisten, oefenen zij politiek activisme uit. Als gevolg daarvan verbieden ze deelname aan democratische processen en verzetten ze zich tegen staatsleiders die ze willen verzwakken, zelfs als ze moslim zijn. Ze hekelen niet-islamitisch gedrag en proberen op bepaalde sociale terreinen invloed uit te oefenen. De retoriek van de verre vijand, het Westen, is cruciaal. De andere Arabische landen vertegenwoordigen de naaste vijanden.
- Activistisch of jihadistisch salafisme is de ideologie die de strijders van Daesh²⁷ voorstaan. Deze jihadistische salafisten verschillen van politieke salafisten omdat geweld een noodzakelijk instrument is voor de verspreiding van het salafisme. Ze eisen de strijd tegen het liberalisme, de democratie en de natiestaat. Daarom is de gewapende jihad een religieuze verplichting voor alle moslims.

²⁴ El Difraoui, A., (2016a), para. 5.

²⁵ Moine, A., (2017), p. 140.

²⁶ Guidère, M., (2014), p. 83.

²⁷ Acroniem voor de Arabische naam van de Islamitische staat (*dawla islamiyya fi-al-'irâq wa-ach-châm*, Islamitische staat in Irak en de Levant). (Sakatni, M., (2015), para. 1)



1.3 Jihadisme

1.3.1 Grondslagen van jihadistisch salafisme

Hoewel sommige termen gemeengoed zijn voor moslims, verwijzen hun verklaringen hieronder naar de betekenis die door de salafisten wordt gegeven. Samengevat komen vijf essentiële elementen samen in de ideologie van het jihadistisch salafisme, met betrekking tot bescherming en promotie²⁸:

- De promotie ervan is gekoppeld aan de *tawhid* en de *hakimiyya* die uitleggen hoe het legitieme gezag eruit moet zien en wie het moet dienen. De Veiligheid van de Staat benadrukt dat het concept van *tawhid* de afwijzing van seculiere wetgevende macht en democratie rechtvaardigt: “De salafisten gebruiken dit concept om hun sociale en politieke ambities te rechtvaardigen. Aangezien God almachtig is, komt alleen aan hem de macht toe om de staat te organiseren en niet aan de mens. Deze interpretatie legitimeert het verwerpen van een seculiere staatsorganisatie en van de democratie”²⁹.
- Geloofsbescherming komt voort uit:
 - o De *al-wala’ wa-l-bara’* die de grens trekt tussen loyaliteit en ontkenning. Moslims moeten loyaal zijn aan het jihadisme en zich afkeren van ongelovigen. Deze dogma zorgt voor groepscohesie en solidariteit. Bovendien biedt het een strikt gedragskader wanneer zijn leden in een niet-moslimomgeving zoals de westerse samenlevingen leven.

Volgens Zawahiri³⁰, het brein achter de 9/11, vereist deze doctrine dat moslims in alle omstandigheden worden gesteund en dat er volledig wordt gebroken met de goddeloze, op alle niveaus: politiek, ten eerste door zich te onthouden van elk bondgenootschap met een staat die wordt geregeerd door een niet-moslimregime (of een regime dat de wet van God niet toepast); ten tweede door zich te onthouden van associatie met de goddeloze, van vriendschap met hen, enzovoorts.

²⁸ Maher, S., (2016), pp. 15-16.

²⁹ Veiligheid van de Staat., *op cit.*, p. 7.

³⁰ Lacroix, S., (2008), p. 239.

- Het begrip *takfir* definieert de grens tussen de islam en al het andere en beschermt deze. Ontkenning (*takfir*) is een aanklacht of excommunicatie van niet-salafisten en rechtvaardigt geweld tegen niet-salafistische moslims die als irreligieus worden beschouwd.
- De *jihad* beschrijft de methode waarmee deze revolutie moet worden bereikt. Soms gebruiken jihadisten het woord jihad om te verwijzen naar de 'heilige oorlog'. De interpretatie van deze term door de jihadisten staat echter aan het tegenovergestelde eind van het spectrum van de door gematigde moslims geaccepteerde term, die ik in punt "1.3.2.1.1. De begrippen jihad en martelaar: controversiele woorden" zal bespreken.

1.3.2 Opkomst van het jihadisme

De lijst van de ideologen die de voorlopers waren van de extremistische jihadistische doctrine die IS vandaag de dag toepast en de evolutie ervan is veel te lang om in zijn geheel in dit werk te kunnen opstellen. Ik zal dus vooral diegenen noemen die er in de 20e en 21e eeuw toe hebben bijgedragen.

Volgens Guidère moet men teruggaan naar de eerste kaliefen om het aanvankelijke concept van het jihadisme te ontdekken, dat voortkomt uit het grondbeginsel van het universalisme van de islam. Het heeft echter te maken met een ander islamitisch beginsel, namelijk dat van de verdraagzaamheid³¹.

Het concept van het jihadisme is vandaag de dag heel anders. We moeten terugkeren naar 1979, en de Sovjet-invasie in Afghanistan, om de geboorte van wat nu jihadisme wordt genoemd te begrijpen. De evolutie ervan draait om vier fasen, waarvan de laatste verband houdt met de val van Saddam Hoessein, uitgelegd in *Oorlog om de geesten* door Rudi Vrancx. In dit deel wil ik daarom de gebeurtenissen verduidelijken die voorafgingen aan het aftreden van de Iraakse president.

³¹ Guidère, M., (2014), p. 37.

Bovendien kan de vaak verwarde grens tussen Al Qaeda en de Islamitische Staat worden opgehelderd.

Het hedendaagse jihadisme in de 20e en 21e eeuw heeft volgens de terminologie van Guidère drie belangrijke transformaties ondergaan³². Ten eerste nam het de vorm aan van het anticomunistische jihadisme met de oorlog in Afghanistan. Ten tweede ontwikkelde het zich tot een anti-Westers jihadisme met de evolutie van de gedachte aan bin Laden en zijn metgezellen. Tot slot voegde al-Zarqawi een antimoslimdimensie toe door een zeer gewelddadige vorm van jihadisme aan te nemen.

1.3.2.1 De sovjet-invasie van Afghanistan

Hoewel de jihadistische salafistische beweging vanaf 2010, toen de Arabische lente in het Midden-Oosten uitbrak, in een stroomversnelling raakte, mag men niet vergeten dat de oorsprong ervan tientallen jaren teruggaat.

We keren terug naar het tijdperk van de Koude Oorlog. Hier was de Afghaanse oorlog, die het land van 1979 tot 1989 verwoestte, een cruciale periode in de vorming van de eerste jihadisten. Toen de detente na de raketcrisis in Cuba begon, vielen de Sovjets Afghanistan binnen om de communistische regering te steunen, die in oorlog was met door moslims geïnspireerde guerrillastrijders bestaande uit moedjahedien, waarvan bin Laden er een was. Hoewel er grote belangstelling was voor natuurlijke hulpbronnen, was deze steun ook een kans om het communisme in het land te vestigen. De anticomunistische Amerikanen stonden niet positief tegenover deze actie. Als gevolg daarvan besloten de Verenigde Staten de moedjahedien te steunen en bondgenoten te vinden om het communisme een halt toe te roepen³³.

Concreet zorgden de Amerikanen voor de wapens, de Saudis voor het geld en Pakistan voor de logistiek. Er ontstonden toen twee problemen³⁴: om hun gemeenschappelijke doel te bereiken, namelijk het verslaan van het Sovjetimperium,

³² *Ibidem*, p. 46-50.

³³ Sarazin, S., (2007), pp. 134-145.

³⁴ El Difraoui, A., (2016b), para. 1.

deden de Saoedi's en de Pakistani's, met instemming van de Verenigde Staten, een beroep op de meest islamitische elementen onder het Afghaanse verzet. Ten tweede, om dit leger af te ronden werd vervolgens een beroep gedaan op buitenlandse strijders uit de hele moslimwereld, en dus op strijders uit alle Arabische landen. Die gebeurtenissen liggen aan de basis van het internationale jihadisme.

1.3.2.1.1 De begrippen jihad en martelaar: controversieele woorden³⁵

Sommige woorden in de woordenschat van de jihadisten worden ook gebruikt door gematigde moslims, wat soms de haat tegen hen kan aanwakkeren, zoals het woord jihad.

Bovendien geeft de jihad in de sjiitische leer in de eerste plaats aan dat men zich inspannt voor religieuze en spirituele volmaaktheid. Omgekeerd betekent jihad in de meeste soennitische leer vooral de inspanning gericht op een bepaald doel, meer bepaald het concreet zoeken naar oplossingen voor de problemen van de moslimgemeenschap. In feite worden er echter twee vormen van jihad onderscheiden: de gewelddadige kleine jihad en de vredelievende grote jihad³⁶.

De grote jihad is vooral de inspanning die elke moslim moet leveren om een beter mens en een betere gelovige te worden. De kleine jihad verwijst naar gewapende strijd, offensief in zeldzame gevallen, maar in de overgrote meerderheid van de gevallen defensief. De defensieve jihad moet worden uitgeroepen door een legitieme heerser en heeft betrekking op een aangewezen bevolking die te wapen wordt geroepen, namelijk die van het gebied dat wordt aangevallen (beschouwd als een collectieve verplichting).

Abdallah Azzam is een van de leidende figuren van de jihad-beweging, beschouwt als de 'geestelijke vader'. In de tijd van bin Laden bracht hij een revolutie teweeg in twee sleutelbegrippen van de soennitische islam, 'jihad' en 'martelaarschap'.

³⁵ *Ibidem*, para. 4-7.

³⁶ Guidère, M., (2015), p. 36.

Hij ging tegen de oorspronkelijke betekenis in door te stellen dat de proclamatie van de jihad door één godsdienstwetenschapper voldoende is om de strijd te verklaren en vooral dat de jihad een individuele verplichting wordt. Dit houdt in dat als een moslimgebied wordt aangevallen, elke moslim in de wereld de plicht heeft om de jihad te leiden om dit islamitische land te verdedigen of te bevrijden. Zonder deze evolutie van het concept zou de huidige pseudo-Islamitische Staat geen enkele rechtvaardiging hebben om jonge jihadisten uit de hele wereld op te roepen om in Syrië en Irak te vechten.

Azzam heeft ook de betekenis van 'martelaarschap' veranderd. In de Koran verwijst de term *shahîd* (martelaar) vooral naar het idee van het getuigenis, net als de islamitische geloofsbelijdenis, de *shahada*. Maar volgens Azzam moest de martelaar naar de jihad gaan met de wens om te sterven. Het martelaarschap wordt zo de essentie van de jihad en vertegenwoordigt de zesde zuil van de islam. Dit actieve streven naar de dood in de strijd als een asymmetrisch oorlogswapen dat de vijanden terroriseert, was echter nog ver verwijderd van spectaculaire zelfmoordaanslagen. Deze werden een paar jaar later getheoretiseerd door één van Azzam's studenten, Osama bin Laden. Vrancx bevestigt deze verklaringen door samen te vatten dat het martelaarschap in het moslimextremisme tot zelfmoordactivisme uitgroeide³⁷.

Laten we na dit korte intermezzo terugkeren naar 1984, toen Azzam samen met bin Laden en Ayman al-Zawahari een structuur oprichtte om meer ruimte te geven aan de oproep van de jihad en om de soldaten die de Afghaanse gevechtseenheden vormen, te trainen: de *Maktab al-khadamat* (letterlijk, het servicebureau). Het doel van deze instelling was om de komst van vrijwilligers uit de landen van de Arabische wereld te vergemakkelijken. Het was het uitgangspunt voor de door Al Qaeda geweven jihadistische netwerken. Uiteindelijk richtte bin Laden zijn eigen gevechtseenheid op, die later een internationale terroristische organisatie werd.

De Amerikaanse bondgenoten van het Afghaanse verzet trokken zich na de nederlaag van de Sovjets in 1989 terug. Het conflict hield echter niet op en het land

³⁷ Vrancx, R., *op cit.*, p. 218.

zonk in een burgeroorlog tussen verschillende overwegend jihadistische verzetsstrijders. In hetzelfde jaar stierf Abdallah Azzam in een aanval. Bovendien gaven de Amerikanen de moedjahedien volledig op zonder een echt pacificatie- of wederopbouwprogramma voor ogen te hebben, wat de haat van bin Laden tegen de westerlingen voedde. Aan het einde van de oorlog konden, van de dertigduizend die in Afghanistan vochten, veel Arabische krijgers, niet terugkeren naar hun vaderland. Ze werden gedwongen om ofwel nieuwe achtergronden te zoeken om hun ideologie uit te dragen, ofwel om zich te richten naar nieuwe jihadtheaters.

Vervolgens viel het communistische regime in 1992. Na vijf jaar burgeroorlog namen de door Pakistan gesteund Taliban de macht over in 1994.



1.3.2.2 De jaren negentig : de Afghaanse jihad³⁸

Osama bin Laden keert van Afghanistan naar zijn geboorteland Saudi-Arabië terug met een gevoel van overwinning. In augustus 1990 viel Saddam Hoessein echter Koeweit binnen. De Saoedische dynastie vreest op dat moment dat het de volgende op de lijst zal zijn en bin Laden maakt van deze angst gebruik om voor te stellen het koninkrijk met de hulp van de Arabische moedjahedien te verdedigen. Hij krijgt echter een categorisch 'nee' omdat het land een beroep doet op Amerikaanse troepen. Hij beschouwt deze leiders nu als verraders. De omverwerping van het regime in Saoedi-Arabië, die hij na deze weigering nu als 'ontrouw' beschouwt, wordt een van zijn prioriteiten.

Vier landen zullen dan dienen als voedingsbodem voor de wereldwijde jihad: Soedan, Groot-Brittannië, Bosnië en Algerije.

In 1991 vertrekt bin Laden naar Khartoem, de hoofdstad van Soedan. Het wordt een platform om zijn banden met jihadisten over de hele wereld (leiders en aanhangers) te versterken. Hij is zeer discreet omdat het doel ervan is om soldaten binnen de Soedanese salafistische groepen te rekruteren en ter plaatse netwerken voor Al Qaeda op te bouwen. Van daaruit steunt hij vele buitenlandse operaties,

³⁸ El Difraoui, A., (2016b), para. 21-57.

met name die van de Egyptische Ayman al-Zawahiri die in 1995 geprobeerd had om president Hosni Mubarak omver te werpen.

Vervolgens gaat hij naar Europa, waar hij in Londen een structuur opricht die zou dienen als een wereldwijd platform voor jihaïstische en salafistische extremisten. Londen, door sommige wetenschappers destijds 'Londonistan'³⁹ genoemd vanwege dit fenomeen, was een ideale stad omdat Groot-Brittannië in de jaren negentig een genereus asielbeleid had. Het staat dus ook dicht bij islamitische individuen die tegen Saoedi-Arabië zijn. Drie mannen hebben bijgedragen tot de radicalisering van de jihad in Londen. Eerst en vooral, Abu Qatada, die formuleerde dat de dood van niet-strijdende moslimgelovigen geen verlies betekende omdat ze naar het paradijs zouden gaan, en dus als martelaren werden beschouwd. Dan was er Omar Bakri Mohamed die moedjahedien rekruteerde voor de oorlog in Bosnië. Hij vergrootte de invloed van het jihadisme sterk door middel van internetpropaganda en de verspreiding van jihadistische video's. De grote Londense figuur is Abu Musab al-Suri die de ideologie van het internationale jihadisme transformeerde. Hij was een kader van de Moslimbroederschap⁴⁰ en profiteerde van militaire training, waardoor hij een expert werd in commando-, guerrilla- en explosieve operaties. Hij boekte grote vooruitgang in de ontwikkeling van het strategisch denken over jihadisme op politiek, media en militair gebied. Al-Suri profiteerde van de rol van de media door te stellen dat de jihad ook via kleine, decentrale, mobiele en autonome cellen werd uitgevoerd. Door middel van technologie zoals internet en video's zouden ze toegang kunnen krijgen tot strategie, ideologie en operationele methoden. Het was ook een manier voor hem om zijn lessen en analyses, die vandaag de dag nog steeds prominent aanwezig zijn in het jihadistisch denken, uit te dragen. Zijn geschriften hebben de basis gelegd voor het fenomeen van de 'eenzame wolven', jihadisten die zich vooral via het internet verhardden.

³⁹ Thomas, D. (2005).

⁴⁰ "De Moslimbroeders, opgericht in 1928 in Egypte, vormen zowel een socio-politieke als een religieuze beweging, gebaseerd op een islamitische identitaire ideologie. Hun doel is een islamitische staat op te richten zonder geweld te gebruiken. Bepaalde stromingen binnen de Moslimbroeders zijn echter geëvolueerd naar radicalisme en geweld. De Moslimbroeders hebben momenteel vertakkingen in tal van landen, onder meer ook in het Westen." (Veiligheid van de Staat., *op cit.*, p. 10.)

Een ander jihadfront opende zich met de Bosnische burgeroorlog in 1992 en droeg zo bij tot de ontwikkeling van het jihadisme in Europa. Veel extremisten in 'Londonistan' raakten betrokken bij dit conflict om hun mede-religionisten te helpen, zowel in de propaganda als door het sturen van Arabische strijders verspreid over eenheden van het Bosnische leger (4.000 tot 6.000 moedjahedien zouden daar naar verluidt naartoe zijn gestuurd). In 1993 richtten deze soldaten hun eigen eenheid op: de moedjahedien brigade, die meer dan 3.000 strijders samenbracht, bestaande uit Afghaanse veteranen maar ook veel moslims en bekeerlingen uit West-Europa. Meer dan 2.000 Bosniërs ondergingen een intensieve indoctrinatie in deze brigade, die later de Europese hulptroepen van bin Laden vertegenwoordigde. Veel jihadistische cellen in heel Europa zijn als gevolg van deze oorlog ontstaan. Het was de oprichting van structuren en propaganda in Bosnië die erin slaagde om de jihadistische ideologie verder te verspreiden. Vervolgens werden veel aanslagen in de jaren negentig, vooral in de VS, in verband gebracht met Bosnische actoren.

Algerije was het laatste toneel van de ontwikkeling van het jihadisme, dat de eerste grote golf van jihadistische aanslagen in Europa uitlokte. In 1991 won het Islamitisch Reddingsfront (FIS), dat campagne voert voor de oprichting van een islamitische staat, de parlementsverkiezingen, hoewel de resultaten nooit bekend zijn gemaakt. Deze overwinning werd tenietgedaan door een militaire staatsgreep waarbij duizenden FIS-sympathisanten werden opgesloten in kampen. Zij kwamen in contact met Afghaanse Arabieren en werden zo radicaler. Door deze islamitische extremisten te willen onderdrukken heeft de regering in feite een groeiende haat tegen hen aangewakkerd. Dan volgde de oprichting van de GIA, de Gewapende Islamitische Groep die deels bestond uit veteranen uit Afghanistan die de Algerijnse regering ten val wilden brengen. Een deel van deze groep beloofde later trouw aan Al Qaeda en werd in januari 2007 officieel Al Qaeda in de Islamitische Maghreb (AQIM). De burgeroorlog heeft ernstige gevolgen gehad: Frankrijk, dat de Algerijnse regering te hulp schoot, heeft vanaf 1994 talrijke aanvallen op Franse bodem gehad. Men realiseerde zich echter niet dat de jihadistische ideologie zich verspreidde.

1.3.2.3 De terugkeer naar Afghanistan : een mijlpaal voor Al Qaeda, de internationalisering van de jihad ⁴¹

Tot 1990 was het soennitisch geïnspireerde radicale islamisme druk bezig met het bestrijden van de 'communistische vijand'. Dat gebeurde zowel binnen de Arabische wereld als buiten de landen van herkomst, waar islamitische strijders zich verzetten tegen het Sovjetleger in Afghanistan en zich overal in de moslimwereld verzetten tegen het communisme⁴².

Er zij aan herinnerd dat de Taliban in 1994 met steun van de Pakistaanse geheime dienst aan de macht zijn gekomen, in 1996 Kabul hebben ingenomen en ten slotte in 1998 ook een groot deel van Afghanistan, waar zij een extremistisch islamitisch regime vestigden. Het was het islamitische emiraat van Afghanistan geworden. Bin Laden keerde in 1996 terug naar dit land.

Het was tijdens deze terugkomst dat bin Laden en Ayman al-Zawahari hun strategie veranderden en hun organisatie echt op een bureaucratische en hiërarchische manier structureerden. Met hun gemeenschappelijke doel voor ogen, beseften zij dat zij Egypte en Saoedi-Arabië als hun 'naaste vijanden' pas konden bereiken door eerst toe te slaan bij hun 'verre vijanden' die door de Verenigde Staten en hun wereldwijde bondgenoten worden beschermd. Op dit moment heeft Ayman al-Zawahari, in naam van de organisatie van de Egyptische Islamitische Jihad die hij leidt, een gezamenlijke verklaring ondertekend met bin Laden en vertegenwoordigers van verschillende bewegingen van de radicale islamitische beweging. Hierin wordt de oprichting van het 'Wereld Islamitisch Front voor de jihad tegen joden en kruisvaarders' aangekondigd⁴³. De wereldwijde jihad is geboren.

Tegelijkertijd lanceerde bin Laden een mediaoffensief door het Westen te bedreigen met ontwrichtende aanvallen. Daarna werden aanvallen uitgevoerd op grond van de uitbreiding van het concept van Abdallah Azzam's martelaarschap en de introductie van het begrip 'zelfopofferend' martelaarschap. De eerste zelfmoordaanslagen van Al Qaeda in de Amerikaanse ambassades in Nairobi,

⁴¹ El Difraoui, A., (2016b), para. 58-72.

⁴² Guidere, M., (2014), p. 87.

⁴³ Lacroix, S., *op cit.*, p. 233.

Kenia, en Dar es Salaam, Tanzania werden in 1998 gepleegd. Bin Laden begon zijn wereldwijde bekendheid te vergroten omdat hij de eerste was die de zielenrust van Amerika verstoorde. Vervolgens heeft zich een ongekende toestroom van rekruten aangesloten bij Al Qaeda. De voormalige beweging die samen met al-Zawahiri was opgericht, verdween en werd in juni 2001 omgevormd tot Qaidat al-Jihad (letterlijk de basis van de jihad) toen de fusie met de Al Qaeda organisatie van Osama bin Laden officieel werd gemaakt⁴⁴. Dat was kort voor de aanslagen van 11 september 2001 die het hoogtepunt van het jihadistisch geweld van deze organisatie vormden.

1.3.2.3.1 Taliban-banden met ben Laden⁴⁵

We weten nu dat de Taliban destijds over Afghanistan regeerde. Maar wat was de relatie tussen de Taliban en Al Qaeda op dat moment?

Tot de overname van Kabul in 1996 hadden Al Qaeda en de Taliban geen geprivilegieerde banden. Het was Pakistan dat bin Laden aan de Taliban-leiders voorstelde omdat het wilde dat Al Qaeda een aantal trainingskampen van de Taliban zou krijgen. Osama bin Laden won het vertrouwen van de Taliban-leiders door hen te helpen bij de latere offensieven van de Noordelijke Alliantie op het land. Net als bin Laden begonnen ook de Taliban-leiders zich vijandig op te stellen tegenover de Verenigde Staten. Voordien was hun enige wens de erkenning van hun regering. Niet alle Taliban waren echter eensgezind in hun steun voor Al Qaeda. Helaas was het een Amerikaanse actie die de twee groepen met elkaar verzoende. Als vergelding voor de aanvallen op de ambassades in Nairobi en Dar-es-Salaam bombardeerden Amerikaanse troepen vier trainingskampen in Afghanistan. Toen ze zich aangevallen voelden, besloten de Taliban Osama bin Laden te beschermen. De Afghaanse Taliban gebruikten in toenemende mate jihadistische methoden, zoals zelfmoordaanslagen. Ze verwelkomen dan ook buitenlanders die hen willen steunen in hun strijd. Er is dus niet meer zo'n duidelijke scheiding tussen Taliban die alleen geïnteresseerd zijn in nationale problemen en jihadisten die geïnteresseerd zijn in internationale problemen. Tot slot werkten zij mee terwijl zij

⁴⁴ *Ibidem*, p. 235.

⁴⁵ Abidi, H., (2009), pp. 112-113.

niet volledig in Al Qaeda wilden worden geïntegreerd. In 2000 had het Publicatieblad van de Europese Unie zelfs “de openlijke steun van het Taliban-bewind aan het internationaal terrorisme veroordeeld”⁴⁶.

1.3.2.4 De chaos van Irak : de springplank van de Islamitische Staat

De oorsprong van Al Qaeda is nu duidelijk. Wat Daesh betreft, was het de ramp in Irak die de ontwikkeling van de Islamitische Staat mogelijk maakte. Twee spelers hebben hun deel van de verantwoordelijkheid: Saddam Hoessein en het Westen. Toen de Iraakse dictator in 1980 besloot een oorlog met Iran uit te lokken uit vrees dat de sjiiitische revolutie Irak zou overnemen, heeft hij zijn land, dat tot dan toe rijk was aan olie, volledig geruïneerd. In 1990 gaf hij het land de coup de grâce toen hij besloot Koeweit binnen te vallen, met als voorwendsel de overexploitatie van de olievelden in de neutrale zone. De internationale gemeenschap greep in en stopte deze oorlog onmiddellijk. Deze twee conflicten hebben het land en zijn bijzonder gecultiveerde en opgeleide Iraakse samenleving⁴⁷ volledig verwoest. In feite was het de samenkomst van verschillende jihadistische groeperingen tijdens de periode na de Golfoorlog die de huidige Islamitische Staat heeft gecreëerd.

In 2000 runde Abu Musab al-Zarqawi een trainingskamp genaamd Al-tawhid wal-jihad (Monotheïsme en Heilige Oorlog⁴⁸) in het westen van Afghanistan, terwijl bin Laden in het oosten was. In 2001 werden Koerdische islamisten in het kamp verwelkomd en enkele maanden later vestigden enkele jihadisten uit dit kamp zich in Iraaks Koerdistan. Tijdens de Amerikaanse aanval op Afghanistan na de aanslagen van 11 september zocht al-Zarqawi ook zijn toevlucht in Iraaks-Koerdistan. Ansar al-Islam, die verschillende Koerdische Islamitische groepen samenbrengt, werd eind 2001 geboren. Deze zelfde organisatie zou ook haar deel van de verantwoordelijkheid hebben gehad bij de aanslagen in Madrid in 2004.

⁴⁶ Resolutie van het Europees Parlement over de toestand in Afghanistan n° B5-0892/2000 van 23 november 2000. (2000).

⁴⁷ El Difraoui, A., (2016b), para. 74.

⁴⁸ Mulder, E. (2004, 25 August).

Tijdens de Amerikaanse invasie in 2003 leed Ansar al-Islam zware verliezen door Amerikaanse bombardementen in combinatie met een grondoffensief van seculiere Koerdische strijders. De Amerikanen hebben dus het kamp van Ansar al-Islam vernietigd, waardoor de meeste moedjahedien gedwongen werden hun toevlucht te zoeken in Iran en vervolgens in Irak. De samenwerking tussen Ansar al-Islam en Al Qaeda werd versterkt toen Bush Al Qaeda beroofde van zijn bases en kampen in Afghanistan tijdens de invasie van het land. Verschillende Arabische moedjahedien die met bin Laden verbonden waren, zochten hun toevlucht in de Koerdische bergen en lokten een bijeenkomst van jihadisten uit⁴⁹. Een nieuwe organisatie nam het vervolgens over: Ansar al-sunna, die zich bij anderen zal voegen onder de bescherming van Al-tawhid wal-jihad onder leiding van Abu Musab al-Zarqawi⁵⁰.

Naast het mogelijke aanwezigheid van chemische wapens was het feit dat Ansar al-Islam een bondgenoot van Al Qaeda was, die samenwerkte met Saddam Hoessein, een andere motivatie voor de Amerikaanse interventie in 2003⁵¹. Dat wordt in *Oorlog om de geesten* trouwens uiteengezet. De Irakese president had echter geen enkele band met hen. Rudi Vrancx bevestigt dit door te verklaren dat Abu Musab al-Zarqawi “een aanzienlijke rol heeft gespeeld voor de Verenigde Staten bij het rechtvaardigen van de invasie van Irak in 2003”⁵².

In 2003 heeft het beheer van de post-invasierampen in Irak verder bijgedragen aan de verspreiding van het jihadisme. Dit komt overigens overeen met het hoofdstuk ‘Opération Liberté pour l’Irak’ van *Oorlog om de geesten*: er werden massale plunderingen uitgevoerd, zowel van musea als van ziekenhuizen en vele arsenalen werden beroofd. Dit alles zal later de middelen van de jihadisten vormen. Het Irakese leger werd ontbonden, waardoor enkele miljoenen Irakezen zonder inkomsten kwamen te zitten. Vervolgens vielen zij ten prooi aan jihadistische rekruteerders.

⁴⁹ El Difraoui, A., (2016b), para. 81-83.

⁵⁰ Milelli, J.-P., (2008), p. 374-377.

⁵¹ Organisation des Nations Unies. (2003, February 5).

⁵² Vrancx, R., *op cit.*, p. 30.

Om Saddam Hoessein te vervangen, hadden de Amerikanen een sjiitische regering opgelegd, met dramatische gevolgen omdat ze de soennieten onderdrukte. Toen kwam Abu Musab al-Zarqawi in het spel en lokte een aanval uit tegen de Verenigde Naties in 2003, waarbij onder andere de speciale vertegenwoordiger van de secretaris-generaal van de VN om het leven kwam. De Verenigde Naties trekten zich terug. De organisatie van al-Zarqawi heeft later in 2003 haar naam veranderd in Al Qaeda in Mesopotamië (of Al Qaeda in Irak, AQI). Zijn wens was om de Iraakse samenleving te polariseren tussen sjiieten en soennieten om chaos te veroorzaken en de wanorde van de soennieten uit te buiten om ze daarna beter te kunnen rekruteren. Deze strategie werd echter afgekeurd door de centrale leiding van Al Qaeda en Ayman al-Zawahiri, het huidige hoofd van Al Qaeda⁵³. Hij verjaagde alle buitenlanders door de jihadisten te vragen hen allemaal te vermoorden, zonder uitzondering. Elke medewerker van de regering of van de Amerikanen werd gedood. Al-Zarqawi benadrukte de onenigheid tussen soennieten en sjiieten door aanvallen te organiseren in sjiitische gebedshuizen.

Er zijn inderdaad veel meningsverschillen geweest tussen Al Qaeda in Irak en Al Qaeda. Het leek erop dat al-Zarqawi te veel onafhankelijkheid toonde ten opzichte van de beweging van bin Laden, tot het punt dat het zijn soevereiniteit in twijfel trok. Jean-Pierre Milleli stelt zelfs dat zijn dood hem ternauwernood verhindert een verklaarde rivaal te worden⁵⁴. In 2005 vat een brief van Ayman al-Zawahiri aan Abu Musab al-Zarqawi, die door de Amerikaanse geheime diensten werd onderschept, de situatie samen: “Hoewel Al Qaeda en Al Qaeda in Irak het eens waren over de te volgen strategie, werd de tactiek van al-Zarqawi door al-Zawahiri als avontuurlijk en gevaarlijk beschouwd. Deze laatste probeerde hem te overtuigen om zijn beleid te veranderen, zonder enig ander gezag dan intellectueel gezag over hem te hebben⁵⁵”. Al-Zawahiri probeerde dan tevergeefs de leider van Al Qaeda in Irak te overtuigen om een meer gematigde houding aan te nemen in zijn antisjiitische beleid.

⁵³ Stop Djihadisme. (n.d.).

⁵⁴ Milleli, J.-P., *op cit*, p. 368.

⁵⁵ *Ibidem*, pp. 369-370.

1.3.2.5 Een gevolg van de Arabische Lente⁵⁶

Na de dood van al-Zarqawi in 2006 werd de AQI de Islamitische Staat in Irak, die zich verenigde met andere jihadistische groeperingen, maar zich distantieerde van Al Qaeda. Abu Ayyub al-Masri neemt het hoofd van de organisatie⁵⁷, maar hij zal in 2010 worden vermoord en Abu Bakr al-Baghdadi neemt het over.

De Arabische lente in Syrië, die ontaardde in een bloedige burgeroorlog, trok in 2012 de aandacht van alle islamitische groepen. Door zijn passiviteit aan het begin van het conflict was het Westen indirect voorstander van de opkomst van de jihadistische beweging, omdat het Vrije Syrische Leger (ASL) in 2013 werd gemarginaliseerd en het grootste deel van de strijdkrachten zich aan de islamitische en jihadistische kant plaatste. Dit wordt grotendeels uitgelegd in het boek *Oorlog om de geesten* en ik zal niet in overbodigheid vervallen door de omstandigheden van de komst van de Syrische strijders in de Islamitische Staat opnieuw te schetsen.

Vervolgens plaatsen twee organisaties zich in het centrum van het conflict: het Al Nusra Front en de 'Islamitische Staat' onder leiding van al-Baghdadi. Terwijl de eerste voorstander is van een 'wereldwijde jihad' gericht tegen de westerse mogendheden, richt de tweede zich vooralsnog op een 'lokale jihad' gericht tegen nationale en regionale overheden.

In april 2013 stelt al-Baghdadi voor om de jihadistische krachten in Syrië en Irak onder zijn gezag te verenigen en kondigt hij de oprichting van de 'Islamitische Staat in Irak en de Levant' (ISIL) aan, waardoor hij zichzelf een staatsstructuur geeft en tegelijkertijd zijn confessionele karakter en zijn geografische ligging kwalificeert⁵⁸. De belangrijkste belangen waren de verovering van gebieden in Syrië en Irak en de val van het bewind van Bashar al-Assad. Maar de leider van het Al Nusra front weigert dit voorstel en wendt zich tot al-Zawahiri om trouw te beloven aan Al Qaeda. Abu Bakr lanceerde zijn troepen om de gebieden met de soennitische meerderheid in Centraal- en Noord-Irak te veroveren. Na de inname van Mosul, de op één na grootste stad van het land, riep hij op 29 juni 2014 eindelijk het kalifaat uit.

⁵⁶ Guidère, M., (2014), pp. 91-92.

⁵⁷ Raufer, X., (2017), p.108.

⁵⁸ Roberto, N., (2016), p. 107.

Bovendien verkorte al-Zarqawi de naam naar 'Islamitische Staat'. Hiermee maakte hij aanspraak op het bestuur van de hele moslimwereld op een grondgebied dat nu onbegrensd is.

1.3.2.6 Tussenconclusie

Voor de ontwikkeling van het wereldwijde jihadisme moeten we twee essentiële elementen benadrukken:

- Ten eerste heeft het Westen, door in 1989 Afghanistan in de steek te laten, het conflict laten ontaarden in een volslagen burgeroorlog, waardoor het land in brand en bloedvergieten werd gestoken. Daarmee voedde het eerst de haat tegen bin Laden en opende het vervolgens een doorbraak voor de Taliban, die in 1996 aan de macht kwamen. De Taliban verwelkomden verschillende terroristische groeperingen, met name Al Qaeda, de fundamentalistische beweging die de haat tegen haar naaste vijanden omzette in een geglobaliseerde haat tegen haar verre vijanden. Het was dezelfde organisatie die toen banden heeft gesmeed met de aspirant-jihadisten van de Amerikaanse invasie in Irak.
- Tot slot heeft het rampzalige beheer van Irak door zowel de Amerikaanse regering als Saddam Hoessein een voedingsbodem gecreëerd voor de ontwikkeling van de actoren van IS. Het gevoerde beleid tegen het soennitische nationalistische verzet heeft de spanningen alleen maar verergerd. In die tijd werden ze samen opgesloten als jihadisten en voormalige Baathistische officieren van het leger en de inlichtingendiensten van Saddam Hoessein, in kampen zoals Bucca in het zuiden van het land of de beruchte Abu Ghraib-gevangenis niet ver van Bagdad, de ware 'jihad academies'⁵⁹. Daar hebben hooggekwalificeerde kaders en officieren van het regime allianties gesmeed met jihadisten zoals Abu Bakr al-Baghdadi, de zelfverklaarde 'kalief Ibrahim' in juni 2014. Met de Amerikaanse invasie hebben de westerlingen het monster helpen creëren waar ze drie jaar later

⁵⁹ El Difraoui, A., (2016b), para. 94.

tegen zullen moeten vechten. Bovendien had Guidère kort na de aankondiging van het kalifaat verklaard dat: “Dezelfde oorzaken die tot dezelfde gevolgen leiden, het Westen opnieuw strijdt tegen een jihadistische beweging die anders is in haar contouren, maar even gevaarlijk en bedreigend als de vorige. De toekomst zal uitwijzen of de ervaring die in de loop der jaren is opgedaan, zal worden gebruikt om herhaling van de fouten uit het verleden te voorkomen”⁶⁰. Zeggen dat het Westen heeft geleerd van zijn fouten zou niet helemaal redelijk zijn, zeker niet in het licht van de burgeroorlog in Syrië.



1.3.3 Islamitische Staat

Aangezien ik propaganda en de rekrutering van jihadisten als relatief bekende onderwerpen over IS beschouw, duik ik liever de geschiedenis in om de wortels te vinden van de vorm die zij heeft besloten aan te nemen, namelijk die van een kalifaat. Daarna zal ik de dagelijkse organisatie van zo'n staat beschrijven en de middelen die het mogelijk maken om te overleven. Daarna zal ik het hebben over de afschuwelijke levensomstandigheden van de bevolking die onder invloed van het kalifaat leeft. Het laatste onderwerp gaat over zijn rivalen en bondgenoten.

1.3.3.1 De toespraak van de kalief

De Islamitische Staat heeft, door op te roepen tot het herstel van het kalifaat, een meesterlijke zet gedaan. Hoewel al-Baghadi als eerste oproept tot de restauratie van het kalifaat, was hij niet de enige die op dit glorieuze verleden heeft voortgebouwd⁶¹: hij werd gevolgd door Abubakar Shekhau, leider van Boko Haram, die op 24 augustus 2014 de oprichting van het 'Islamitisch kalifaat' op het noordoosten van Nigeria aankondigde. Enkele dagen later was het de beurt aan Al Qaeda-leider Ayman al-Zawahiri om de oprichting van een nieuwe tak van de organisatie in het Indiase subcontinent aan te kondigen met als doel “het islamitische kalifaat nieuw leven in te blazen”. Terwijl Al Qaeda beweert het door

⁶⁰ Guidère, M., (2014), p. 94.

⁶¹ *Ibidem*, p. 79.

Kemal Atatürk in 1924 opgeheven Ottomaanse kalifaat te willen doen herleven, wil de Islamitische Staat het Abbasidische kalifaat, dat in 1258 na vijf eeuwen van bestaan verdween, herstellen.

Daesh en zijn calief richten zich op teleurgestelde gemeenschappen, zoals de Nationale Vergadering van Frankrijk aangeeft: “de Iraakse natiestaat is volledig in diskrediet gebracht door zijn sociaal-economische inefficiëntie en zijn onvermogen om zijn bevolking te beschermen, die dan bereid is om extremisten te steunen die een minimum aan orde, gerechtigheid en openbare diensten beloven”⁶². Mathieu Guidère ondersteunt deze redenering verder door te stellen dat de reden waarom het idee van een kalifaat binnen de moslimwereld veel aanhangers aantrekt, afgezien van de aanhangers van het jihadisme, is omdat die van de ‘natiestaat’ door het Westen totaal is mislukt. Het idee van een ‘kalifaat’ lijkt meer in overeenstemming met het tijdperk van de globalisering, van grote politiek-culturele groeperingen en het openstellen van nationale grenzen⁶³.

1.3.3.1.1 De geschiedenis van het kalifaat

Inderdaad zijn moslims na de dood van Mohammed altijd afhankelijk geweest van het wereldlijke en geestelijke gezag⁶⁴: eerst namen de eerste vier kaliefen deze plaats in, gevolgd door het Omajjadenkalifaat (661-750). De gouden eeuw van de islam werd gedragen door het Abbasidisch kalifaat (750-1258), dat de jihadisten van de Daesh aantrok omdat het een zeer welvarende periode vertegenwoordigde. Onder de Mamluks (1261-1517) werd de schijn van een kalifaat gehandhaafd. Het laatste kalifaat is dat van het Ottomaanse Rijk, dat in 1924 door de Jong-Turken werd afgeschaft en de bitterheid van een voorbije eenheid achterliet⁶⁵.

De Islamitische Staat cultiveert de nostalgie van de jihadisten omdat het kalifaat een sterk symbool is van eenheid en continuïteit van de oemma, een periode van expansie. Dit discours beweert dat de oprichting van het kalifaat overeenkomt met de realisatie van een volmaakte samenleving volgens de

⁶² As cited in Moine, A., *op cit*, p. 143.

⁶³ *Ibidem*, pp. 95-96.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 81.

⁶⁵ Benraad, M., (2017), p. 138.

islamitische principes⁶⁶. Zelfs als er een verlies van het kalifaat is, zoals sinds 2019 geleidelijk aan gebeurt, betekent dit niet dat het gefaald heeft: het is slechts een “tijdelijke tegenslag en de goddelijke wil om de gemeenschap van ware gelovigen op de proef te stellen”⁶⁷. De toepassing van de sharia als bestuursmodel is belangrijker dan het geografische kalifaat als zodanig.

1.3.3.1.2 Een willekeurig interpretatie

En toch heeft IS de traditie van het kalifaat volledig opnieuw uitgevonden, een feit dat Myriam Benraad verdedigt in haar artikel *Aux origines de l'État islamique : entre idéal, nostalgie et violence armée* volledig opnieuw uitgevonden⁶⁸:

- De bronnen van de islam verklaren niet hoe een staat wordt gevormd of hoe een regering wordt bestuurd: noch het kalifaat, noch de democratie.
- Hoewel de beraadslagingen van de kaliefen niet democratisch waren in de moderne zin van het woord, waren ze toch gebaseerd op overleg.
- De kaliefen werden gekozen door hun onderdanen. Dit is helemaal niet het geval voor al-Bagdhadi die zichzelf tot kalief van de Islamitische Staat heeft uitgeroepen. Dit wordt bevestigd door de woorden van Yusuf al-Qaradawi, voormalig voorzitter van de International Union of Muslim Scholars (Ulemas), die wordt geciteerd in het artikel van André Moine: “de titel van ‘kalief’ moet door de gehele Moslimnatie worden verleend, wat hier niet het geval is, aangezien Abu Bakr al-Bagdhadi niet heeft geprofiteerd van deze collectieve onderscheiding”⁶⁹.
- In navolging van Mohammed gebruikten moslimleiders plebiscieten om de zaken van hun steden te regelen. Ook de wetgevende macht bleef onder de controle van de oelema, de conservatieven van de wet die zich verzetten tegen elke willekeurige beslissing.

⁶⁶ Radicalisation Awareness Network Centre of Excellence., *op cit.*, pp. 13-14.

⁶⁷ *Ibidem*.

⁶⁸ Benraad, M., *op cit.*, p. 143.

⁶⁹ Moine, A., *op cit*, p. 137.

Bovendien vat Benraad perfect de verkeerde aanpassing van het kalifaat aan onze huidige tijd door Daesh samen:

De groep vervormt de geschiedenis van het kalifaat, van oudsher een instelling die meer spiritueel dan politiek is. Mohammed kwam niet om het goddelijke woord te onthullen om land te verwerven, laat staan om een politiek regime te vormen; hij probeerde niet om de macht te grijpen. De profeet van de islam was vooral geïnteresseerd in het verankeren van een moreel geweten. Zijn opvolger, de kalief, had dus nooit een staat nodig om zijn taken uit te voeren. (Benraad, M., (2017), p. 144)

1.3.3.1.3 De willekeurig verdeling van Sykes-Picot akkoorden

Abu Bakr al-Baghadi blijft in zijn toespraak in 2014 putten uit nostalgie naar het verleden door te wijzen op de kwestie van de arbitraire grenzen die in het kielzog van de Sykes-Picot-akkoorden zijn getrokken. Dit verdrag werd in 1916 in het geheim ondertekend door de Britse diplomaat Sykes en de Franse diplomaat Picot en bepaalde dat “de koloniale strijdkrachten de ‘bevrijde’ Arabische gebieden aan het einde van de oorlog zouden delen, ook al hadden ze de Arabieren een ‘groot vrij en onafhankelijk koninkrijk’ beloofd in ruil voor hun steun tegen het Ottomaanse kalifaat”⁷⁰. Deze overeenkomsten werden bovendien zeer slecht ontvangen door president Wilson, die een verzoek om zelfbeschikking had ingediend en deze Arabieren na de Eerste Wereldoorlog een zekere onafhankelijkheid had beloofd⁷¹. De Britten vreesden zelfs dat een onafhankelijke Arabische staat die zich uitstrekt over Syrië, Mesopotamië, Libanon en Palestina een factor van politieke instabiliteit in de regio zou zijn⁷².

Hoessein, toenmalige sheriff van Mekka en afstammeling van de Profeet van de islam, beschermer van islamitische heilige plaatsen⁷³, wachtte tevergeefs tot 1920 op Groot-Brittannië en Frankrijk om hun beloftes na te komen⁷⁴. De opdeling

⁷⁰ Guidère, M., (2014), p. 92.

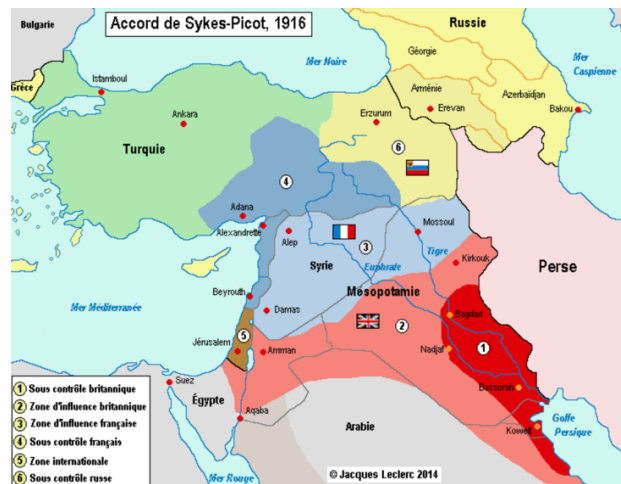
⁷¹ Vanderputten, C., *op cit.*

⁷² Bardet, F., (2015), p. 363.

⁷³ Maila, J., (2016), p. 20.

⁷⁴ Guidère, M., (2014), p. 92.

bleek volledig willekeurig te zijn en hield geen rekening met de verschillende geloofsovertuigingen binnen dit gebied. De verdeling van een deel van het Ottomaanse Rijk, met name 'Groot Syrië' en Mesopotamië (Koerdistan, Irak en Koeweit) wordt hieronder geïllustreerd:



Figuur 2 : verdeling van de Britse en Franse invloedssferen. Het rode deel verwijst naar het grondgebied onder Britse invloed, terwijl het blauwe deel verwijst naar het grondgebied onder Franse invloed. Bron : Leclerc, J. (2014).

De wrok van de bevolking over de onderwerping van buitenlanders en het feit dat zij te maken kregen met religieuze minderheden, droegen bij aan de teleurstelling over de willekeurige verdeling van de gebieden. De meerderheid van de bevolking van de regio, bestaande uit Arabische sprekers die de soennitische islam belijden, heeft namelijk al bijna een eeuw lang het gevoel dat ze onder voortdurende buitenlandse overheersing staat (de volmachten met Sykes-Picot, daarna de Amerikanen in Irak). Ten tweede voelen deze soennieten zich gedwongen om samen te leven met christenen en sjiïten in Libanon, of met alawieten in Syrië, die een andere kijk op religie hebben dan zichzelf. Uiteindelijk werden ze in Irak, waar ze na de val van Saddam Hoessein hun gezag hadden weten op te leggen, van de macht beroofd ten gunste van de sjiïtische 'ketter' en moesten ze een quasi-secessie van de Koerdische districten ondergaan⁷⁵.

Dit alles duwt bepaalde bevolkingsgroepen waarvan het hart gevuld is met bitterheid naar een kalifaat dat de hoop op een welvarende soennitische staat zou kunnen doen herleven. Het is "het langverwachte instrument van wraak, of zelfs

⁷⁵ Roberto, N., *op cit.*, p. 110.

bevrijding, voor de soennitische Arabieren van deze regio's, om lang vervlogen aspiraties te realiseren of een abrupt verlaagde rang te herstellen"⁷⁶.

1.3.3.2 Organisatie van het kalifaat en bestaansmiddelen

De naam van IS is ons niet onbekend, en toch is er beperkte kennis over de organisatie van deze pseudo-staat. Het lijkt niet nutteloos eraan te herinneren dat het succes van hun verovering van de gebieden in 2006 nauw samenhangt met hun economische macht. Deze financiële middelen zijn echter niet van de grond af aan opgebouwd: de organisatie maakte gebruik van de verwarde situatie in Irak en Syrië om de macht voor zichzelf op te eisen.

Opgemerkt moet worden dat de gegevens in dit hoofdstuk voornamelijk teruggaan tot het begin van de oprichting van het kalifaat in de welvarende jaren (2014 en 2015). Het is nu heel anders sinds IS in 2019 99 % van zijn kalifaat verloor⁷⁷ en dus zijn staatelijke karakter⁷⁸. De organisatie blijft echter gevaarlijk vanwege haar invloed en haar buitenlandse strijders die over de hele wereld verspreid zijn, die op elk moment aanvallen kunnen uitlokken.

1.3.3.2.1 *Reeds bestaande middelen*

De smokkelnetwerken (zwarte markten voor aardolie, goederen en wapens) die IS nu opereert, dateren immers van vóór de val van president Saddam Hoessein. De voormalig Irakeze leider had zijn beheer gedelegeerd aan bepaalde trouwe stammen in ruil voor politiegebieden die ten tijde van het embargo⁷⁹ buiten het gezag van de regering vielen. Dezelfde situatie treffen aan in Syrië, waar de smokkel werd toevertrouwd aan families van notabelen en inheemse clans. De Islamitische Staat had daarom een belofte gedaan aan de lokale bevolking: hij

⁷⁶ *Ibidem*, p. 111.

⁷⁷ Le Monde. (2019, February 11)

⁷⁸ Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst. (n.d.).

⁷⁹ Na de invasie van Koeweit in 1990 heeft de VN-Veilighedsraad een handels-, financieel en militair embargo tegen Irak ingesteld dat ongeveer tien jaar heeft geduurd. Er zal ook een blokkade worden opgelegd aan alle koopvaardischepen op weg naar Irak en deze blokkade zal worden uitgebreid tot het luchtverkeer. Dit zal de economie van het land aanzienlijk verzwakken. (Haghighat, C., (1991), para. 1-2).

garandeerde dat de rijkdom eerlijker zou worden verdeeld en dat het gebrekkige Irakese en Syrische systeem zou worden geëlimineerd ten gunste van een beter en eerlijker leven. Met deze woorden hadden de strijders steden als Fallujah, Raqqa, Deir Ezzor en Mosul razendsnel op de knieën gebracht⁸⁰. Later zal echter blijken dat de rijkdom niet werd toegewezen aan de burgerbevolking maar aan de heersende elites en opnieuw werd geïnjecteerd in maffiacircuits⁸¹.

Het heeft de lokale economieën diepgaand gedestabiliseerd door gebruik te maken van de chaos van de Irakese en Syrische crises om beschavingen te corrumperen en de handel in met name vrouwen, drugs en organen uit de doden, gewonden en gevangenen te vergroten, en om middelen en infrastructuur, die nu de belangrijkste bronnen van inkomsten zijn, af te persen⁸². Bovendien zijn bepaalde betrekkingen tussen Daesh en tegengestelde regimes, zoals de sjiieten en de bondgenoten van Iran, soms onduidelijk. Sommigen melden dat IS zou hebben gehandeld met de agenten van Bashar al-Assad, die mogelijk banken onder jihadistische controle hebben laten opereren. Op dezelfde manier zou de Irakese regering elektriciteit hebben gekocht van de organisatie⁸³.

Dit brengt me bij mijn volgende punt: de classificatie van de middelen, hoewel een dergelijke oefening moeilijk is, gezien de diversiteit en de vele lucratieve activiteiten van de staat.

1.3.3.2.2 *Inkomensclassificatie*

Daesh genereert zijn inkomsten door gebruik te maken van de middelen die op zijn grondgebied beschikbaar zijn, of het nu gaat om menselijke, natuurlijke of financiële middelen. De belangrijkste tactiek is gebaseerd op twee processen: vernietiging en herstel. Ik zal 6 bronnen van inkomsten onderscheiden:

- Dankzij de bezetting van het grondgebied organiseert IS afpersing en plundering (meer dan 4.500 archeologische vindplaatsen zijn getroffen en de overblijfselen ervan worden op de zwarte markt verkocht), en roept hij ook

⁸⁰ Benraad, M., (2015), pp. 127-128.

⁸¹ *Ibidem*, p. 132.

⁸² *Ibidem*.

⁸³ *Ibidem*, p. 128.

op tot losgeld. Eric Martel, die de overeenkomsten tussen maffia's en IS onderzocht, heeft ook vastgesteld dat hij zelf een maffia-achtige structuur heeft. De organisatie is vergelijkbaar met een territoriale maffia, die haar middelen ontleent aan territoriale controle en dus aan afpersing⁸⁴. Ook de onteigening van restaurants en bedrijven draagt bij aan haar groei. Hij voert deze uitdrijvingen op de bevolking met geweld uit, wat de organisatie rechtvaardigt in naam van de bescherming van de burgers die onder haar controle staan.

- Bovendien heeft IS een belastingstelsel ingevoerd dat bestaat uit het heffen van belastingen op personen, goederenstromen en transacties. Daesh heft zowel de wettelijke armenbelasting (*zakat*), die ik in punt “1.1.3 Religieuze praktijken” heb besproken, als de belasting op niet-moslims (*jizya*), die wordt gepresenteerd als een overlevingsgarantie voor niet-moslims.
- Door de verduistering en plundering van banken op zijn grondgebied kon IS ook aanzienlijk floreren door enorm veel kapitaal te verwerven, dat werd herbestemd om zijn militaire operaties te financieren en zijn interne structuren te versterken. De banken die niet worden geplunderd, worden meestal het individuele eigendom van de strijders, die er bestuurders in plaatsen. Dankzij de banken heeft de organisatie naar schatting eind 2014 meer dan een half miljoen dollar opgehaald. Ze heeft ook een ‘ministerie’ van economie en een financieel comité (*bayt al-mal*, het ‘huis van financiën’ in het Arabisch) opgericht.
- Een andere belangrijke bron van inkomsten is de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen, water en energie. Door de oliebronnen, gasvelden, raffinaderijen, faciliteiten, wegen en smokkelnetwerken op zijn grondgebied te controleren, zou Daesh in 2014 tussen de 30.000 en 50.000 vaten ruwe olie per dag hebben verkocht, wat neerkomt op 850.000 dollar per dag. Bovendien hanteert IS aantrekkelijke prijzen voor zijn aardolie op de lokale en regionale markten, wat veel klanten aantrekt.

⁸⁴ Martel, E., (2016), p. 161.

- Door haar aanwezigheid in de vruchtbare vlaktes van Nineveh in Irak en op het platteland van Raqqa genereert de organisatie aanzienlijke inkomsten uit de landbouw, ter waarde van honderden miljoenen dollars. Hij controleert ook landbouwproductiebedrijven, exploiteert fosfaat en zwavel in Irak en ook cement in Syrië. Opnieuw ten koste van de bevolking, zoals boeren die hun tarwe, graan en veeteelt hebben laten stelen en burgers die honger lijden.
- Tot slot stromen er giften binnen van rijke 'salafistische sponsors' in de Golf, zoals in Saoedi-Arabië, Koeweit en Qatar. Sommige van hen organiseren liefdadigheidsacties voor vluchtelingen, ontheemden en wezen en zamelen geld in dat later zal worden gebruikt voor het onderhoud van het kalifaat. Aangezien deze giften geen aanzienlijk deel van het islamitische kapitaal vertegenwoordigen, worden ze aangevuld met financiële bijdragen uit het gebruik van het internet. Het is inderdaad duidelijk dat Daesh de sociale netwerken vakkundig gebruikt en er gebruik van maakt om fondsen te werven van jihadistische sympathisanten op het web.

Het leven onder het kalifaat is sinds 2014 echter aanzienlijk verslechterd als gevolg van het wanbeheer van de hulpbronnen en de bombardementen van de internationale gemeenschap (luchtaanvallen op de olievelden, tegenoffensief van de regionale spelers om de gebieden opnieuw te veroveren). Bovendien dringt Myriam aan op de noodzaak om personen en entiteiten die betrokken zijn bij het onderhoud van het kalifaat te identificeren om het verder te verzwakken⁸⁵, wat ons hierna tot het laatste punt zal brengen: de betrokkenheid van andere landen.

1.3.3.2.3 *Structuren die Islamitische Staat vormen*⁸⁶

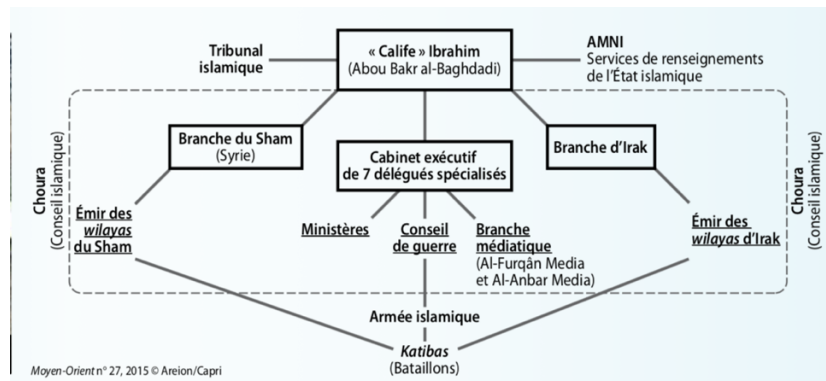
Hoewel ik de organisatie van IS zou willen belichten, wijst Oliver Hanne erop dat een weergave van de interne structuur ervan nogal vaag blijft door de systematische filtering van informatie die door de jihadisten wordt toegepast⁸⁷. Hij

⁸⁵ Benraad, M., (2015), pp. 134.

⁸⁶ Hanne, O., (2016), pp. 70-73.

⁸⁷ *Ibidem*, p. 69.

is er echter in geslaagd om een organisatieschema op te stellen, dat ik hieronder nader zal toelichten:



Figuur 3: organisatieschema van IS. Bron: Hanne, O., (2016), p. 71.

Hoewel al-Baghdadi werd gedood, had Hanne al in 2015 verklaard dat de verdwijning van al-Baghdadi de structuur van IS niet zou veranderen omdat zijn opvolger waarschijnlijk al was aangesteld of voorzien. De dynamiek van Daesh zal zich verzamelen rond een nieuwe meester⁸⁸. Aan het hoofd van de organisatie stond dan kalief al-Baghdadi, die nu is vervangen door Amir Mohamad Abdel Rahmane al-Maoula al-Salbi. In ieder geval heeft de kalief een afgevaardigde voor de Iraakse provincies (*wilayas*) en een andere om de operaties in Syrië te leiden.

In deze centrale overheid zijn er ook ministeries die deelnemen aan het IS-bestuur, waarvan sommige aanwezig zijn in zowel Irak als Syrië en dus onder de afgevaardigden van de kalief. De andere zijn die in de twee landen verenigd, onder het directe gezag van de kalief en zijn regeringsraad, bekend als het 'kabinet'. Er is sprake van de ministeries van Oorlog, Inlichtingen, Financiën, Justitie, Administratie, Buitenlandse Bestrijders, Daawa (prediking, propaganda, aanbestedingen), Onderwijs en Volksgezondheid. De Irakezen zijn nog steeds in de meerderheid onder de ministers. In 2014 oefenden zij op een totaal van 8 miljoen mensen hun discretionaire bevoegdheid uit.

Er is ook een woordvoerder, van wie gezegd wordt dat hij veel gezag heeft, die regelmatig in de media het woord neemt om de strijders te motiveren.

⁸⁸ *Ibidem*, p. 70.

Binnen het kabinet zijn er zeven leden die naast hun ministeriële taken ook andere gebieden beheren, zoals gevangenen, zelfmoordaanslagen, binnenlandse veiligheid, de levering van explosieven, enz.

Op hetzelfde niveau als de ministeries is de Raad van Oorlog, die het wapen- en tactische deel beheert en richtlijnen geeft aan het islamitische leger. We mogen de mediatak niet vergeten die, zoals we weten, een beslissende invloed heeft op nieuwe recruteringen. Rudi Vrancx wijst er ook op dat in maart 2015 zo'n 46.000 IS-steunaccounts op Twitter waren, elk met gemiddeld 1.004 volgers⁸⁹.

Er bestaat ook een religieuze rechtbank die *fatwas*, juridische adviezen met gezag, over moslims uitbrengt.

De gestippelde rechthoek die bijna de hele structuur omringt, verwijst naar de Choura, de politieke, religieuze en militaire raad van de organisatie (bestaande uit de leden van het kabinet, de gouverneurs van de provincies, d.w.z. de emirs, evenals de hooggeplaatste islamitische rechters). Het bepaalt de oriëntaties van de beweging en valideert loyaliteit.

De Irakese en Syrische provincies zijn omgevormd tot *wilayas* onder leiding van een emir. We zien dus dat het kalifaat een gedecentraliseerde structuur heeft, zoals de maffia's, omdat Martel beweert dat het dezelfde werkwijze hanteert wanneer het een stad bezet houdt, aangezien het de verantwoordelijkheid voor de zaken toevertrouwt aan de lokale autoriteiten, die erop rekenen dat zij hun islamitische voorschriften zullen toepassen⁹⁰.

Zoals men zich kan voorstellen, is het dagelijks leven in de ondergeschikte gebieden strikt gereguleerd. Het is het 'Handvest van de Islamitische Staat in Irak en de Levant' dat verwijst naar deze sociale regels, waarin staat dat executie, kruisiging, amputatie en ballingschap de wettelijke middelen zijn om mensen te straffen. Sigaretten en openbare demonstraties zijn verboden. De houding van vrouwen wordt beheerst door een zeer strikte interpretatie van de sharia, aangezien een vrouwenbrigade ervoor zorgt dat vrouwen de niqab dragen en dat de pil verboden is. Homoseksuelen worden gestenigd en zelfs uit het raam gegooid. Dit

⁸⁹ Vrancx, R., *op cit.*, p. 103.

⁹⁰ Martel, E., *op cit.*, p. 162.

alles is slechts een klein deel van de drastische maatregelen die binnen de staat zijn genomen om de bevolking tot slaaf te maken.

1.3.3.3 Betrokkenheid van andere landen

Ten slotte is die betrokkenheid van cruciaal belang om de sfeer van de actoren rond de Islamitische Staat te analyseren, omdat er nog steeds enige verwarring bestaat over hun respectieve rollen.

1.3.3.3.1 Bondgenoten

Degenen die trouw beloven aan IS zijn een kleine groep en vertegenwoordigen in werkelijkheid alleen gewapende jihadistische groeperingen en geen emiraten. Zo vinden we onder de bondgenoten van Daesh: Boko Haram in Nigeria, Ansar Bait al-Maqdis in Egypte, Majilis Shura Shabab al-Islam in Libië en Abu Sayyaf op de Filipijnen⁹¹. Enkele geïsoleerde jihadistische groepen zijn ook aanhangers van IS maar deze hebben een beperkte impact.

1.3.3.3.2 Tegenstanders

De tegenstanders zijn daarentegen veel talrijker en bestaan verrassend genoeg ook uit islamitische organisaties.

Ten eerste, hoewel Daesh de moslimvolkeren onder zijn bewind wil brengen, wordt de doctrine van de fundamentalistische islam die hij toepast verre van door de hele oemma gedeeld en kan hij zo'n verschillende collectiviteit (verschillende regio's, verschillende politieke regimes, soennitische en sjiiitische...) niet onder één en hetzelfde kalifaat verenigen⁹². Bovendien neemt hij een paradoxale houding aan omdat het potentiële leden wil verzamelen die het daadwerkelijk wil bestrijden: niet-moslims en niet-salafisten. Vandaag de dag heeft hij al moeite om te gaan met de diversiteit die op zijn grondgebied aanwezig is: sterke etnische (Koerden, Druzen, Armeniërs) en religieuze (christenen van verschillende denominaties, Yezidi,

⁹¹ Moine, A., *op cit.*, p. 137.

⁹² Moine, A., *op cit.*, pp. 144-145.

sjiitische en alawitische moslims) minderheden⁹³. Er zijn dan ook ernstige twijfels over de mogelijke toekomstige uitbreiding ervan.

De oprichting van IS stuit onvermijdelijk op veel verzet en de organisatie moet daarom strijden tegen de Iraakse en Syrische regering, de westerse en Russische buitenlandse mogendheden, de lokale sjiitische (vooral Iran) en soennitische (vooral Saoedi-Arabische) mogendheden⁹⁴. Aangezien luchtaanvallen niet genoeg zijn om Daesh te bestrijden, zijn de Koerden die op de grond vechten een belangrijke bondgenoot voor de Westerlingen. Nationalisten, deze pesjmergas, de naam die aan de Koerdische strijders wordt gegeven, vooral die uit Irak, staan bekend om hun militaire effectiviteit⁹⁵.

Ook islamitische organisaties positioneren zich ertegen. Al Qaeda heeft, door zijn eigen kalifaat uit te roepen, zijn verzet tegen de kalief al-Baghadhi laten zien. De meeste Taliban in Afghanistan en Pakistan willen een zekere superioriteit aan Daesh niet erkennen, hoewel sommigen er trouw aan hem hebben beloofd. Hetzelfde geldt voor de strijders van het Syrisch Islamitisch Front en het Al Nusra Front⁹⁶. De leden van Al Qaeda in de Islamitische Mahgreb (AQIM) zijn verdeeld over hun weigering om de macht van het kalifaat te erkennen⁹⁷.



1.4 Conclusie

Het doel van deze inleiding was om onrechtmatige extrapolaties opzij te zetten door in de eerste plaats de belangrijkste fundamenteën van de islam uit te leggen. Deze religie en haar belijders zijn vaak het doelwit geweest na de aanvallen die in de 21^e eeuw in Europa werden gepleegd. Ik hoop dat ik met deze inleiding duidelijk heb kunnen maken dat de islam niet de religie van terroristen is. Dat zou de waarheid immers geweld aandoen.

Ten tweede vond ik het belangrijk om het onderwerp Al Qaeda te behandelen, aangezien het onmogelijk is om de Islamitische Staat te bespreken zonder het

⁹³ Nayberg, R., *op cit.*, p. 109.

⁹⁴ Moine, A., *op cit.*, pp. 128.

⁹⁵ Héméz, R. (2016).

⁹⁶ Hanne, O., *op cit.*, p. 70.

⁹⁷ Moine, A., *op cit.*, pp. 137-138.

hierover te hebben. Hoewel de eerste organisatie heeft bijgedragen aan de oprichting van de tweede, werd in eerste instantie een belangrijk onderscheid gemaakt tussen beide : terwijl de ene probeerde staten te destabiliseren, probeerde IS er een op te bouwen. We weten nu dat het geografische kalifaat als zodanig aanzienlijk is verzwakt, maar de dreiging is nog steeds aanwezig: volgens de VN controleert IS nog steeds tussen 14.000 en 18.000 militanten in Irak en de Arabische Republiek Syrië, waaronder 3.000 buitenlandse terroristen⁹⁸.

Tot slot, zoals we steeds weer herhalen, kan de militaire optie alleen deze ideologische conflicten niet oplossen. Het vereist echt intellectueel werk om de echte oorzaken van het probleem aan te pakken. Dit is wat de journalist Rudi Vrancx probeerde te doen in zijn boek *Oorlog om de geesten*: opleiden door te informeren, proberen te begrijpen en een eigen overtuiging te vormen. Zoals de Staatsveiligheid het stelt, kan iedereen bijdragen aan de indamming van het fenomeen van radicalisering: “De Belgische moslimgemeenschap is als partner essentieel in de aanpak van het salafisme. [...] Op dit moment voelt slechts een zeer kleine minderheid zich aangesproken door het salafisme. Het is van belang dat de moslimgemeenschap in haar geheel zich gesteund voelt door alle betrokken partners om die invloed zo beperkt mogelijk te blijven houden. Wie aan de slag is in het onderwijs, de arbeids-, jeugd- of integratiesector is het best geplaatst om bij de eerste tekenen van radicalisering de betrokken persoon aan te spreken en zo mogelijk op het goede pad te houden”⁹⁹.

⁹⁸ Conseil de sécurité des Nations Unies. (2019).

⁹⁹ Veiligheid van de Staat., *op cit.*, p. 18.

2 Traduction

✍

Introduction

Le pays des deux fleuves, situé entre le Tigre et l'Euphrate, que les Grecs anciens appelaient Mésopotamie, constitue de tout temps un territoire particulièrement fertile. Il n'est donc pas étonnant que ce soit à cet endroit précisément que la civilisation sumérienne ait pu se développer entre 4000 et 3000 avant Jésus Christ. Les Sumériens appelaient leur terre « ki-en-gir », ce qui signifie approximativement « la terre des Seigneurs civilisés ». Se connaître est le début de toute sagesse, car les historiens considèrent toujours cette riche région comme le berceau de la civilisation. Il y a deux cents ans à Ninive, qui correspond aujourd'hui à la ville nord-irakienne de Mossoul, on a déterré des tablettes d'argile qui le confirmaient. Sur celles-ci figurait en caractères cunéiformes l'Épopée de Gilgamesh, une des œuvres littéraires écrites les plus anciennes de l'humanité.

Ce récit est celui d'une amitié forte entre deux hommes, mais il aborde aussi le courage, le sens de la vie, le pouvoir et sa perte, la gloire, l'immortalité et la mort. Voici un très court résumé : le héros demi-dieu Gilgamesh est considéré par son peuple comme un roi trop cruel. Le dieu du ciel crée alors Enkidu. Cet homme sauvage décide de livrer bataille contre Gilgamesh, mais ne parvient pas à l'emporter et deviendra alors son meilleur ami. *If you can't beat them, join them*¹⁰⁰. Ils agissent alors de concert et partent à l'aventure. Ce faisant, ils défient les dieux et les démons. Mais cette situation ne peut évidemment pas durer et, un jour, les choses tournent mal. Enkidu doit payer. Les dieux, pour le punir de son orgueil, le font tomber gravement malade. Sur son lit de mort, il délire et parle à Gilgamesh des Enfers dont il a eu des aperçus fugaces. Une peur panique de la mort s'empare de Gilgamesh à la suite des histoires troublantes d'Enkidu. Il se lance dans la quête de l'immortalité. On lui offre deux chances, mais il les laisse filer. Il doit revenir bredouille dans son royaume. Seul.

8

La décapitation qui a bousculé le monde

Des millénaires plus tard, un matin très chaud d'août 2014, nous petit-déjeunons quelque part dans les montagnes du Kurdistan. « Ça recommence », voilà les seuls mots qui me viennent dans les premières minutes. Ces derniers jours, nous avons

¹⁰⁰ N.d.I.T. : « Si vous ne pouvez les vaincre, faites-en des alliés ».

enregistré des témoignages sur des crimes de guerre perpétrés par l'État islamique. C'était effrayant de voir ce que l'humain est capable d'infliger à autrui, et pour quelle raison ? Au nom de Dieu ? Et soudain, on nous fait parvenir ce message qui allait être diffusé peu après sur YouTube et choquer le monde entier :

Deux hommes figurent dans un lieu indéterminé, sur fond de dunes ocre et de ciel bleu. L'un a soif de pouvoir et d'immortalité. Il est debout, tout de noir vêtu et masqué par une cagoule. L'autre semble être son serviteur. À genoux et en tenue orange vif, il a les mains liées dans le dos. Il a le crâne parfaitement rasé. Par le biais de la caméra, il s'adresse à son frère. Membre de l'armée de l'air américaine, le frère a dû combattre les dirigeants locaux de ce pays. Il doit désormais payer pour cet acte. Pendant que le revers de la main de l'homme cagoulé touche de temps à autre l'épaule de l'homme agenouillé, ce dernier plaide coupable à sa place : « *I guess, all in all, I wish I wasn't American*¹⁰¹ ».

Ensuite vient la punition. L'homme cagoulé pose sa main sur l'épaule de l'homme à genoux et agite un couteau de l'autre main. C'est un Britannique qui est venu combattre ici pour son Être suprême. Il s'adresse au président américain Obama et le met en garde contre son comportement arrogant. L'homme agenouillé ne desserre pas les dents. Juste avant d'être décapité, il jette un œil aux Enfers. La vidéo doit montrer une image de ces Enfers à l'homme-Dieu Obama.

Le journaliste américain James Wright Foley est mort. Le monde découvre l'État islamique (EI), appelé auparavant État islamique en Irak et au Levant (EIL en 2013) et plus tôt État islamique en Irak (EII en 2006), dont le précurseur est Al-Qaida en Irak (2003). Nous connaissions ce nom. Mais ceci est fondamentalement différent. C'est le nouveau califat. Un rêve chéri par de nombreux musulmans depuis des dizaines de générations. Un rêve qui rappelle l'ère de l'ancien califat, une époque de pouvoir, de gloire et d'expansion du monde islamique.

Pour l'Occident, ses valeurs des Lumières et sa laïcité, c'est un mauvais rêve qui attire des milliers de jeunes islamistes à combattre et à mourir. Pour la population,

¹⁰¹ N.d.I.T. : « Si seulement je n'étais pas Américain ».

en proie aux guerres et au chaos, et surtout pour ceux qui vivent maintenant dans ce nouveau califat, c'est un cauchemar.

L'État islamique est aussi un anachronisme. D'une part, les membres sont les ambassadeurs d'une barbarie qui semble s'être échappée de livres d'histoire poussiéreux. D'autre part, l'EI utilise Facebook, Twitter et YouTube pour l'image de marque de l'organisation terroriste la plus moderne qu'on ait connue. C'est une société de production de films d'horreur réels ultramodernes.

Si nous voulons retrouver les racines de ce phénomène, nous devons dans ce cas fouiller dans l'histoire contemporaine. Retour sur les attaques du 11 septembre. Retour sur l'invasion américaine en Irak, lorsqu'on était à la recherche d'armes de destruction massive, alors qu'on savait qu'on n'en trouverait pas. Retour sur la chasse à l'homme contre le dictateur sunnite Saddam Hussein. Retour sur l'échec de la démocratie qui a été abandonnée sur place après les bombes. Retour sur la haine viscérale qu'a entretenue le Premier ministre chiite Nouri al-Maliki contre les sunnites en Irak. Retour sur le déclin du Printemps arabe. Retour sur l'échec politique lors de la guerre civile en Syrie à l'époque de Bachar Al-Assad, où les combattants pacifiques de la liberté ont été remplacés par des djihadistes extrémistes. Retour sur l'autoproclamation du calife Abou Bakr al-Baghdadi qui a déclaré un califat qui n'en était pas un.

Ce faisant, il a créé un trou noir dans lequel tout et tout le monde disparaît. Dans ce lieu se retrouvent les combattants du monde entier, les minorités religieuses, les journalistes occidentaux, mais surtout les espoirs du Printemps arabe et ceux d'une réforme ambitieuse et démocratique d'un Moyen-Orient multiconfessionnel.

Lorsque le Printemps arabe a poussé les dictateurs du trône les uns après les autres, une nouvelle ère semblait s'ouvrir. Ayman al-Zawahiri, le successeur d'Oussama ben Laden, a tenu un discours dans lequel il déclarait qu'une opportunité formidable pour l'islam radical se présentait dans les révolutions. Le monde regardait d'un air condescendant, ces paroles étaient exprimées par un vieil homme dans une grotte qui était rattrapée par l'Histoire. Dorénavant, c'est tout le contraire que l'on entend. Les étudiants et ceux qui rêvaient de démocratie étaient naïfs.

10

C'est pourtant là que se trouve le seul véritable antidote contre le djihad violent : le réveil arabe qui doit se répandre au fil des générations dans une société en opposition au fascisme religieux du califat. Renouer avec ces dictatures ne présente donc aucun intérêt, parce que le califat existe, qu'on le veuille ou non. Et quand le territoire disparaît, sous une pluie de bombes ou à cause d'un nouveau dictateur, cela ne signifie pas que le cauchemar est terminé.

Qu'est-ce qui anime ces jeunes ?

Retour en août 2014. Nous continuons à boire notre thé en silence et commençons à parler du passé, il n'y pas si longtemps, lorsque nous devions faire du journalisme telles des souris nerveuses qui grignotent du fromage. Il fallait rentrer rapidement et progresser, de peur d'être kidnappé... et décapité. Qui se souvient de cette sombre époque à Bagdad, il y a dix ans, lorsque des étrangers étaient également cruellement décapités devant la caméra ?

Je me suis forcé à visionner en entier l'horrible vidéo d'al-Zarqawi, le chef terroriste qui a fondé Al-Qaida en Irak (précurseur de l'EI). Ce dernier avait également été réprimandé par les dirigeants d'Al-Qaida, comme son successeur al-Baghdadi, le calife actuel. Ces pratiques sont d'une horreur sans nom et elles effraient les croyants. Mais j'essayais de comprendre à quoi j'avais affaire. En vain. Maintenant je ne veux plus comprendre. Elles font partie d'une propagande malsaine dont la Toile abuse davantage sur les médias sociaux regorgeant d'un cynisme mordant. Mais pas avec moi ! Je ne laisserai plus faire ça. Je dois pouvoir me regarder dans le miroir en tant qu'être humain et journaliste.

Est-ce que je sais pourquoi je fais ce travail ? Oui. Est-ce que je réalise les risques encourus ? Oui. Est-ce que je m'y prépare soigneusement ? Oui. Est-il important que les crimes de guerre, les dictatures et l'injustice soient mis au jour, quels que soient les croyances ou les belligérants ? Sans aucun doute. Alors, poursuivons.

Nous partons pour le barrage de Mossoul dans le nord de l'Irak, la ligne de front de la lutte contre l'EI. Les drapeaux noirs marqués des lettres arabes blanches flottent au loin. Là-bas, la terreur et la peur règnent. De violents combats ont eu lieu sur ce territoire depuis des semaines. Jusqu'à présent, les engins explosifs, bombes piégées des combattants extrémistes, causent encore des victimes. Lorsque nous

11

pénétrons dans une maison où ils s'étaient réfugiés, nous continuons à faire preuve de vigilance quant aux pièges. Ne rien toucher, ne pas ouvrir les armoires. Nous avançons avec précaution.

Cela me permet toutefois de jeter un coup d'œil sur le quotidien de ces jeunes hommes. Ils ont dormi sur le tapis ou dans les sièges du salon, ont mangé des conserves toujours empilées dans la cuisine. Où ont résidé ces femmes qui constituent leurs butins de guerre ? Leurs passeports traînent encore çà et là. Les femmes ont été emmenées durant leur fuite. Un combattant kurde me raconte que celles qui ont refusé de venir ont été tuées.

Où sont les djihadistes ? Je sens une odeur nauséabonde. Un morceau de jambe en décomposition gît dans la tranchée. Un peu plus loin, j'aperçois une carcasse de voiture carbonisée. Ils ont essayé de s'échapper, mais un lance-grenade les a rattrapés. Leurs corps calcinés et désarticulés traînent près du coffre.

Qu'est-ce qui a animé ces jeunes hommes à venir mourir ici, loin de chez eux ? Ils viennent de Tchétchénie, Tunis, Paris ou Bruxelles. C'est donc ça, leur guerre ? Croyaient-ils vraiment jusqu'au bout qu'ils iraient au paradis en martyr ? Comment peuvent-ils justifier l'abomination commise en leur nom et celui de leur Dieu ?

J'aimerais leur poser la question personnellement, mais je n'ai jamais eu la chance de voir des combattants vivants de près. Essayer d'attraper des combattants de l'EI, c'est comme essayer d'attraper des fantômes. Autrefois, j'appelais ces terroristes de chez nous « les fantômes de l'Occident ». En tant que journaliste, je ne peux qu'observer de loin le trou noir dans lequel ils séjournent. Je vois flotter leurs drapeaux au loin, j'entends les coups de fusil, j'aperçois les nuages de poussière laissés par leurs Humvee qui s'éloignent et laissent place à des rideaux de fumée couvrant leur retraite. Je n'ai jamais vu un combattant de l'État islamique vivant. C'est une chasse aux fantômes. Des fantômes qui ont transformé la fertile « terre des Seigneurs civilisés » en un terrain vague où règne entre les ruines l'odeur nauséabonde des corps calcinés.

Je peux discuter avec les parents des combattants occidentaux de Syrie, je lis les commentaires sur Facebook des soldats et sympathisants de l'EI, et subis leurs

Le djihad est venu en Belgique

Lorsque je suis rentré chez moi, j'ai essayé comme toujours de tourner la page de cette folie. Mais cette fois, c'était différent. Quand je suis revenu en Belgique et que je buvais mon café en terrasse, j'ai subi deux agressions verbales en peu de temps. Un jeune homme en survêtement et baskets a surgi soudainement devant moi. Il portait la longue barbe si typique des fondamentalistes religieux. « Tu es bien le journaliste ? Ne te fais pas d'illusions. On vaincra de toute façon. C'est inévitable » m'a-t-il lancé. Quelques jours plus tard, un homme fruste à la barbe de trois jours passait devant moi. « Salaud ! T'as du sang sur les mains » m'a-t-il sifflé deux fois avec un regard haineux. Il faisait certainement partie du groupe de pression syrien qui défend le régime.

Quand je séjournais en territoire rebelle, ils plaçaient une photo de moi sur des sites internationaux accompagnée de l'avertissement « Nous te surveillons ! » et de l'indication de l'endroit où je me trouvais. Une menace explicite qui m'a soulevé le cœur. Comme si j'avais ramené le fantôme de la guerre à la maison. Et le pire était à venir.

Le 7 janvier 2015, deux extrémistes armés pénètrent dans les locaux de la rédaction du journal satirique Charlie Hebdo à Paris. La tuerie a fait douze morts. Le monde redécouvre la liberté de la presse et, pendant un instant, tout le monde déclare : « Je suis Charlie ». De la politique et de la conscientisation à l'aide d'un hashtag. Mais que peut faire un # contre une kalachnikov ? Que signifie la liberté si ce même mot implique uniquement pour certains qu'ils peuvent délibérément insulter les autres ?

Lors d'une manifestation massive de soutien à Paris, des leaders de tout poil ouvraient la marche, après quoi certains sont rapidement retournés à leurs propres régimes répressifs. Notre société vit dans la peur de nouveaux attentats. À Verviers, une vaste opération antiterroriste qui a dégénéré en fusillade a également provoqué une onde de choc dans notre pays. Des rumeurs au sujet d'une attaque planifiée, y compris des décapitations d'officiers de police, ont encore attisé la peur. Les

militaires ont été appelés à sortir de leur caserne, la police, par peur, restait à l'intérieur.

Le chef de la cellule terroriste de Verviers s'est moqué de la situation en accordant, en sécurité en Syrie, une interview à Dabiq, magazine phare de l'EI. Le djihad est venu en Belgique et semble s'imposer en Syrie, en Irak et dans nos propres esprits. Entre-temps, le califat se propage telle une maladie avec des métastases de plus en plus nombreuses. La Libye sombre dans le chaos et un tireur isolé commet un carnage sur une plage bondée de touristes en Tunisie. En août 2015, des passagers ont pu éviter de justesse qu'un homme provoque un massacre à la kalachnikov dans le Thalys vers Paris.

13

Vivre dans la peur

Je donne souvent des conférences sur mon travail en tant que journaliste œuvrant dans les zones de conflit et de guerre. L'année dernière, j'ai remarqué que l'État islamique avait suscité l'inquiétude des Flamands habituellement si « réalistes ». Qu'est-ce qui pousse les humains à égorger sauvagement, crucifier ou brûler vifs des innocents ? Pourquoi les merveilles de l'humanité, le patrimoine culturel, doivent-elles être rasées, telles que la destruction délibérée du site archéologique de Ninive en 2015 ? Les frontières du califat s'étendront-elles bientôt jusqu'à la mer du Nord ? Ce jeune barbu dans le tram est-il un djihadiste radicalisé ou simplement un hipster guindé ? L'ignorance nourrit la peur et elle est mauvaise conseillère.

La peur ne paralyse pas seulement les « hommes blancs inquiets ». Je reçois de plus en plus de messages de musulmans inquiets. Ils se sentent en marge de la société, exclus du marché du travail et du logement et ne se sentent pas acceptés en tant qu'individus ayant leur propre identité.

« Combien de fois dois-je répéter que les terroristes ne représentent pas mon monde ni mes croyances ? », c'est une question que j'entends de plus en plus. Les jeunes musulmans s'éloignent de notre société, de notre tissu social et détestent nos médias dans lesquels il n'y a de place que pour l'étranger alibi. Nos médias sociaux déferlent une vague d'incompréhension et d'idioties qui me rend malade. Est-ce le monde dans lequel nous voulons sombrer ?

Cela me prend des mois pour convaincre des musulmans de chez nous de participer à un reportage au sujet de leur réponse à l'extrémisme violent. « *Mijn jihad*¹⁰² » veut faire entendre une autre voix, celle de la majorité silencieuse, dans l'espoir de réduire légèrement le fossé entre « nous » et « ils ». Un jeune imam qui risque sa réputation, des mères de djihadistes qui pleurent leur fils, mais qui souhaitent témoigner et mettre en garde pour que cela n'arrive pas aux autres mamans. Des jeunes qui mènent un djihad différent et humanitaire auprès des réfugiés.

Je rencontre un père dont le fils est parti rempli d'amertume au combat et qui a aussi failli perdre sa fille au djihad. Après que la mineure eut été interceptée au cours de son voyage, des recruteurs ont encore essayé de l'enrôler jusqu'aux bancs d'école.

L'abondance de témoignages, les doutes et la souffrance cachée ne semblent pas s'arrêter. Je constate qu'avec plus de 500 combattants ayant quitté le territoire belge, 60 morts au combat et la menace d'attentats, une chose est claire : le djihad est revenu en Belgique. Les événements au Moyen-Orient et ailleurs ne semblent plus des guerres lointaines que je peux relater librement. La guerre qui fait rage ne touche pas seulement Assad, le pétrole, les sunnites et chiites, elle s'installe aussi dans l'esprit des hommes. Dans le cœur de notre civilisation.

Ce califat est-il réellement le présage d'un nouvel âge d'or pour les musulmans extrémistes ? Ou constitue-t-il lesdits Enfers d'Enkidu racontés à Gilgamesh ?

Paris et Bruxelles : les djihadistes frappent chez nous

Ma plus grande crainte s'est réalisée pour la première fois le vendredi 13 novembre 2015. Je suis sur le point de terminer une conférence au sujet de la guerre contre l'EI quand soudainement mon téléphone portable ne cesse de vibrer. Le public commence à se balancer de manière inconfortable sur les chaises du centre culturel. L'écran affiche « attentats à Paris ». Je ne dormirai pas beaucoup cette nuit-là ni la nuit suivante. Comme tout le monde, mon attention est dirigée sur les événements de Paris. Un cauchemar qui devient réalité : des explosions aux abords du Stade de France, des tireurs fous qui ouvrent le feu sur quelques restaurants et la salle de concert du Bataclan qui ressemble à un film d'horreur. Le bilan ne cesse de

¹⁰² N.d.I.T. : « Mon djihad ».

s'alourdir. Les attentats de Paris sont les plus meurtriers sur le sol français depuis la Seconde Guerre mondiale.

Un peu plus de quatre mois plus tard, le cauchemar recommence : des attentats-suicides frappent Bruxelles le 22 mars 2016 et font des dizaines de morts. J'aurais pu aussi être présent si je n'avais pas reporté par hasard mon rendez-vous de ce matin-là à Zaventem au lendemain. De toute évidence, les djihadistes n'hésitent plus à frapper et à se cacher dans leur propre pays, leur propre ville.

15

Cela marque-t-il le début d'une nouvelle ère, comme ce fut le cas après les attentats du 11 septembre 2001 aux États-Unis ?

Les événements de Paris et de Bruxelles n'étaient pas l'acte d'un « loup solitaire », d'un tireur isolé frustré, mais bien une action coordonnée. Il n'y a pas de cible « logique », les terroristes frappent au hasard, là où ils peuvent abattre un nombre maximum de victimes innocentes. L'un des tueurs a crié : « Nous nous vengerons ici tant que vous faites des morts en Syrie ! ».

Le message est limpide, nous constituons désormais tous une cible, partout, à tout moment. Non, ce n'est pas un accès de frustration ou de rage qui est à l'origine de cette terreur, elle est préméditée. C'est le fruit d'une stratégie plus large.

Quel était le but des auteurs ? Se venger et semer la terreur. C'est une vengeance contre la pression militaire accrue sur l'EI en Syrie et en Irak. Leur auréole de la victoire a encaissé un coup dur. Avec ces attaques, les djihadistes ont associé leur combat militaire à une terreur aveugle, de Raqqa aux rues de Paris et Bruxelles. Les tactiques militaires font partie d'une guerre. Et cela nous amène au second objectif : provoquer des tensions. Semer la peur et la terreur. Objectif atteint. Pour quelle raison souhaitent-ils cela ? Notre société est sous pression. Outre celui des djihadistes, Twitter possède aussi un univers parallèle composé d'islamophobes. Et ils se sont aussi exprimés. Le conflit s'aggrave à chaque exclamation. Paradoxalement, ils créent à leur tour le terreau pour les terroristes de demain. Ce phénomène pousse les jeunes frustrés, peut-être ouverts à cette idéologie, directement dans les bras des recruteurs du djihad armé, comme de la chair à canon. Et c'est les terroristes qui gagnent.

Une chose est sûre : nous devons trouver une solution politique et militaire à la guerre en Syrie. Si nous échouons, nous continuerons à être entraînés dans une guerre sur deux fronts (y compris sur le front intérieur) où seuls les extrémistes mènent une stratégie définie. Gardons surtout notre sang-froid. Nous ne pouvons protéger et surveiller en permanence une société ouverte comme la nôtre. Où préférons-nous vivre dans un État policier ? Il ne faut pas attendre grand-chose de l'Europe : elle applique une politique timide, tant en matière de politique étrangère que de sécurité. À quoi sert le renforcement des frontières face à une terreur venant de nos propres rangs ?

Le mal est fait, la peur est semée. Mais gardons surtout notre sang-froid et relevons rationnellement les défis qui nous attendent. À commencer par notre pays, et Bruxelles, qui se révèle de plus en plus comme la plaque tournante des réseaux djihadistes, là où l'organisation et le soutien sont mis en place. La capitale est devenue un foyer de l'islam extrême depuis de nombreuses années. Combattre l'extrémisme, assurer la sécurité, et éliminer le terreau de toute cette horreur est une tâche difficile et délicate qui attend nos politiciens et nos services de sécurité.

21

Le terreau du terrorisme



Opération *Liberté pour l'Irak*

Nous sommes le 1^{er} mai 2003. À San Diego, au large de la côte californienne, se trouve le porte-avions *USS Abraham Lincoln*. George W. Bush, le 43^e président des États-Unis, adresse un discours à ses troupes et à la population sur le pont. Il annonce la fin de la guerre en Irak. Elle avait commencé deux mois plus tôt, le 20 mars 2003 à 5 h 34 précisément. L'invasion avait reçu le nom de code euphémique *Opération Liberté pour l'Irak*. Lors de son allocution télévisée en direct depuis la Maison-Blanche, le président Bush avait expliqué le pourquoi et le comment de l'invasion de la « coalition des volontaires » à ses concitoyens. Les objectifs étaient les suivants : « désarmer l'Irak, libérer le peuple irakien et protéger le monde d'une menace majeure ».

À l'époque, bon nombre de médias avaient suivi aveuglément cette rhétorique guerrière. Il a fallu du temps pour que le *New York Times*, pourtant une référence du journalisme mondial, s'excuse auprès de ses lecteurs pour avoir relayé des informations erronées à l'approche de la guerre. Le journal avait trop facilement considéré comme véritables les preuves contre le dictateur irakien Saddam Hussein. On apprendra plus tard que la guerre était fondée sur des prémisses mensongères. Le régime visé ne disposait absolument pas d'armes de destruction massive. Cette histoire a inspiré une parole mordante au groupe britannique Faithless : « *Misinformation is a weapon of mass destruction*¹⁰³ ».

Rien de tout cela sur l'*USS Abraham Lincoln*. Au cours des deux derniers mois, des avions de combat avaient décollé de ce navire américain, larguant au total sept cents tonnes de bombes sur l'Irak. Il était dorénavant de nouveau amarré dans son port d'attache.

24

Bush junior était parvenu à accomplir ce que son père s'était abstenu de réaliser lors de la guerre du Golfe en 1991 : renverser Saddam Hussein. Lors de son discours, Bush parlait d'« une victoire dans la guerre contre le terrorisme qui a commencé le 11 septembre et qui se poursuit encore aujourd'hui ». Il avait également affirmé qu'il « a anéanti un allié d'Al-Qaida » grâce à l'invasion et

¹⁰³ N.d.I.T. : « La désinformation est une arme de destruction massive ».

23

s'engageait à poursuivre la recherche d'armes prohibées en Irak. Une recherche qui, jusqu'à présent, s'est avérée stérile.

Bagdad

Lorsque les troupes américaines sont entrées dans la capitale irakienne Bagdad au début du mois d'avril 2003, elles ont déboulonné l'une des nombreuses statues de Saddam Hussein. À cette époque, la population a spontanément détruit, réduit en pièces et uriné sur des statues du dictateur partout en Irak. En l'absence du chef lui-même, des Irakiens ont frappé un de ses nombreux doubles en bronze avec la semelle de leurs chaussures. L'image que nous connaissons était un moment symbolique mis en scène. Parfait pour les journaux télévisés. Pendant qu'on brûlait et pillait çà et là Bagdad, quelques photographes embarqués ont été sommés de quitter l'hôtel situé sur la place Firdos où ils devaient séjourner pendant la guerre. La fameuse statue colossale, cadeau de Saddam à lui-même pour son 65^e anniversaire, se trouvait juste en face de celui-ci.

L'événement est un bel exemple de ce que les Romains appelaient avec éloquence « *vae victis* » : malheur aux vaincus ! Nous sommes le 9 avril 2003 et le despote — du moins sa statue — s'incline finalement devant son peuple. À ce moment-là, le tyran irakien lui-même se cachait dans une cache souterraine non loin de là, comme d'autres dictateurs le font lors de la fin de leur règne. C'est à cet endroit qu'il fut finalement découvert en décembre 2003, complètement exténué. Il fut exécuté par pendaison trois ans plus tard pour massacre et violation des droits de l'homme.

Le déboulonnage d'une statue est le cliché traditionnel attendu à la fin d'une guerre. C'était l'inverse d'Iwo Jima, la célèbre photographie des marines américains hissant leur drapeau national sur l'île japonaise conquise en février 1945. L'image emblématique a d'ailleurs été reprise en 2001 lorsque des pompiers new-yorkais ont levé un drapeau américain sur Ground Zero après les attaques du 11 septembre.

Mais hors des caméras, plusieurs ministères brûlaient, des gens en sueur pillaient tout sur leur passage, des cadavres gisaient dans la rue, et nous avons vu des gens se faire lyncher. Bagdad était officiellement libéré, mais ce n'était que le début du chaos en Irak. J'ai vu de mes propres yeux des personnes dévaliser des arsenaux entiers et s'armer. Sous nos yeux, ils ont démarré en trombe avec des tracteurs et

pick-up chargés de grenades, roquettes et d'obus de mortier... Ces armes avaient été laissées là, sans surveillance. Ces armes mêmes que les Américains ont ensuite reçues sur leur toit. Et c'est toujours le cas.

Sadr City

Dans le nord-est de Bagdad, des millions de chiites étaient rassemblés dans l'immense quartier pauvre de Saddam City. Des Arabes rebelles des marais (pour la plupart chiites) y ont été hébergés par Saddam (un sunnite) après que ce dernier ait asséché les marais de leur habitat entre Nassiriya et Bassorah, rendant ainsi la région aride. La nuit, les chars de Saddam empêchaient ces personnes de sortir. Après la chute du régime de Saddam, la ville a été rebaptisée Sadr City.

C'était le chef de l'opposition chiite Moqtada al-Sadr qui était désormais aux commandes. Son apparence impressionne : il est plutôt corpulent, possède d'épais sourcils noirs broussailleux, une barbe rêche et il porte toujours un turban noir pour souligner son statut religieux. Par son apparence, il réussit parfaitement à dissimuler qu'il n'a que trente ans. Malgré son jeune âge, al-Sadr est un personnage particulièrement influent auprès des chiites qui viennent également l'écouter dans sa mosquée à Nadjaf, un lieu saint pour les chiites situé à environ cent soixante kilomètres au sud de Bagdad. Son arbre généalogique a probablement son importance dans sa popularité. Son père était le grand ayatollah très apprécié Mohammed Sadeq al-Sadr. Il a été tué par les forces de sécurité irakiennes en 1999. Ses partisans constituaient une menace grandissante contre le régime baathiste de Saddam.

Pendant tout ce temps, Moqtada al-Sadr méditait ses projets. Son propre plan pour un autre Irak. Un Irak sans le vendu sunnite Saddam. Un Irak qui serait complètement basé sur le modèle islamique. Un Irak qui ne serait pas exposé à l'ingérence ou l'influence occidentale et qui effacerait la trace des chaussures de combat américaines. Et ce moment était désormais arrivé. Lorsque les Américains ont chassé Saddam, ce sont les partisans d'al-Sadr qui ont commencé à patrouiller dans les rues. L'étendue de son pouvoir établi depuis des années était soudainement évidente. Ses milices sont sorties de la clandestinité. Militarisées, entraînées et encadrées par des contacts du pays voisin chiite, l'Iran.

Tikrit

Un trajet en voiture éloigné de Sadr City, à environ cent quarante kilomètres au nord-ouest de Bagdad, nous mène à Tikrit. Il constituait le dernier endroit dont les Américains devaient s'emparer. Nous arrivons devant l'un des palais d'été de Saddam. C'est une sensation étrange d'errer parmi les fantômes d'un régime sanguinaire. Un régime craint par tant d'Irakiens. Un régime dont ils n'auraient jamais rêvé ou espéré qu'il s'effondre. Le décor des palais était d'autant plus absurde. Des portes dorées partout. Des robinets en or. Le dictateur qui était un jour arrivé au pouvoir en tant que partisan du socialisme arabe menait une vie luxueuse dans des propriétés exclusives qui valaient une fortune. Cependant, comme partout ailleurs, des pilliers étaient déjà passés dans le sillage des Américains et avaient déjà dépouillé le bâtiment de la plupart de ses immenses richesses. L'édifice avait également été la cible de bombardements. Il est très délabré.

Je me trouve soudainement dans la chambre à coucher du dictateur renversé. Le Saint des Saints, le lieu le plus intime de Saddam et sa famille. J'aperçois un angelot en plâtre doré qui provient d'une colonne porteuse de son lit à baldaquin. Cette décoration présente un certain attrait. L'angelot tombé du lit d'un diable incarné. Je me demande ce qu'une telle statuette a dû voir. Est-ce que je veux réellement savoir ?

La ville se trouve sur la rive du fleuve Tigre. Cet endroit constitue la base du pouvoir de la tribu de Saddam, né en 1937 dans le village voisin d'Al-Awja en tant que Saddam Hussein Abd al-Majid al-Tikriti. C'était un riche vivier pour les responsables politiques sous Saddam et c'est là qu'il a recruté un grand nombre des membres de la Garde républicaine irakienne, sa propre armée d'élite.

L'Irak a été maintenu soudé à la dure. Par les tribus sunnites. Dont les Tikritis. Saddam en était la figure centrale. Tout comme dans le régime de Bachar al-Assad en Syrie, pays limitrophe, une certaine stabilité et tranquillité étaient assurées pour les minorités religieuses. Même les chrétiens pouvaient garder leur identité sous Saddam tant qu'ils ne mettaient pas leur nez dans les affaires du pouvoir, bien évidemment. Tant qu'ils ne portaient pas atteinte au cœur du pouvoir.

Le vice-premier ministre chrétien Tarek Aziz reste le meilleur exemple. Il a continué de défendre l'innocence de son chef Saddam jusqu'à sa mort en 2015. La survie dépend de la bonne volonté des dirigeants dans de tels régimes. À cet égard, Saddam tenait fermement le pouvoir. Il a gardé le pays uni dans une certaine mesure. Cependant, le régime qui s'est premièrement présenté comme le régime des nationalistes arabes du parti Baath, qui présentait un programme politique garantissant la prospérité et le bien-être de la population, était entre-temps devenu une sorte de mafia de groupes d'intérêt liés par un contexte religieux et surtout tribal et ethnique. Saddam a-t-il apporté de la stabilité à son pays ? Oui. Tout comme dans une prison, quand la stabilité règne lorsque les cellules sont fermées et que tout le monde est sous contrôle.

Lors de son discours prononcé avant l'invasion en mars 2003, le président Bush s'était cependant adressé au peuple irakien avec la promesse suivante : « *We will tear down the apparatus of terror and we will help you to build a new Iraq that is prosperous and free. In a free Iraq, there will be no more wars of aggression against your neighbours, no more poison factories, no more executions of dissidents, no more torture chambers and rape rooms. The tyrant will soon be gone. The day of your liberation is near*¹⁰⁴ ». Ce nouveau monde s'avérait prématuré. Les Américains avaient enlevé quelque chose, mais ne l'avaient pas remplacé.

« J'aiderai à les tuer »

Lorsqu'en 2003, j'ai humé l'atmosphère de Bagdad, cette ville mythique des Mille et une nuits, c'était de mauvais augure. Avec la dissolution d'une structure et la dissémination d'un arsenal militaire, la bombe exploserait tôt ou tard. En effet, une vague de ressentiment social et quantité de cicatrices profondes encore sensibles émergeaient. Nous aurions dû le savoir. Depuis des siècles, la violence sectaire a constitué le fil conducteur de l'histoire du pays. Le peuple chiite, opprimé au fil des générations, ruminait sa vengeance pendant tout ce temps. Pourtant, l'enjeu dépasse une guerre de religion archaïque entre chiites et sunnites.

¹⁰⁴ N.d.I.T. : « Nous démantèlerons l'instrument du terrorisme et nous vous aiderons à construire un nouvel Irak prospère et libre. Dans un Irak libre, il n'y aura plus de guerres d'agression contre vos voisins, plus d'usines à poison, plus d'exécutions de dissidents, plus de chambres de torture et de salles de viol. Le tyran aura bientôt disparu. Le jour de votre libération est proche ».

Avant l'invasion en mars 2003, alors que les faucons américains essaient activement de constituer un casus belli, nous sommes à Bagdad. Nous allons parler à la population. L'un des habitants est professeur d'université, et donc très probablement partisan du régime, étant donné que le parti Baath régit tout dans le pays. Quiconque souhaite exercer un emploi en Irak a la carte du parti sur lui. Que vous dirigiez une raffinerie de pétrole ou que vous enseigniez à l'université.

Je lui demande ce qu'il pense de la situation. « Les chars d'assaut américains vont aisément arriver ici et tout réduire en cendres », déclare-t-il avec résignation. Il poursuit : « Mais tôt ou tard, ils sortiront de leur armure et devront se montrer dans la rue. Et ensuite j'aiderai à les tuer ». Je suis horrifié. Je discute ici avec un professeur soigné et inoffensif qui ne correspond absolument pas au stéréotype du soldat fondamentaliste. Mais dans mon esprit, je le vois se muer en un intrépide guérillero urbain.

Il ne faut pas sous-estimer les Irakiens. Les sunnites sont une population fière et endurcie qui s'oppose toujours à l'impérialisme. À l'étranger qui ose occuper son pays. Les tensions entre chiites et sunnites qui reviennent tout au long de l'histoire du monde musulman comme une arabesque fantasque touche aussi d'autres domaines comme l'exclusion sociale, la répression, la pauvreté... C'est complexe. Probablement trop complexe pour que nous comprenions. Le président Bush n'a sans doute pas saisi les forces qu'il a déchaînées en laissant le génie sortir de la bouteille avec sa guerre éclair.

La responsabilité de l'Occident à cet égard est écrasante. C'est la responsabilité de quelqu'un qui fouille dans un nid de frelons avec une branche. Premièrement, il s'agit de la responsabilité des Américains qui, avec le Premier ministre britannique Tony Blair en tant que porteur de cercueil, ont déclenché une guerre sous des prétextes. Deuxièmement, les médias, qui ont aveuglément repris cette rhétorique, portent également une grande part de responsabilité. J'appelle ça une négligence coupable.

Pendant ce temps, les Américains vivaient dans une sorte de bulle où ils prenaient leurs désirs pour la réalité. Malgré tous les brillants analystes et think tanks, le secrétaire à la Défense Donald Rumsfeld avait créé pour ainsi dire un think tank de

l'ombre dans lequel les théories et pistes de réflexion mettant en garde contre les possibles répercussions négatives étaient écartées.

Les faucons considéraient le monde de leur propre point de vue. Ils avaient tort. L'interprétation donnée par un texan du concept « démocratie » ne peut pas simplement être transplantée dans le désert irakien, où le tribalisme, les conflits religieux, le colonialisme et même les perspectives d'avenir quant à la fin du monde sont des sujets quotidiens. C'est faire semblant d'être aveugle. C'est de la stupidité. Ce qu'on découvrait assez vite.

29

Falloujah

Nous sommes en 2004, à Falloujah. Cette « ville des mosquées » se trouve à l'ouest de Bagdad, sur la rive du fleuve Euphrate. Pendant notre séjour dans la région, nous ne pouvions pas encore nous douter que cette ville serait le théâtre d'une lutte sanglante à plusieurs reprises au cours de la prochaine décennie. La résistance se construisait dans ce qui allait devenir une longue guerre civile, avec la coalition internationale d'un côté et les chiites de l'autre. Les bandes de kidnappeurs qui rôdent rendent déjà la région dangereuse. La situation s'assombrit. Finalement, nous devons aussi partir. Cela devient trop dangereux.

Alors que nous faisons le tour du marché, notre guide local devient blême. Il traduit et nous raconte que nous devrions rapidement changer d'endroit. Apparemment, des bandes sonores contenant une anthologie des discours de Saddam et d'autres discours séditieux davantage inspirés du djihad sont diffusés à certains étals. Même si je ne peux pas les comprendre, les messages constituent cependant une menace claire à notre égard. Officiellement, les Américains ou le régime irakien contrôlent toujours la ville. Mais ils perdraient bientôt leur emprise. Sur la base des avertissements peints sur les murs, la population locale sait qu'il vaut mieux ne pas y passer si elle ne veut pas être victime d'attaques. Les habitants de Falloujah sont donc avertis : c'est ici que cela se passera bientôt.

Peu de temps après, la ville est effectivement devenue un enfer. Le 31 mars 2004, quatre agents de sécurité privée sont tombés dans une embuscade à Falloujah. Ils travaillaient pour Blackwater, une société tristement célèbre qui effectuait des opérations de sécurité pour l'armée américaine. Les quatre hommes ont été extraits des véhicules de leur convoi, lynchés et brûlés par des rebelles irakiens. Les corps

mutilés et calcinés d'au moins deux d'entre eux ont ensuite été suspendus à des chaînes sur un pont de l'Euphrate après avoir été traînés dans les rues. Le lynchage a conduit les troupes américaines à attaquer la ville. Cependant, ils n'ont pas pu reprendre le contrôle du bastion sunnite où se cachaient Abou Moussab al-Zarqawi et ses djihadistes.

Le Jordanien al-Zarqawi était le chef d'Al-Qaida en Irak, qui a trouvé sa propre niche après la chute de Saddam Hussein. Il a joué un rôle considérable pour les États-Unis dans la justification de l'invasion de l'Irak en 2003. Al-Zarqawi constituait, pour ainsi dire, le chaînon manquant entre Saddam et Al-Qaida. À l'époque, lui et son groupe terroriste ne représentaient à vrai dire que du menu fretin, mais les États-Unis l'ont fait grandir, lui et son mythe. Il a finalement succédé à Oussama ben Laden, qu'il a également transcendé dans la cruauté, en décapitant des otages de ses propres mains par exemple. Al-Zarqawi est devenu une icône djihadiste au nom duquel des attaques sont commises.

Entre-temps, des centaines d'insurgés et de civils innocents ont trouvé la mort. Il s'avérera plus tard que les Américains ont utilisé du phosphore blanc dans leurs bombes incendiaires lors de leur attaque de représailles en novembre 2004. Quelques années plus tard, je rends visite à une famille dont un enfant est né juste après l'attaque. Le petit Abdul Rahman est allongé sur un lit. La peau de ses bras grêles est si fragile qu'elle se déchire au moindre contact. Il n'est pas le seul souvenir vivant de la bataille de Falloujah. De nombreux enfants nés la même année présentent les mêmes symptômes. S'ils sont encore en vie. Ses parents n'ont d'autre choix que de désinfecter les plaies quotidiennement.

La région autour de Falloujah constitue le foyer des tribus sunnites. En même temps, c'était aussi le vivier où le régime de Saddam a constitué son élite pour remplir les ministères, les places d'officier... Ils ont été renvoyés chez eux collectivement : les Américains ont dissous l'armée irakienne. Dans la pratique, cela signifiait qu'ils ont été chassés sans argent, mais avec leurs armes. Ils devaient maintenant rester les bras croisés à regarder l'invasion de leur pays par ceux qui représentaient, pour eux, des criminels.

Les photographies humiliantes qui ont fui de la prison d'Abou Ghraib n'ont pas vraiment contribué à redorer leur image. Cette prison scandaleuse, où des actes de tortures abominables et des exécutions de centaines de prisonniers politiques ont été perpétrés durant le régime de Saddam, n'a acquis une renommée mondiale que sous le règne américain. Des images montrant des soldats américains rieurs et des prisonniers nus imitant des positions sexuelles outrageantes, poursuivis par des chiens ou menacés d'électrocution, ont fait le tour du monde et ont suscité le dégoût et la colère du monde entier, en particulier du monde arabe et musulman. C'étaient des relations publiques dont les États-Unis n'avaient vraiment pas besoin.

31

C'est dans cet amas de colère et de rancune que les djihadistes se sont nichés, tel un coucou qui dépose ses œufs dans les nids d'autres oiseaux pour les faire éclore. Cette infiltration s'est produite de village en village, de planque en planque, de la frontière syrienne à Bagdad en passant par Falloujah. La voie du djihad était née.

Spirale de la violence

Fin juin 2004, les autorités américaines ont transféré la souveraineté formelle de l'Irak aux nouveaux dirigeants du pays. Cependant, la violence s'est poursuivie. Le pays a été en proie aux enlèvements, aux attentats suicides... L'opposition irakienne à la présence de troupes étrangères constituait progressivement une longue liste de victimes.

Pendant ce temps, al-Zarqawi a fait connaître davantage son nom dans le pays en tant que chef d'Al-Qaida en Irak. En mai 2004, il avait fait la une de l'actualité internationale avec la vidéo « le cheikh Abou Moussab al-Zarqawi égorge de ses propres mains un Américain ». Cette dernière montrait comment Nick Berg, homme d'affaires de 26 ans enlevé auparavant, avait été décapité. Un geste en représailles des humiliations infligées aux prisonniers irakiens par les Américains. Berg portait une tenue orange, la même que celle portée par les prisonniers dans la prison américaine de Guantanamo Bay, qui détenait des suspects d'Al-Qaida et des talibans depuis 2002.

Fin janvier 2005, les Irakiens votaient aux premières élections libres en 50 ans. Cependant, les habitants des principales provinces n'ont pas pu participer étant donné que c'était trop dangereux. La population de Falloujah est également restée sur la touche. Ce n'était pas une célébration de la démocratie. Et la spirale de la

violence a davantage déstabilisé le pays. Chaque nouvelle attaque tuant des chiites déclenchait une nouvelle vague de violence sectaire, au cours de laquelle le nouveau gouvernement irakien, composé essentiellement de chiites, se retournait également sur les groupes sunnites.

Le 22 février 2016, lorsque la mosquée Al-Askari a été partiellement détruite par une puissante bombe, les chiites sont descendus furieusement dans la rue. La mosquée est l'un des lieux saints chiites les plus respectés en Irak. Pour se venger, les chiites ont attaqué des dizaines de mosquées sunnites. L'élection, deux mois plus tard, de Nouri Kamil al-Maliki en tant que Premier ministre n'a pas arrangé la situation. En effet, il est entré dans l'histoire comme l'un des responsables chiites les plus conservateurs et comme un dirigeant qui opprimait et persécutait la population sunnite.

32

Mission accomplie

Les mots du président Bush sur le pont de l'USS Abraham Lincoln m'ont mis hors de moi. Ce n'était pas le discours de Gettysburg, le bref discours prononcé par le président Lincoln en 1863 près des tombes des soldats tombés lors de la bataille de Gettysburg, la plus grande bataille lors de la guerre de Sécession. Voici un passage : « C'est à nous, les vivants, d'être dédiés à la tâche inachevée que ceux qui ont combattu ici ont si noblement accomplie. C'est à nous d'être dédiés à la grande tâche qu'il nous reste ; afin que ces morts honorés nous inspirent une passion renforcée pour la cause pour laquelle ils ont fait preuve d'un extrême dévouement, afin que nous nous engageons ici solennellement à ce que ces morts ne soient pas morts en vain, afin que dans cette nation, sous Dieu, une nouvelle liberté sera restaurée, et afin que le gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple, ne soit pas effacé de cette terre ». Le président républicain n'avait besoin que de 272 mots pour exprimer d'une manière poétique la raison d'être des États-Unis d'Amérique. Depuis lors, chaque président américain voudra secrètement monétiser son propre discours de Gettysburg.

Cependant, contrairement aux paroles historiques de Lincoln, l'allocution de Bush était un exemple de fausse poésie. Une banderole grotesque était déployée derrière

lui, sur laquelle était écrit le slogan « *MISSION ACCOMPLISHED*¹⁰⁵ » en lettres majuscules sur fond de bannière étoilée. Bush déclarait la fin de sa guerre éclair. Ravi. Mais prématurément. Cela ne faisait que commencer. Le professeur d'université à qui j'avais parlé à Bagdad l'avait très bien prédit.

¹⁰⁵ N.d.I.T. : « Mission accomplie ».



Le Printemps arabe éclate

35

La situation en Irak avait provoqué une onde de choc qui se limitait pour le moment à ce pays. Le reste du monde arabe faisait encore preuve d'un calme effrayant. C'était le calme avant la tempête. On pouvait pressentir partout qu'un volcan était sur le point d'entrer en éruption. Un volcan formé par les décennies de frustrations et d'oppression dans le monde arabe. Plus aucune idéologie n'unissait la société, comme le socialisme arabe le faisait autrefois. Le vernis de ce mouvement idéologique et séculier était depuis longtemps jauni par les dictateurs avides de pouvoir qui avaient oublié les promesses de liberté et de redistribution économique. Le ciment s'effritait.

Dans diverses dictatures, de vieux crocodiles préoyaient entre-temps leur succession pour la génération suivante, qui représentait leurs fils dans la plupart des cas. En Libye, où Mouammar al-Kadhafi était au pouvoir depuis 42 ans, il semblait que l'un de ses fils, l'architecte Saïf al-Islam, allait être son successeur. En 2000, Bachar al-Assad avait succédé à son père en tant que président de la Syrie. Ce dernier était mort à la tâche, après 29 ans au pouvoir. Le président égyptien âgé de 83 ans, Hosni Moubarak, seul dirigeant depuis 1981, aurait vu son fils à sa place. Aux yeux du peuple, la nouvelle génération ne possédait pas de légitimité ou de mérite (militaire) considérables. Au contraire : elle était entourée d'un halo de corruption. Et de faiblesse. Et tout cela dans un monde où la force constitue un facteur de légitimation crucial. La population le ressentait. La génération qui était en train de lever le pied était tout aussi corrompue, mais elle avait assez de sang sur les mains pour maintenir le règne de la terreur.

36

Lors de mes passages dans la région, cette tension était de plus en plus palpable. Lorsque je discutais avec les citoyens, lors des courses en taxi ou sur la place d'un marché, les récriminations étaient de plus en plus perceptibles. J'entendais un mépris grandissant, une aversion profonde envers les dirigeants. Et à juste titre. Un tas de choses commençaient à se coincer. Il s'avérait finalement que rien ne fonctionnait encore. L'État s'était progressivement réduit à une structure qui semblait convenir uniquement à une certaine classe moyenne. Quelque chose était imminent.

C'est ce que votre vécu vous raconte, après des années de voyage à travers le monde arabe. C'est aussi ce que votre intuition vous dit. Tout ceci est très subjectif. Mais c'est aussi ce que montrent les données chiffrées et objectives. Ce sont des pays possédant un taux de chômage élevé et une paupérisation croissante. Avec une génération de jeunes sans aucune perspective d'avenir. Même lorsqu'ils ont bénéficié d'une formation. Et je n'ai même pas encore parlé du taux effroyable d'analphabétisme. Par exemple, près de 30 % de la population égyptienne serait analphabète.

Quiconque se balade au Caire ou à Alexandrie se retrouve entouré d'une classe de la population toujours plus importante sans aucune perspective d'avenir et sans aucun espoir d'amélioration. Lors d'une course en taxi, j'ai éprouvé un sentiment étrange et indéfinissable. Le sentiment qu'un événement allait se produire. Tôt ou tard, une bombe à retardement devait exploser. Et cette intuition était la plus forte en Égypte. Cependant, si l'Égypte était touchée, le reste du monde arabe allait l'être également. Telle une ola arabe.

En effet, l'Égypte demeure le pays pilote. C'est le résultat de son évolution historique. C'est le pays le plus peuplé. Le pays qui possède l'armée la plus puissante. C'est l'héritage de Gamal Abdel Nasser, le second président de la République d'Égypte, toujours considéré comme l'un des plus grands dirigeants arabes. L'influente et prestigieuse mosquée Al-Azhar se trouve également au Caire. La Ligue arabe siège aussi dans la ville. Le Caire est un centre de pouvoir religieux et séculier. J'ai donc surveillé l'Égypte de loin. Il n'y avait pas de doute que quelque chose se préparait avec détermination. C'était presque prévisible sur le plan sismique. La chronique d'une détonation annoncée. Pourtant, ce n'était pas en Égypte, mais en Tunisie que s'est allumée l'étincelle décisive qui déclenchera ce que nous appelons le Printemps arabe : un flot de protestations et de révoltes dans le monde arabe.

Tunisie

La Tunisie était dirigée depuis 1987 par Zine El-Abidine Ben Ali, le président qui, à toutes les élections après son coup d'État, a été réélu avec plus 90 % des voix, comme c'est toujours le cas dans un régime autoritaire. Mais c'est également là-bas que la révolution se préparait silencieusement, derrière les façades. Maintenant

que le régime est tombé, les histoires émergent à la surface. L'ancien majordome de la première dame de Tunisie, Leïla Trabelsi, vit toujours dans la peur lorsque je le rencontre. Il me raconte comment le personnel des Ben Ali travaillait dans l'angoisse. « Personne n'osait aller à son encontre parce qu'ils étaient effrayés. Ils craignaient pour leur propre vie et pour celle de leur famille. » L'homme me relate que la première dame espionnait son personnel avec des caméras. Et qu'elle s'enrichissait sur le dos du peuple tunisien. « Elle intimidait les gens et tentait d'obtenir des choses en abusant du pouvoir du président », déclare-t-il. « Elle pillait le pays. »

Dans le village mondain de Sidi Bou Saïd, avec ses bâtiments bleus et blancs, je visite la villa avec piscine où un neveu du président âgé de 24 ans passait ses journées. Avec vue sur la mer. Une richesse inaccessible pour le Tunisien moyen. Le jeune homme s'est réfugié en France après le déclenchement de la révolution. Sa villa a été complètement pillée entre-temps. Des jeunes du même âge venant de Tunis dont refait la décoration. Avec un graffiti révolutionnaire. Un slogan est bombé à la peinture noire : « Voler le peuple pour se payer une baraque aussi moche*¹⁰⁶ ».

Selon l'ancien majordome, les Trabelsi voulaient initialement encore réprimer la révolution. Ils n'avaient pas réalisé ce qu'il se passait. Ce n'était qu'ensuite que la peur et finalement la panique étaient apparues. Personne n'avait vu venir la révolution en Tunisie, et n'avait encore moins anticipé les proportions qu'elle allait prendre.

Bouazizi

En Tunisie, l'acte tragique et désespéré d'un jeune homme a mis le feu aux poudres. Le 17 décembre 2010, le marchand de fruits Mohammed Bouazizi, épuisé à force d'être harcelé, s'est aspergé d'essence et s'est immolé par le feu devant un bâtiment administratif à Sidi Bouzid. C'était sa réaction à un incident survenu plus tôt ce jour-là. Il ne possédait pas d'autorisation. La police avait saisi sa marchandise et sa balance. De plus, une policière l'aurait frappé et humilié.

¹⁰⁶ N.d.I.T. : toutes les phrases marquées d'un astérisque sont en français dans le texte original.

La nouvelle du sort de Bouazizi s'est rapidement répandue. La population a défilé dans les rues. C'était la génération qui faisait de Facebook un instrument de la révolution. La révolte a éclaté et a enflammé la Tunisie. Soudain, un parfait inconnu était au centre des discussions de la ville. Un monsieur Tout-le-Monde silencieux est devenu le porte-parole muet de l'homme et de la femme dans la rue.

Désespéré. Cela devait être l'état d'âme des jeunes qui ont suivi l'exemple de Bouazizi à Kasserine, juste après sa mort. Kasserine est une ville située au cœur de la Tunisie. C'est l'endroit le plus pauvre et le plus misérable du pays. Il ne ressemble pas du tout à la Tunisie que les touristes occidentaux veulent voir. C'est également dans cette ville que la révolution a réellement éclaté. Je veux savoir ce qui plonge les individus dans un désespoir si profond, à tel point qu'ils risquent leur vie contre une dictature féroce.

Hosni est l'un des jeunes à s'être immolé par le feu. Il a survécu, mais de quelle manière. Il est allongé sur un divan. Son visage est gravement brûlé. Sa tête est entourée de bandages. Il raconte la journée du 3 janvier, quand il a quitté la maison et qu'il avait été arrêté par la police. « Ils disaient que je mobilisais des gens pour manifester. » Il explique qu'il a été emmené dans une pièce sombre et qu'il a été roué de coups. « Ils continuaient de me frapper et de crier : pourquoi tu n'as pas de travail ? Imole-toi par le feu, comme Bouazizi ! » Il l'a fait. Il poursuit en se lamentant : « Je ne demandais que ça, du travail. Mais ils m'ont humilié, alors je me suis immolé par le feu. » Il regarde ses mains. Il n'a plus de doigts. « Je l'ai fait parce que j'étais coincé. Je ne voyais plus d'issue et je voulais juste mourir. Je voyais ma mère et mes sœurs souffrir. J'avais honte lorsque je devais demander de l'argent à ma mère pour des cigarettes. »

Mohammed Bouazizi a succombé à ses blessures début janvier 2011. Il n'avait pas atteint l'âge de 27 ans. Je peux parler à sa mère juste après son décès. Elle s'appelle Mannoubia. Les rides sur le visage de la femme âgée sont les marques d'une vie orageuse. Au moment du geste désespéré de Mohamed, elle cueillait des olives dans le champ. Elle accuse les autorités en général et la policière en particulier. Ils lui avaient pris sa dignité. « Je demande à Dieu de la (la policière) laisser brûler comme lui, et comme moi je brûle de l'intérieur. » Elle conclut

cependant : « Je suis reconnaissante qu'il ait représenté l'étincelle pour Sidi Bouzid et pour l'entière du pays. Que Dieu lui fasse miséricorde. »

Cependant, avec son acte, il a déclenché involontairement ce qu'on appelle la révolution du jasmin, le jasmin d'Arabie étant la fleur nationale de la Tunisie. Le dictateur Ben Ali a fui le pays à la mi-janvier. Mais la révolte a continué aux frontières tunisiennes. La révolution qui secouait la Tunisie était devenue virale dans l'ensemble du monde arabe. En premier lieu dans son grand pays voisin, l'Algérie. Ensuite (et finalement) en Égypte. Là-bas, au Caire, la place Tahrir est devenue le centre de l'attention internationale pendant dix-huit jours, tandis que des centaines de milliers de jeunes réclamaient la démission du président Moubarak.

39

Tahrir

J'assiste à cette époque dans l'ivresse. Je suis au cœur de la révolution, en tant que l'un des rares journalistes occidentaux. Pour quelqu'un de mon métier, c'est un sentiment indescriptible. Le régime, qui n'apprécie pas les fouineurs, intimide les journalistes étrangers. Le hasard veut que notre équipe reçoive les chambres les moins chères lors de l'enregistrement à la réception de l'hôtel. Ce ne sont pas les chambres avec vue sur le Nil. Ce sont les chambres situées en façade arrière, où l'ambiance est bruyante et devant lesquelles la circulation demeure intense toute la nuit. C'est aussi la façade qui donne sur la place Tahrir. Une place où d'ordinaire il ne se passe pas grand-chose. Jusqu'à présent. Notre balcon devient une loge avec vue sur le théâtre de l'histoire. En bas, au-dessous de nous, le public monte du parterre à la scène pour devenir lui-même acteur.

Nous avons la chance d'être logés assez haut. Il y a une connexion Internet à un ou deux étages de l'hôtel. La Banque Nationale d'Égypte située à proximité l'utilise. Cette connexion continue donc de fonctionner (la banque doit en effet rester opérationnelle), même lorsque les autorités mettent le reste hors ligne après trois jours. Par pur hasard, nous restons donc connectés dans un pays coupé d'Internet. Cette manipulation constitue d'ailleurs une énième preuve à charge contre le régime de Moubarak. C'est contre-productif : on ne prive pas la jeune génération de Facebook, Twitter ou YouTube pendant cinq jours. C'est de cette manière qu'ils descendent dans les rues. Les générations numériques déclenchent alors une révolution analogue.

La révolution s'opère sous nos yeux. Je mentirais si je prétendais qu'aucune euphorie ne s'empare de moi à ce moment-là. Après tout, c'est pour ça qu'on est journaliste. Pouvoir transmettre ces images, ces histoires au monde extérieur. En même temps, j'ai ressenti une profonde solidarité avec ces étudiants qui occupaient si massivement la place Tahrir là-bas. On vit cette révolution de l'intérieur. J'ai pu observer le déroulement d'une telle révolution. La suite des événements. J'ai également pu voir comment les manifestants ont commencé à constituer leurs propres services d'ordre improvisés contre les hommes de main qui ont été lancés à leurs trousses par le régime après un certain temps. Ces derniers étaient payés pour tabasser les étudiants, pour inciter la jeunesse à la violence dans un premier temps. Ensuite, ils ont un bâton pour battre le chien. La situation dégénère sur la place.

Nous sommes en direct depuis le balcon, mais nous devons de temps à autre nous mettre à l'abri. Des snipers ont en effet été signalés dans le quartier. La plupart des journalistes partent. L'hôtel est devenu un hôtel fantôme. La nuit, le personnel se situe dans l'entrée en bas, armé de bâtons pour assurer la sécurité. Ils nous laissent sortir discrètement par une petite porte de derrière, probablement une porte de service, afin d'accéder à la place sans être menacés de se faire arrêter. Nous avons une entrée dérobée qui donne sur la révolution en bas, la vue sur cette dernière de notre balcon et une connexion Internet. Évidemment que nous restons. Ce sont trois éléments prestigieux afin que nous réalisions un reportage et transmettions l'atmosphère en direct aux téléspectateurs à la maison. Étant donné que nous montrons au monde ce qu'il se passe, les Égyptiens sont également très protecteurs à notre égard.

Durant ces trois semaines, tout comme les étudiants contestataires, nous vivons une sorte de syndrome de Stockholm. Pour un court instant, mon monde se limite à la place Tahrir pendant cette période. Tout le reste disparaît. C'est une ivresse qui dure plusieurs jours. Impressionnante. Fatigante aussi.

Les gens sur la place Tahrir ne sont pas des extrémistes. Tahrir est la place où des personnes ordinaires sont devenues des héros. C'est un mouvement civil d'étudiants qui se déroule dans une ouverture d'esprit totale. Les filles manifestent aux côtés des garçons. Les violeurs, tristement célèbres sur cette place, sont

recherchés par des brigades constituées spécialement à cet effet. On dirait qu'un monde complètement nouveau a été subitement organisé. L'adrénaline embrasse la naïveté. Les jeunes ont conquis la place Tahrir. Leur mouvement de protestation continue de croître pour atteindre des proportions gigantesques. S'ensuit le canon à eau. Et les troupes qui distribuent des coups de bâtons. Mais les protestataires reviennent. Reculer pour mieux sauter*. On tire sur eux dorénavant. Et encore une fois, ils ne reculent pas. Une sorte de frénésie est née d'une conviction partagée par des centaines de milliers de personnes qu'un changement était possible. À un moment donné, les services d'ordre se replient et la police se met à courir. Et les contestataires n'ont pas du tout l'intention de quitter la place, leur place. J'y suis, j'y reste*. Même si la fatigue se fait sentir après trois jours. Ils restent. C'est Moubarak qui doit partir.

Ramy Essam, un jeune homme de 24 ans, exprime bien ce sentiment lorsqu'il joue à la guitare la chanson de protestation qu'il a composée, nommée « Irhal ». Pars ! C'est une sérénade impérative destinée au vieux Moubarak. Il est le seul président égyptien que les étudiants ont connu de toute leur vie. Le vieux pharaon, toujours vêtu d'un costume, les cheveux noirs clairsemés strictement peignés en arrière, reste sourd à leurs exigences. La chanson de Ramy devient l'hymne de la révolution grâce à YouTube. En un rien de temps, elle est chantée et entendue du Caire à Benghazi, de Tripoli à Damas.

Lorsque je le rencontre un an plus tard, il me raconte comment il a été arrêté par les militaires. Il a dû se déshabiller, après quoi ils l'ont frappé avec des bâtons de bois et de métal. Un officier a sauté sur son dos et sur son visage à plusieurs reprises. Ses cheveux ont été coupés avec des éclats de verre et ils lui ont également infligé des décharges électriques à maintes reprises. Les jeunes s'étaient complètement abandonnés au rêve d'une vie plus belle et d'une existence plus juste. « J'ai également connu de bons et mauvais moments avant la révolution », déclare-t-il. « Cependant, l'année précédente restera la plus belle de toute ma vie. »

Ensuite, il y a cette image hallucinante de chevaux et de chameaux déboulant sur la place, montés par des partisans de Moubarak. On dirait que je me retrouve brusquement figurant d'un mauvais film de série B. Je vois tout autour de moi des

personnes se faire tabasser par les hommes de main. Je me trouve moi-même dans le maelstrom. Mais comment sortir de là sans être entraîné dans l'escalade ? Les chevaux et les chameaux s'écrasent finalement aussi contre les jeunes.

L'EI en Égypte

Lorsque l'armée, qui n'était pas encore intervenue, se retourne également contre lui, Moubarak annonce enfin sa démission. Les premières rumeurs arrivent alors sur la place. Après trois semaines de protestation, l'euphorie y est immense. Il y a une explosion collective de soulagement et de joie. On la sent presque physiquement. Il faut ensuite vraiment crier pour surmonter ce cri arabe primal. L'armée prend le relais. Toutefois, elle détient également ses propres intérêts à défendre. Que va-t-elle faire ? Il semble que les gentils ont gagné. Que le générique de fin peut commencer. Que tout est terminé. Mais encore une fois, ce n'est que le début. Et cela peut dégénérer. Parce qu'en fin de compte, qui détient le pouvoir ?

Celui qui s'attend à ce que l'armée renonce ainsi à ses pouvoirs politique et économique ignore l'attrait des anciens privilèges. Lors des manifestations en cours, celle-ci fait donc preuve d'une brutalité extrême. Le bâton est leur moyen de communication. Des images vidéo montrant une jeune fille se faire humilier et brutaliser par des militaires vont faire le tour du monde.

Une femme vêtue d'un manteau rouge voyant court à son secours. Elle ne comprend pas pourquoi les militaires dénudent la jeune femme et continuent de lui donner des coups de pied. Elle devient à son tour la cible des soldats qui la jettent au sol, la frappent longuement et l'assomment à coups de pied. Je pars à sa recherche. Elle s'appelle Azza. « C'est une bande de pauvres types », réagit-elle. « Ils croient pouvoir nous affronter. Ils pensent contrôler l'Égypte, le peuple égyptien, les femmes et les jeunes d'Égypte. Mais c'est une illusion. »

Malgré ses graves blessures et une fracture du crâne à la suite de son intervention, Azza n'a pas l'intention de mâcher ses mots. « En réaction à leurs actes, nombre de femmes et de filles ont aussi manifesté dans les rues d'Égypte pour leur opposer un non ferme. Elles disaient : "On ne se laissera pas écraser". » C'est une femme militante qui ne reculera pas avant que la révolution n'ait porté ses fruits. Elle ajoute avec détermination : « Je retournerai à la place Tahrir. Je ne quitterai pas Tahrir. Nous y resterons jusqu'à ce que nous atteignions l'objectif pour lequel nous nous

sommes déplacés sur la place le 25 janvier. » Les Égyptiens qui ont goûté à la liberté ne sont pas près d'y renoncer à nouveau.

Lors des élections parlementaires qui suivent, ce ne sont pas les étudiants de la révolution, mais les Frères musulmans et les salafistes qui l'emportent. Mohamed Morsi devient président. Il impose une nouvelle constitution. Au lieu d'un document inspiré qui donne vie à la démocratie, comme il l'avait promis, il se révèle être en réalité un programme islamiste caché. Ils sont nombreux à penser que leur révolution a été volée. Le programme des étudiants semble avoir disparu entre les plis. Je suppose que toutes les personnes que j'ai interviewées à l'époque ont été emprisonnées entre-temps. La peur est encore omniprésente. Le silence aussi. Le silence du sphinx.

Un an et demi après la révolution, j'atterris à nouveau en Égypte. Le taxi dans lequel je monte est conduit par une femme. Elle s'appelle Nadia. C'est une première pour moi dans le monde arabe. La femme enjouée porte un foulard. Elle tire sa fierté des regards ahuris des femmes au foyer égyptiennes qui la voient rouler en taxi. Certaines l'applaudissent. « Les hommes ne devraient pas rester assis devant la télévision et boire du café pendant que les femmes font tout le travail », dit-elle. « On ne peut pas attendre qu'un président règle tout à notre place. Tout le monde doit être prêt à changer. » J'espère secrètement que Nadia deviendra la prochaine ministre de l'Émancipation dans son pays.

43

L'Égypte est un pays aux multiples visages. Il reste également un pays pauvre. La révolution n'a pas pu changer cette situation. À côté des pyramides, les gardiens de chameaux attendent en vain les touristes qui ne viennent plus. Bon nombre de chameaux utilisés pour le tourisme ont fini entre-temps dans les casseroles. Le taux d'analphabétisme reste également élevé dans le pays. C'est cette misère économique qui constitue le principal défi pour le succès de la démocratie.

L'Égypte est donc une démocratie fragile en devenir, où les survivants de l'ancien régime s'opposent aux rénovateurs. Où les séculiers s'opposent aux islamistes. Cependant, les idées défendues par les étudiants de la place Tahrir me semblent être le seul véritable antidote à l'extrémisme.

Abdel Fattah al-Sissi est arrivé entre-temps au pouvoir réalisant un score sévère de 97 % des voix, après que le prédécesseur Morsi ait été renversé. Le nouveau président était connu jusqu'en 2014 comme un général de la puissante armée égyptienne. Et il semble qu'une nouvelle dictature règne en Égypte, dont la force de police équivaut à celle de Moubarak. Les Frères musulmans ont subi une répression sanglante. Cela crée à nouveau un terreau pour la violence extrémiste.

Les djihadistes dirigent en effet leurs flèches vers le nouveau régime du Caire, qui vise les islamistes et qui, après la décapitation de 21 chrétiens coptes d'Égypte, a également bombardé des cibles de l'EI en Libye. Depuis la destitution de Morsi, l'État islamique a donc également commis une série d'attentats sanglants dans la péninsule du Sinaï, faisant une centaine de morts.

Cela devient dangereux. Parce que si l'Égypte chancelle, le pays entraîne avec lui le reste du monde arabe. L'État islamique le sait parfaitement et veut l'entraîner dans la progression du califat.



Le chaos règne en Libye et l'Europe reste les bras croisés

45

La Libye est un pays très riche contrairement à l'Égypte qui est un désastre économique. On y trouve le meilleur pétrole disponible sur le marché. La Libye était un pays prospère, caractérisée par un grand nombre de personnes hautement qualifiées, dont nombre d'entre elles ont suivi leur formation en Angleterre. Il y a donc suffisamment d'argent et de potentiel disponibles pour construire un État efficace. Cependant, la Libye est aussi marquée par une structure tribale plutôt complexe. Et l'Europe n'a pas non plus assumé sa responsabilité politique dans ce domaine.

Le Printemps arabe a perdu son innocence avec la guerre civile libyenne. L'étincelle de la révolution, provenant du pays voisin, l'Égypte, s'était propagée en février 2011. Mais Mouammar al-Kadhafi a noyé la révolte dans le sang. Kadhafi doit être de loin le dictateur le plus emblématique des pays arabes. Le mégalomane s'accoutrait d'uniformes militaires flamboyants recouverts de médailles qui renvoyaient à des guerres inventées par lui-même. Il était chaperonné par un harem entièrement constitué de gardes du corps féminines. Et plutôt que de loger dans un hôtel de luxe, il faisait planter sa tente bédouine lors des visites d'État, tant au Kremlin que dans les jardins de l'Élysée. Cela aurait fait de lui la risée des chefs d'État, n'eût été fait que la Libye est un pays particulièrement riche en pétrole. Et qu'il était également connu pour mener un régime sanglant dans les prisons et dans les chambres de torture du pouvoir. « Ce n'est qu'un dictateur qui a atteint le sommet grâce à une montagne de crânes », déclarait un homme lorsque j'étais à Benghazi.

46

Benghazi est la deuxième ville du pays. Située dans l'est de la Libye, riche en pétrole, cette ville abrite un port commercial important de la Méditerranée. Ici, on partageait depuis longtemps le sentiment tenace que la région et sa population étaient exploitées par le régime du dictateur. En 2011, la ville était aussi devenue le bastion de la rébellion libyenne contre le « Mad Dog¹⁰⁷ », le surnom donné par le président américain Ronald Reagan à Kadhafi.

J'ai rencontré la famille de Mahdi Ziou. Je dois plutôt dire feu Mahdi Ziou. Le père de famille de 48 ans est en effet décédé dans un acte de sacrifice. Il a foncé à toute vitesse dans le portail des katibas (« bataillon » en arabe) à bord d'une voiture

¹⁰⁷ N.d.I.T. : « chien fou ».

remplie de bonbonnes de gaz. Il a heurté les murs de la citadelle de l'armée de Kadhafi qui était en train de mitrailler les jeunes manifestants. La décision de Mahdi a conduit à la première victoire, inattendue, des rebelles. Certains soldats se sont rangés de leur côté. Le régime a finalement été contraint d'abandonner la ville. Quelques heures plus tard, Benghazi était libéré.

Misrata

Situé à une longue distance à l'est de Benghazi, plus proche de la capitale Tripoli, on trouve Misrata. La ville universitaire est un centre économique important où de nombreux magasins et hôtels, cafés, restaurants avaient fait prospérer la vie urbaine. En effet : c'est du passé. Kadhafi a défendu son empire de toutes ses forces contre la rébellion. Le 17 février 2011, lorsque les habitants de Misrata manifestaient également de tous côtés par solidarité avec ceux de Benghazi, les protestataires avaient été immédiatement arrêtés. Cet acte a produit l'effet inverse : des actions de protestation plus grandes avaient été organisées. Cette fois, les services d'ordre ont tiré à balles réelles. Faisant septante morts. Les habitants de Misrata étaient fous de rage.

Le mouvement anti-Kadhafi contrôlait la ville une semaine plus tard. Le régime a assiégé la ville pendant deux mois. Avec des chars d'assaut, de l'artillerie et des snipers. Le siège était impitoyable. L'alimentation en eau était coupée. Le bilan s'élèverait à des milliers de civils tués et environ trois mille blessés. Avec le soutien des bombardements de l'OTAN, les protestataires ont réussi à chasser les troupes gouvernementales de la ville et à reprendre Misrata le 21 avril. Mais à quel prix ? Aucune ville en Libye n'a subi plus de destruction et de cruauté que Misrata. C'était le Stalingrad de la Libye.

Les enfants aussi ont vu des choses horribles se dérouler sous leurs yeux. Ils en portent encore aujourd'hui les séquelles. J'ai pu le constater lors de ma visite dans une petite école pour les enfants traumatisés. Celle-ci est dirigée par un pédopsychologue qui était du côté des rebelles pendant la révolte. Il me montre un par un les enfants qui se balancent, souriants, sur une balançoire qui aurait bien besoin d'huile, à en entendre son grincement. L'homme est capable de raconter ce que chaque enfant a vu. Un petit garçon a vu son papa se faire arracher les dents. Un autre a dû regarder son père se faire uriner dessus par des soldats... Il me

montre également quelques armes saisies. Le régime Kadhafi a combattu avec des armes fournies il y a longtemps par la Grande-Bretagne, la France et la Belgique. En 2004, l'Union européenne avait en effet levé l'embargo en vigueur sur les exportations d'armes en Syrie. Le nom de FN Herstal figure sur l'armement. En voyant le fusil, un petit garçon se met à pleurer. C'est la vision d'une arme belge qui fait pleurer cet enfant libyen. C'est profondément ancré en eux.

Même quand les enfants jouent avec des blocs, ils fabriquent des armes à feu. L'éducateur les encourage à transformer celles-ci en maisons. Cela peut être considéré comme une métaphore pour cette petite ville. Les décombres ont été progressivement dégagés. Les maisons sont reconstruites. Un petit garçon persiste dans la colère. Il me met fièrement sous le nez un fusil construit en Lego.

Tripoli

Après la chute de Misrata, la guerre s'est prolongée pendant des mois. Finalement, les rebelles s'étaient également emparés de Tripoli à la fin du mois d'août 2011. Kadhafi s'est réfugié à Syrte, sa ville natale, située à environ 450 kilomètres de la capitale. Sur place, il a tenu des discours pathétiques qui ont fait de lui l'objet de moqueries de la part du monde entier. Les Habits neufs de l'empereur ne lui allaient pas. L'étau se resserrait petit à petit autour de lui. En octobre, les rebelles avaient découvert Kadhafi dans un conduit d'évacuation, après une fusillade avec le convoi avec lequel il tentait de fuir Syrte. Des images, filmées avec un téléphone portable, montrent Kadhafi essuyer le sang de sa tête et regarder sa main, sonné. Se croyait-il intouchable après avoir dirigé d'une main de fer pendant plus de quarante ans ? Peu de temps après, il est mort de la balle, logée dans le ventre ou dans la tête, selon la source que vous consultez.

Je me trouve à Tripoli. Je marche là où la tente de Kadhafi s'est trouvée autrefois, remplacée aujourd'hui par les débris. La haine du peuple était viscérale ici. Leur vengeance était proportionnelle. Le Premier ministre italien Silvio Berlusconi a réagi, impassible, à l'annonce de la mort sans gloire de Kadhafi : « *Sic transit gloria mundi* ». Et il ajoutait : « La guerre en Libye est maintenant terminée. » « Il Cavaliere » n'est pas non plus vraiment réputé pour ses déclarations perspicaces.

Des élections ont rapidement été tenues, au cours desquelles les partis séculiers ont triomphé, contrairement aux autres pays de la révolution arabe. Mais l'autorité

du nouveau régime était trop faible. Et des groupes salafistes en profitaient. Des groupes rebelles salafistes refusaient de se désarmer et constituaient des milices qui voulaient instaurer la charia en Libye. Je me retrouve dans une manifestation de salafistes agités à Benghazi. Ils scandent le slogan emblématique : « Allah akbar » (Dieu est le plus grand). Ils sont armés. À ma grande surprise, une contre-manifestation séculière émerge rapidement de nulle part. La réconciliation nationale est encore loin.

Ceci est encore mis en évidence par le fait que, depuis la chute de Kadhafi, le pays compte deux gouvernements rivaux qui se haïssent : d'une part, le gouvernement à Tobrouk, élu et reconnu par les Nations unies, mais qui a dû dévier vers l'est du pays. D'autre part, le gouvernement dans la capitale Tripoli, un amalgame islamiste de milices et de Frères musulmans. L'enjeu : les réserves de pétrole libyennes et le pouvoir.

La branche libyenne de l'EI

Je suis de retour en Libye en 2015. Je me trouve dans la région entre la Tunisie et Tripoli, aux mains du gouvernement islamiste qui n'est pas reconnu par l'Occident. Ce n'est pas la première fois que je ressens une atmosphère surréaliste ici. La nuit, les milices sillonnent les rues. Le lendemain matin, les enfants jouent dans les parcs publics et dans les petites aires de jeu. C'est une expérience schizophrène. Je suis assis à une terrasse à siroter mon cappuccino et je fixe la mer Méditerranée. De l'autre côté de cette mer, les gens craignent que l'arsenal de la Libye puisse devenir le nouveau foyer de l'État islamique. Et à juste titre, étant donné que ce contexte encore incandescent et chaotique constitue exactement le terreau adapté dans lequel l'État islamique prospère si bien.

En février 2015, pas moins de 21 chrétiens coptes ont été décapités par l'État islamique. Les Coptes avaient quitté l'Égypte pour la Libye à la recherche de travail, mais avaient été enlevés sur place. Une vidéo montre 21 hommes pieds nus et mains liées dans le dos, alignés sur une plage. Derrière chaque chrétien enlevé se trouve un combattant masqué tout de noir vêtu de la « branche libyenne de l'EI ». Nous voyons derrière eux le ressac de la Méditerranée. La vidéo aurait été tournée sur une plage aux alentours de Tripoli. L'un des hommes, qui porte des vêtements de camouflage, pointe son couteau vers l'objectif de la caméra et menace entre

autres choses : « La mer dans laquelle vous avez caché Oussama ben Laden, nous la mélangerons à votre sang. » L'un des bourreaux laisse sous-entendre dans la vidéo qu'ils se trouvent « au sud de Rome ».

De la propagande, bien sûr. Et une menace envers l'ancien colonisateur qu'est l'Italie. Cependant, le danger se rapproche incontestablement. Et nous sommes inactifs. L'Occident ne reconnaît toujours pas le régime de Tripoli. Pourtant, lors de mon séjour à Tripoli, je n'ai pas éprouvé le sentiment que celui-ci représente une menace pour l'Ouest. Il est islamiste de par son nom, mais il s'agit plutôt d'un ramassis de milices qui ont combattu la révolution. Lors d'une patrouille de nuit effectuée avec les services de sécurité, je constate qu'ils se préparent à l'arrivée de l'EI. L'Occident choisit le régime de Tobrouk, basé à l'est. L'Est, riche en pétrole. Ce régime bénéficie du soutien d'Abdel Fattah al-Sissi en Égypte. Pour les dirigeants à Tripoli, ce sont les héritiers du régime de Kadhafi, l'Ancien Monde.

Ne commettons-nous donc pas une erreur colossale en étouffant le régime de Tripoli ? En les coupant du reste du monde ? Que se passera-t-il quand ils ne pourront plus vendre de pétrole ? Quand ils ne pourront plus organiser l'éducation ? Quand ils ne pourront plus maintenir l'administration en ordre ? Quand ils ne pourront plus rémunérer les milices ? Alors ces hommes rentreront chez eux. Ou ils se retourneront vers des patrons qui les paieront avec plaisir. Misrata ne peut plus être défendue sans les milices.

La ville est dorénavant menacée par un groupe qui s'est rallié au califat. Celui-ci commet des attentats presque quotidiennement. À l'époque de Kadhafi, des milliers de Libyens sont partis en Afghanistan et en Irak pour faire le djihad. Ils ont maintenant reçu l'appel de rentrer. Ils constituent, avec un afflux d'extrémistes venus de la Tunisie voisine, une menace réelle, surtout si nous laissons la situation dégénérer davantage. Si Misrata tombe, les extrémistes apparaîtront bientôt au bord de mer.

Je trouve cela curieux que l'Occident, en prenant si clairement parti pour l'un et contre l'autre, contribue au chaos.

Alors que nous sommes parfaitement conscients que l'État islamique s'implante dans le chaos tel un parasite dans les cellules d'un autre corps. La Libye constitue donc potentiellement le prochain berceau de l'État islamique. Nous jouons avec le

feu. Apparemment, nous n'apprenons pas. Notre processus de compréhension est entravé par des modèles anciens que nous utilisons encore. Si l'Occident ne change pas de cap, alors il ne reste en effet plus que la Méditerranée qui nous sépare encore du califat.

Trop souvent, l'attitude de l'Europe consiste à faire l'autruche et à espérer que tout ira bien. L'une des conséquences est que nous sommes actuellement submergés par les réfugiés. Des personnes venues du Nigeria, d'Érythrée... Auparavant, nombre d'entre elles demeuraient en Libye, où elles trouvaient du travail. Cependant, tout s'effrite aujourd'hui. Et il n'y a plus de travail pour eux. Après tout, comment un pays dysfonctionnel (parce que c'est le cas pour l'instant) peut-il accueillir des réfugiés ? Il en est impossible. Par conséquent, ces derniers poursuivent leur chemin en passant par la Libye. Ils mettent le cap sur l'Europe. Et nous laissons les pointillés se prolonger jusqu'à Calais, en France, où les réfugiés tentent même aujourd'hui de monter à bord des camions en transit afin d'atteindre, grâce à l'Eurotunnel, le Royaume-Uni pour y demander l'asile. Ce sont des scènes hallucinantes.

Réfugiés

C'est peut-être aussi l'objectif d'Ibrahim. Je parle avec lui en Libye. Il a survécu au pénible voyage à travers le désert du Sahara, de son pays d'origine, le Nigeria, jusqu'à la côte libyenne. Il est à la recherche d'une vie meilleure. Nous fixons ensemble le rivage opposé de la Méditerranée, l'Europe. Mon port d'attache. Son dernier espoir. « C'est le chemin », dit-il. « Je n'en vois pas d'autres. » Il est en contact avec des amis qui l'ont précédé. L'un d'eux se trouve en Allemagne depuis l'année dernière. Il me montre une photo récente de lui sur son smartphone.

C'est une remarque cynique, mais Kadhafi réglait cette problématique auparavant. Il plaçait les réfugiés dans des camps inhumains. Cela ne nous affectait pas, parce que nous ne les voyions pas. Dorénavant, nous ne pouvons qu'affronter la réalité. Les réfugiés y sont entassés dans des conditions effroyables. Chaque compartiment renferme une nationalité. Les images donnent un triste tableau vivant de la problématique du continent africain. Toutefois, la garde côtière libyenne ne possède pas de moyens, ne dispose pas de bateaux équipés d'appareil radar. C'est perdu d'avance. Pourquoi ne leur donnons-nous pas des ressources ?

Pourquoi nous attendons-nous qu'ils continuent à faire notre sale boulot et à surveiller les portes de la « forteresse Europe », alors que nous ne voulons même pas les connaître ? C'est une attitude hypocrite. Ils se vengeront avec le temps. La pensée « Mare nostrum » issue de la Rome antique semble morte et enterrée.

Pendant ce temps, on fait face à une montée de l'extrémisme en Libye. Ibrahim aussi craint les milices islamistes. Il est au courant de la vidéo diffusée en avril 2015. Elle montre comment 28 (présumés) Éthiopiens chrétiens ont été tués par l'État islamique. Seize d'entre eux ont été abattus par balle dans le désert situé dans le sud de la Libye et les douze autres ont été décapités sur une plage dans l'est du pays. L'EI n'apprécie pas les adeptes d'autres religions. En Libye non plus. Le jeune homme me confie que son vrai prénom est Mathieu. Un prénom chrétien. Comme l'évangéliste. « Mais ici en Libye, je m'appelle Ibrahim. » Ils se rassemblent dans une maison discrète avec d'autres Africains noirs. Ils sont tous chrétiens. Mais leur nombre diminue de jour en jour. Et là aussi, personne ne peut dissuader Mathieu, alias Ibrahim, de tenter la traversée. Il attend sur son petit siège dans une embarcation délabrée.

C'est une bonne période pour les passeurs, qui considèrent le flot incessant de milliers de réfugiés africains comme une véritable mine d'or. En effet, ce n'est pas du tout un voyage pour les petits budgets. Avant d'entrer en Libye, les réfugiés ont souvent déjà dû payer une astreinte de cinq mille dollars. Celui qui ne sort pas son porte-monnaie peut se retrouver dans un endroit dans le désert où vous préféreriez ne pas finir. En outre, les réfugiés sont souvent confrontés à de mauvais traitements, de la violence, des tortures, des enlèvements et des viols durant le trajet. Cependant, avec l'énergie du désespoir, ils poursuivent leur voyage. La Libye constitue pour eux le dernier arrêt sur la route vers la Méditerranée. Il n'y a plus de retour en arrière possible : la Tunisie, l'Algérie et l'Égypte rendent leurs frontières imperméables aux réfugiés du pays voisin. Il ne reste plus qu'à attendre. Attendre que les passeurs les mettent dans des petits bateaux situés à l'un des ports : Zouara, Garabulli ou Ajdabiya. Des bateaux qui doivent les mener à Lampedusa, à Malte ou en Italie. En Europe.

Une personne chanceuse attendra quelques jours. Mais l'attente peut tout aussi bien se prolonger de quelques mois. Des mois pendant lesquels les réfugiés sont

maltraités par des passeurs à qui ils ont déjà donné des centaines ou des milliers de dollars. En 2014, 170 000 réfugiés (pour la plupart Syriens) ont débuté leur voyage en Libye pour arriver en Italie. Il s'agissait d'une augmentation de 277 % par rapport à l'année précédente. Cela représente le plus grand afflux dans un pays de l'histoire de l'Union européenne. Cette même année, 3500 réfugiés sont également décédés lors de la dangereuse traversée entre la Libye et l'Italie. Entassés dans des embarcations délabrées dont on ignore si elles atteignent le rivage opposé ou si elles finissent au fond de la mer. Ibrahim ne sait même pas nager. « Mais je crois qu'il ne m'arrivera rien si je pars, parce que je crois en Dieu. » J'espère qu'il ne deviendra pas la énième note de bas de page noyée dans l'histoire.

Déstabilisation

La Libye est fondamentalement un pays prospère, qui détient dans les rangs de sa faible population (environ la même que celle des Flamands présents en Belgique) des personnes diplômées de l'enseignement supérieur. Il y a donc suffisamment de capitaux économique et humain disponibles pour construire le pays. Mais la Libye souffre d'une structure tribale difficile à saisir. Cependant, les milices islamistes ne sont pas nécessairement enclines à embrasser l'idéologie djihadiste du califat. Au contraire : elles se sentent probablement plus proches des Frères musulmans d'Égypte ou de Tunisie. Je constatais également une grande volonté à lutter contre l'État islamique, qui est également considéré comme une menace en Libye.

Mais en attendant, le chaos généralisé déstabilise davantage le pays et balaye l'espoir initial de la révolution. En juin 2015, sur l'initiative des Nations unies, des pourparlers ont débuté entre les deux gouvernements. Ils se sont déroulés au Maroc. Le but de ces discussions est la formation d'un gouvernement national. Si la Libye réussit à former un gouvernement unitaire, elle pourra combattre les lieux-clés dans lesquels l'État islamique s'est implanté. Faute de quoi, ce pays risque également de couler et la Libye deviendra en effet le troisième front majeur de l'État islamique, après la Syrie et l'Irak.

✍

Assad enterre le Printemps arabe

55

Le Printemps arabe a atteint le territoire de la Syrie en mars 2011. C'était le prochain domino dans la vague de soulèvements arabes, après la Tunisie, l'Égypte et la Libye. Depuis quatre décennies, la population syrienne était sous l'emprise de l'un des régimes les plus cruels du monde. Bachar al-Assad avait succédé à son père à la présidence 11 ans plus tôt. Hafez al-Assad avait dirigé le pays pendant 29 ans sans interruption. La famille al-Assad appartient aux alaouites, un sous-groupe de musulmans chiites représentant un dixième de la population syrienne. Le père Assad a fait carrière très jeune dans le parti séculier Baath, un parti nationaliste arabe et socialiste qui a pris le pouvoir dans le pays en 1963.

Ce parti a dicté sa volonté en Syrie pour le reste du siècle. La dissidence politique était durement réprimée. Le nouveau président Bachar Al-Assad, un médecin s'étant spécialisé à Londres, mais revenu une fois que le devoir l'a appelé, a reçu un héritage empoisonné. Il semblait initialement vouloir écouter les propositions de réformes. Cependant, il est vite revenu aux vieilles méthodes de répression habituelles de la dictature militaire. La formation de l'apprenti sorcier était complète. La Syrie n'est ni riche ni pauvre. La population syrienne jouissait d'une certaine prospérité. Les minorités religieuses pouvaient également y prospérer. Tant qu'ils ne s'opposaient pas politiquement. À cet égard, la situation en Syrie était similaire à celle de l'Irak voisin, qui était également dirigé par un parti Baath (mais sunnite). Ici aussi, la résurrection (le sens littéral de *Ba'ath*) promise était au point mort au sein d'un régime dictatorial brutal qui étouffait durement la dissidence politique. À la différence près que le régime de Saddam Hussein représentait les tribus sunnites et réprimait les chiites tandis qu'Assad asseyait son autorité en Syrie sur une secte chiite, les alaouites, et opprimait la majorité sunnite.

56

Les manifestations en Syrie ont débuté par la demande de réformes, afin d'obtenir davantage de droits civils et de mettre définitivement fin à l'état d'urgence. Celui-ci avait été déclaré en 1963 après le coup d'État du parti Baath, et n'avait pas été levé depuis lors. Un tel état d'urgence est un moyen idéal pour écarter les droits civils et l'opposition, et constitue donc un instrument privilégié pour les dictateurs. Les services de sécurité, les moukhabarat, représentaient un autre outil de la dictature

syrienne. Il y avait environ sept services de sécurité différents en Syrie. Ces fameux moukhabarat formaient l'épine dorsale du régime.

On organisait désormais des marches et des grèves de la faim. Une situation sans précédent pour la Syrie. Tout comme en Tunisie et en Égypte, les protestations étaient initialement pacifiques. Cependant, contrairement à ces deux pays, le dictateur n'a pas cédé sa place après quelques semaines. Ici, le Printemps arabe dégénérait en une véritable guerre civile. Elle a commencé par des slogans contre le gouvernement tagués à la bombe par quelques adolescents sur un mur de la ville de Deraa, située à l'extrême sud du pays. « Ton tour arrive, docteur », une référence aux dictateurs déchus en Tunisie et en Égypte. Ils ont été arrêtés et maltraités. La population est descendue dans la rue pour manifester et ont exigé la libération des jeunes. Le régime a violemment riposté. Il y a même eu des morts.

Entre-temps, le soulèvement s'est étendu à d'autres villes. Pendant plusieurs mois d'affilée. La réaction du régime a été brutale. Et les opposants ont également eu recours à la violence. Des rebelles armés avaient relayé les protestataires avec leurs rameaux d'olivier. Il s'agissait d'une opposition hétérogène, un amalgame de groupes ayant des programmes différents. Ils se sont réunis dans ce qu'on appelle l'Armée syrienne libre. Mais de plus en plus, l'opposition était également infiltrée par des éléments au programme djihadiste : le Front Al-Nosra et l'EIL. Le groupe rebelle Al-Nosra est issu d'Al-Qaida, l'EIL (État islamique en Irak et au Levant) était le prolongement de l'EIL qui n'était actif qu'en Irak.

Pour Assad, c'est le scénario de rêve. Dès le départ, toute forme d'opposition était qualifiée de terroriste. Il peut dorénavant livrer bataille contre des extrémistes islamistes affluant du monde entier, comme dans une prophétie autoréalisatrice. La principale victime de ce conflit, qui s'est mué entre-temps en une guerre civile brutale, est évidemment la population syrienne. Des centaines d'enfants ont été violés, torturés, assassinés ici depuis le début de la révolution. En Syrie, le Printemps arabe a été enterré.

Homs

Nous sommes en 2012. Nous voulons nous rendre à Homs, une ville située dans l'ouest de la Syrie, qui compte à peu près autant d'habitants que la Région de Bruxelles-Capitale. Ou plutôt : comptait. En effet, Homs a été l'une des premières

ville où l'insurrection contre Bachar al-Assad a éclaté. Nous recevons l'autorisation de visiter la ville, sous la « protection » gentiment proposée des troupes gouvernementales. Nous montons en voiture. « Inch'Allah », dis-je à la jeune fille qui a accepté d'être mon interprète. Elle sourit en retour : « Inch'Allah ».

Nous sommes escortés jusqu'à la capitale de l'opposition. L'armée gouvernementale a encerclé la ville. Les combats avec les rebelles ont déjà fait des centaines de morts. Nous voulons discuter avec la population. Nous sommes submergés par la propagande et les images. Qu'est-ce que la vérité en Syrie ? Nous entendons soudainement des tirs de grenade. Des individus nous entraînent. Ils veulent nous montrer quelque chose. Nous montons avec eux sur le toit d'une maison et voyons une autre maison située à deux pas se faire bombarder. Un grand bruit éclate soudain et des cris retentissent. Ils viennent d'en bas. Une jeune fille saigne abondamment sous le porche. Elle est emmenée. J'ignore qui elle était. Ou ce qu'elle est devenue.

Gilles Jacquier, par contre, je le connaissais. Mon collègue français, un cameraman, a trouvé la mort ce jour-là. Il avait 43 ans. Il est le premier journaliste occidental à mourir lors de la révolte en Syrie. Les pleurs de sa compagne, qui était également sa collègue, me glacent le sang. On dirait qu'il dort, il n'est pas mutilé, mais il a les yeux grands ouverts. Les gens autour de moi crient. Je les vois ouvrir la bouche, mais je n'entends rien. L'attaque au mortier fait encore sept morts et 25 blessés. À ce jour, j'ignore toujours qui nous a bombardés. Mais nous avons échappé à la mort. Et plus aucune trace de notre escorte officielle depuis longtemps.

Quelques semaines plus tard, c'est une autre collègue, Marie Colvin, à Homs. Elle envoie ses dernières paroles écrites de cette ville : « J'ai vu un bambin mourir aujourd'hui. C'était épouvantable. Un shrapnel avait perforé le côté gauche de la poitrine de l'enfant âgé de deux ans. Le docteur a dit qu'il ne pouvait plus rien faire. Son petit ventre ne cessait de monter et descendre. Jusqu'à sa mort. Cela se produit encore et encore. Je ne comprends pas pourquoi le monde continue à regarder de loin. » Elle est elle-même décédée un peu plus tard, touchée par une grenade, probablement à cause de ce qu'elle écrivait, à cause de ce qu'elle était : une journaliste.

Alep

Au printemps 2013, notre équipe passe une semaine en Syrie avec Human Rights Watch (HRW). Je décide de me rendre à Alep et de me laisser entraîner par un interprète qui récolte également des informations pour HRW. Nous souhaitons nous renseigner sur le déroulement de la vie actuelle au sein de la vieille ville millénaire, qui se bat depuis des années contre la capitale Damas, située dans le sud, pour décrocher le titre de la plus grande ville. En tant que centre commercial du pays, Alep présente également un intérêt stratégique en raison de sa situation géographique. Elle se situe à proximité de la frontière turque. Elle est également la ville la plus importante du nord de la Syrie sur le plan démographique. C'est pour cette raison qu'ils se battent là-bas.

Alep est une ville qui réunit de nombreux groupes minoritaires : des Arméniens, des chrétiens syriens, des Kurdes, des sunnites, des alaouites... Un mélange d'individus. Nous rendons visite à une unité féminine de Kurdes sur la crête d'une colline de la ville. L'une d'elles, une sniper, fait le guet dans la pièce d'une maison. Étant donné que lesdits groupes minoritaires sont si largement représentés dans la ville, ils ne veulent évidemment pas abandonner leur havre sans coup férir. C'est peut-être pour cette raison que la bataille d'Alep s'est avérée si âpre et acharnée. Pour moi, Alep est le symbole de l'Orient. Elle représentait l'exemple de ce que le Moyen-Orient pourrait être, ou du moins une version pacifique de celui-ci. Alep était presque le symbole de ce que le califat aurait pu être dans une version tolérante, et non dans sa forme malveillante actuelle.

Alep est une ville de commerçants. Le souk al-Madina, l'un des plus grands marchés couverts du monde, se trouve au cœur de la ville depuis le XIV^e siècle. On pouvait facilement y flâner et s'y perdre sur des kilomètres entre les milliers d'échoppes où les marchands négociaient durement et versaient du thé, et les ateliers où, par exemple, on avait désossé une carcasse. Le souk a été classé à juste titre au patrimoine mondial de l'UNESCO. Aujourd'hui, de grandes sections ont été ravagées par le feu, détruites par la guerre.

C'est un lieu hallucinant à parcourir. Je m'y rends en 2013 en tant que journaliste et découvre comment tous les ingrédients du conflit se concentrent dans une telle ville : les combats, la guérilla urbaine, un vieux souk qui est un endroit historique dont on

se sent étonnamment proche. Un miracle de l'humanité qui est ensuite réduit en pièces. Ensuite, vous devez ramper à travers les trous des maisons pour poursuivre votre chemin. Tout d'un coup, vous vous retrouvez sur un boulevard qui vous rappelle qu'il était le centre d'une ville animée, avec des magasins ici et là, que les gens y flânaient, et qu'ici vous devez dorénavant courir d'une extrémité à l'autre sinon vous risqueriez d'être abattu. Ou encore : des rues transversales barricadées par des autobus empilés sur leurs flancs afin de protéger les personnes des snipers situés à un pâté de maisons... Nous devons vérifier si nous pouvons traverser.

À un moment donné, nous devons progresser, faire profil bas, ne plus filmer, un peu s'affaler, en espérant qu'ils ne nous voient pas, qu'ils nous laissent passer à un poste de contrôle où des drapeaux noirs sont hissés. Cela me rappelle la sombre époque en Irak sous al-Zarqawi. Ici aussi, l'extrémisme recommence à bouillonner. La population reproche au régime de jeter des bombes et aux rebelles de ne pas l'en empêcher. Ils nous reprochent, à nous les Occidentaux, de rester inertes. Les milices islamistes présentent une apparence convenable, elles ne volent pas, elles font bonne impression. Elles représentent le troisième larron.

Voici Alep aujourd'hui. Et les gens essaient d'y survivre. Parce que c'est toujours de cela qu'il s'agit. C'est une ville de commerçants et d'étudiants. Les combattants viennent d'ailleurs. Et toutes les personnes qui croisent votre chemin dans cette ville ont des histoires à raconter. Quelqu'un qui a été touché à la gorge par une balle d'un sniper lorsqu'il allait acheter des tomates et de la salade à un marché de rue. L'existence banale devient un combat à mort. Un autre encore a des choses à raconter. En fait, tout le monde porte le récit de la guerre avec lui. Et pourtant, la ville parvient à conserver un semblant de normalité de temps en temps.

Cela dure jusqu'à la prochaine explosion. Ensuite, vous passerez quelque part où, à peine une demi-heure plus tôt, un hélicoptère du régime d'Assad a tout bonnement jeté des barils d'explosifs du ciel. Par la suite, vous voyez comment les gens doivent retirer des maisons en feu les corps de leurs proches dans une ruelle et commencer à ramasser les débris. Leur histoire a été écrite il y a une demi-heure. Et puis votre réflexe de journaliste vous rattrape. Vous allez recueillir des histoires. Vous leur demandez de raconter leur récit. Et vous leur demandez ce qu'ils sont. « Nous sommes sunnites », déclarent-ils avec résolution. Je demande : « Vous

n'êtes pas Arméniens ? » Ils me répondent : « Non. Sunnites ! » Comme si finalement cela avait encore de l'importance.

Ils essaient de maintenir un semblant de vie normale. Ils essaient de s'organiser. De fonctionner. C'est comme la devise de Winston Churchill adressée à ses compatriotes pendant la Seconde Guerre mondiale : « *Business as usual*¹⁰⁸ ». Au centre de ce théâtre fou de destruction et d'épaves, vous voyez un petit marché où les citadins font leurs courses. C'est très étrange. Des agriculteurs vivant en dehors de la ville doivent bien évidemment pouvoir vendre leurs produits quelque part. Sinon, la récolte pourrit et ils ne reçoivent pas de revenus. Il y a toujours des marchés. C'est très schizophrène. Je me rappelle que notre interprète à Bagdad nous racontait que les femmes allaient au marché depuis peu, étant donné que leurs hommes avaient été abattus depuis les toits. Ils étaient susceptibles de rejoindre une autre milice et étaient donc une cible à abattre. Ce genre d'histoires ou d'anecdotes ne sont que des petites vignettes de la vie (ou de la survie) quotidienne dans le dessin plus large d'une horrible guerre civile.

Dans une ville assiégée, les gens font face à deux options pour effectuer un choix décisif : rester ou partir ? En Syrie, j'ai rencontré des personnes qui avaient déjà survécu à deux bombardements. Elles avaient perdu à deux reprises des membres de leur famille ou des enfants. Combien de fois peut-on prendre la fuite ? Jusqu'où peut-on d'ailleurs fuir ? La frontière avec la Turquie est fermée. On ne peut pas s'échapper plus loin. Nous sommes incapables de l'imaginer.

Un jour, lors d'une conférence, j'ai essayé d'illustrer cette situation au public. J'ai désigné cinq personnes assises à la première rangée. Sur la centaine de personnes présentes dans la salle, elles auraient été tuées. Les deux rangées derrière elles seraient estropiées et mutilées. Les gens ont commencé à regarder autour d'eux. Les personnes situées au quatrième rang seraient devenues des fugitifs dans leur propre pays. Les rangées suivantes seraient composées de réfugiés à l'étranger. Seules les deux dernières rangées seraient restées : l'une parce qu'elle ne savait plus à quel saint se vouer. La dernière parce qu'elle faisait elle-même partie des bandits. Mon exemple convainc alors toute la salle : c'est le résultat de la guerre

¹⁰⁸ N.d.I.T. : « C'est un jour comme les autres ».

dans les villes telles que Bagdad, Alep et d'autres noms issus du journal. Mais à plus grande échelle.

Kobané

À la mi-septembre 2014, l'État islamique a déclenché une offensive contre Kobané. La ville syrienne est une enclave kurde collée à la frontière turque. Quelque 200 000 personnes de la ville et de ses environs (des Kurdes) ont fui précipitamment de l'autre côté de la frontière. Nous ne pouvons pas entrer dans la ville de Kobané. Ce serait du suicide. Nous voyons des gens tirer de l'autre côté de la frontière. Deux ou trois cents hommes qui se sont retranchés. Ensuite, nous allons à la rencontre des habitants qui ont fui Kobané. À travers la frontière. Nous nous trouvons entre des voitures, des sacs bourrés d'affaires à la hâte. Nous parlons avec plusieurs personnes. Mais je choisis un jeune homme parmi les dizaines de milliers d'autres Kurdes déplacés afin de dresser un bref portrait de lui. Un individu. Un être humain. Qui a un visage, un nom, un passé. Et un avenir. Je souhaite tracer son portrait afin de le laisser raconter ce à quoi il a assisté. Lui demander comment il s'est échappé de Kobané.

Il s'appelle Ibo. C'est un jeune professeur de Kobané. Nous pouvons tenir une conversation en anglais. Le jeune homme a étudié la littérature anglaise « parce qu'il rêvait d'un foyer, d'un enfant et d'un bel avenir. Mais cette guerre a anéanti tout espoir ». Il nous emmène voir sa famille. Ils vivent les uns sur les autres dans une petite pièce avec sa femme Rukan et son nouveau-né Rushan, âgé de quelques semaines. À part les tapis sur lesquels nous sommes assis, quelques coussins contre les murs nus et blanchis à la chaux et quelques affaires dans le coin de la pièce, celle-ci est vide. C'est une salle d'attente. Mais une salle d'attente pour quoi ? Nos voix résonnent contre les parois nues de la pièce.

« Tous nos espoirs, nos terres et nos voisins sont à Kobané », dit-il. « Notre amour a aussi débuté à Kobané » poursuit-il souriant, en caressant la tête de sa femme. « Nous nous sommes mariés et avons mis un enfant au monde là-bas. » Deux de ses oncles ont été décapités par l'État islamique alors qu'ils allaient récupérer des affaires chez eux. « Personne ne nous aime, nous les Kurdes. » Il ajoute : « Seulement les montagnes. » J'espérais que le futur de mon enfant serait meilleur

que ma vie », dit-il en regardant l'enfant sans défense. « Tu es un réfugié dorénavant. Le plus jeune des réfugiés. »

Ce sont les histoires de gens ordinaires. Il en existe des milliers. Il suffit de choisir les histoires dans la rue. Je me demande encore souvent ce qui leur est arrivé. Depuis janvier 2015, après une longue guerre urbaine dans les rues de Kobané, la ville est à nouveau entièrement contrôlée par les Kurdes. La victoire était le fruit d'un travail d'équipe. Les combattants kurdes en Syrie, les peshmergas irakiens, l'Armée syrienne libre, soutenus par les frappes aériennes de la coalition internationale (sept cents bombardements représentant 75 % de l'appui aérien de la coalition au-dessus de la Syrie). En unissant leurs forces, ils ont réussi à repousser l'État islamique à environ soixante kilomètres à l'est et à environ soixante-dix kilomètres au sud.

Kobané constitue peut-être un point charnière dans la lutte contre l'EI. Peu à peu, les citoyens ordinaires et leurs familles reviennent dans une ville qu'ils ne reconnaissent plus. Kobané est complètement dévasté. La ville comptait environ 70 000 habitants avant la guerre. Aujourd'hui, elle en compte à nouveau environ 15 000 au total, bien que la ville soit sans électricité ni eau. D'autres infrastructures, comme le réseau d'assainissement, ont été gravement endommagées.

Un journaliste local nous raconte que le danger guette à chaque coin de rue. « L'EI a laissé des mines et des pièges partout dans la ville et autour de celle-ci. Ne se doutant de rien, plusieurs personnes ont déjà été blessées ou tuées alors qu'elles voulaient ouvrir la porte de leur maison à moitié détruite » déclare-t-il.

Dans le centre de Kobané, de jeunes volontaires dégagent les décombres des rues à l'aide de bulldozers. Cependant, une aide internationale sera également nécessaire. Indispensable même. Une ville qui symbolisait la résistance à l'État islamique et qui a tant fait l'objet de l'attention internationale mérite aussi le soutien international pour être capable de se reconstruire, n'est-ce pas ? Pour l'instant, les Kurdes vivent sur leur optimisme et sur leur espoir. Et sur le four à pain de la ville, qui fonctionne à nouveau depuis le 17 février 2015, après cinq mois. Et c'est une bonne nouvelle. Parce que le pain et l'espoir font vivre.

Ensuite, l'État islamique se manifeste à nouveau. Il perpètre un attentat dans la ville fin juin 2015. Les Kurdes étaient trop proches de Raqqa. Il recommence un mois

après. À la fin juillet 2015, un attentat suicide fait au moins trente morts lors d'un événement caritatif pour la reconstruction de la ville de Kobané, organisé à la ville frontalière turco-kurde de Suruç. C'est le tout premier attentat commis par l'État islamique sur le territoire turc, bien que cette attaque ne soit pas clairement dirigée contre la Turquie. Cette dernière est épargnée pour le moment, probablement en raison de son importance en tant que porte d'entrée pour les combattants syriens. Ce sont les jeunes travailleurs humanitaires qui sont pris pour cibles.

Et on peut deviner le résultat : Ankara déclare une « guerre contre le terrorisme » et vise, en plus de l'État islamique, le PKK, le Parti des travailleurs du Kurdistan, interdit par la Turquie. Les frappes aériennes qui suivent semblent viser principalement les rebelles kurdes dans le nord de l'Irak... Encore une fois, on joue avec le feu dans toutes sortes de manœuvres politiques. Et l'Occident observe, impuissant. Pendant ce temps, l'EI continue de prospérer dans le chaos.



Pause thé chez le premier combattant syrien

65

Quatre septembre 2012. La guerre en Syrie n'a fait que s'intensifier depuis que j'ai quitté Homs. Le mois d'août a été le plus meurtrier jusqu'à présent. La veille, le bilan faisait état de 138 morts, dont plus de la moitié étaient des civils. Comment diable arrivent-ils à les dénombrer ? Nous sommes à bord d'un avion en direction de l'est de la Turquie. Je suis assis aux côtés de Jan et Patrick, l'équipe que je fréquente depuis des années. Cela me rassure quelque peu, même si je me demande s'ils n'auraient pas peur, eux aussi ? Je me demande si nous allons assister de nouveau à la folie vécue à Homs ?

J'essaie de repérer d'autres journalistes à bord. Dans la situation présente, les exclusivités sont sans importance. Plus il y a de témoins, mieux c'est. On raconte en effet trop de mensonges au sujet de la Syrie. Nombreux sont ceux qui confondent une couverture « équilibrée » de la guerre avec un débat politique, lieu où les arguments « pour » et « contre » ont la même valeur. Les crimes de guerre sont commis par des personnes et des régimes, en connaissance de cause. Il est donc grand temps d'aller examiner la situation.

Cette fois, nous ne parvenons plus à entrer dans le pays. Pas légalement, en tout cas. Nous n'obtenons pas de visa. De manière illégale, des rebelles révolutionnaires nous font traverser clandestinement la frontière turco-syrienne. À la guerre comme à la guerre*. Antakya, une ville frontalière de l'est de la Turquie, est notre premier objectif. L'ancienne Antioche du temps des croisés. Enfant, je rêvais de visiter cette ville. Peut-être plus tard, si cela se termine bien, je me le promets. Les quartiers populaires sont un labyrinthe de petites ruelles composées de maisons basses blanchies à la chaux. Une forêt d'antennes paraboliques pousse sur les toits. Notre contact a répondu à mon appel téléphonique, c'est déjà un vrai soulagement. Tout ce que je possède est un nom et un numéro. Ce n'est peut-être pas grand-chose pour lui confier ma vie. Mais je n'ai pas le choix. Il donne des instructions par téléphone au chauffeur de taxi. Il y a tout de même certaines choses que je ne dois pas savoir, afin d'éviter de révéler plus tard l'emplacement de la *safehouse*, c'est-à-dire la planque des rebelles qui m'entraîneront.

Mon hôte est Abdel Rahman Ayachi, le fils de l'imam controversé de Molenbeek-Saint-Jean : le cheikh Bassam Ayachi. Ayachi junior n'est pas n'importe qui. Il est

66

recherché par Interpol. À la veille de l'été, il a été condamné par contumace à huit ans de prison par la justice belge. Selon la police, il a joué un rôle majeur dans les réseaux que les prétendus djihadistes de notre pays ont fournis à l'Irak. Il y a dix ans, les djihadistes ont quitté l'Europe et le Moyen-Orient pour combattre en Irak, dans des villes comme Falloujah et Ramadi.

Abdel Rahman Ayachi se trouve donc dorénavant en Syrie. Il y est une figure respectée de l'une des brigades des rebelles syriens. J'avais cherché à le contacter par l'intermédiaire de Facebook (et y étais Dieu sait comment parvenu) et il m'avait ensuite invité à venir. Être invité à rejoindre un mouvement de résistance islamiste extrême : une opportunité en or. C'est l'occasion pour lui de montrer qu'il n'est pas l'esprit maléfique que l'on voit en lui. Il a également encore des liens avec la Belgique étant donné que sa famille vit là-bas. Abdel Rahman Ayachi est en fait mon guide hospitalier, mon intermédiaire, mon contact.

Nous nous retrouvons enfin face à face dans la cour intérieure. Je l'avais imaginé différemment. Ce n'est pas un guérillero aguerri qui se trouve devant moi, mais un homme maigre avec une barbe embroussaillée roussâtre et une calvitie naissante. « J'ai des nouvelles pour vous », sourit-il. « Nous venons de fonder le Front islamique de libération syrien lors d'une réunion secrète à Istanbul. Ça doit encore rester secret un certain temps, mais dorénavant, une dizaine de brigades salafistes et islamistes vont unir leurs forces », dit-il avec une certaine fierté. Je doute que cela sera accueilli avec joie par l'Occident. « Nous ne sommes pas Al-Qaida », me jure-t-il. « Ils sèment la terreur contre les civils, nous condamnons cela. »

Les Faucons du Cham

La longue attente depuis notre planque commence. Les nouvelles ne sont guère réconfortantes. Les contrôles ont été renforcés et des trafiquants de drogue ont été attrapés. Notre guide suggère que nous devrions peut-être essayer le passage par le poste-frontière de Bab al-Hawa. « C'est plus facile. » Je refuse catégoriquement : les combattants internationaux d'Al-Qaida sont cachés de l'autre côté. Ces derniers ont encore enlevé deux collègues il y a quelques semaines. Je reçois à nouveau des nouvelles alarmantes par le biais d'un réseau de journalistes : un dirigeant d'Al-Qaida a été tué à la frontière et le mouvement couve des projets de vengeance. Une centaine de djihadistes qui, comme piqués par une guêpe, grouillent dans la

zone que nous devons traverser : cela ne m'enchanté pas particulièrement. Mais Abdel Rahman hausse les épaules. « Notre brigade est bien plus puissante. Nous avons également contribué à la libération des deux journalistes kidnappés. »

Le moment est enfin venu la nuit suivante. À l'heure du crépuscule, nous chargeons tout dans une voiture qui nous déposera près de la frontière. Un passeur viendra nous chercher à cet endroit. Cependant, une chaude discussion s'engage directement : nous sommes des *sahafi*, des journalistes occidentaux, cela coûte plus cher. C'est toujours la même chose, il y a toujours des gens qui s'enrichissent grâce à la guerre et à la misère. Pas plus tard que la semaine dernière, nous avons été en contact avec un guide qui n'exigeait pas moins de dix mille dollars pour un voyage vers la Syrie. Une somme insensée ! Je ne paie pas ce montant. Les décisions de certaines grandes chaînes de télévision ne regardent qu'elles. Après quelques conversations virulentes au téléphone avec les hommes d'en face, le problème avec les passeurs est résolu.

Ensuite, l'attente recommence. La lune disparaît derrière les nuages de temps à autre, c'est bon signe. Plus la nuit est obscure, plus nos chances augmentent. J'aperçois au loin des petites lumières, c'est sûrement la Syrie. Nous nous cachons désormais dans le fossé qui borde la route. Abdel Rahman enveloppe sa tête du foulard à carreaux typique des moudjahidines, les combattants islamistes. « C'est ainsi que les révolutionnaires me connaissent, en tant qu'Abou Hajar, mon nom de guerre » sourit-il. On est loin du réfugié qui se fond dans la foule. Dans sa tenue de guerre, il me rappelle quelque peu le jeune Oussama : il est réfléchi, obstiné et a une conviction ardente. Je suis sur le point de confier ma vie à un homme recherché par la police, un musulman radical. Suis-je devenu complètement fou ? Pourtant, je le crois sur parole.

« Dépêchez-vous, nous devons courir ici ! » La patrouille de l'armée est terminée. La peur a disparu, je ne sens plus que l'adrénaline qui monte. J'essaie de ne pas trébucher et je saute d'une butte à l'autre. Mon gilet pare-balles pèse de plus en plus lourd. La respiration devient de plus en plus difficile. Mais j'entends également les autres haleter. C'est rassurant. Nous trouvons refuge entre les oliviers. Le passeur écarte quelques rouleaux de fils de fer barbelé. « Faites attention », chuchote-t-il. Nous passons tous les cinq à travers : le guide, Jan, Patrick, moi-

même et Abou Hajar. Nous avons réussi ! Ils ne peuvent plus nous atteindre ici. Nous apercevons au loin les feux de détresse d'une voiture. Le signe convenu. Nous atteignons bien après minuit le quartier général local des Faucons du Cham, le groupe rebelle d'Ayachi.

Selon leurs dires, le groupe est composé d'environ deux mille combattants, un amalgame de déserteurs, d'agriculteurs et d'étudiants. C'est une force armée qu'il faut prendre en considération. Abdel Rahman est très clair dans ses déclarations. « Nous n'avons pas besoin de combattants belges ou étrangers. Des gens qui se battent, nous en avons ici. Nous avons besoin de soutien : du soutien financier et moral, des armes... Mais pas des combattants. » Ayachi ne raffole pas des fous qui viennent mourir dans un monde qu'ils ne connaissent pas, poussés par des inspirations islamistes dont il doute qu'ils les aient vraiment. Et je pense immédiatement : ce phénomène n'est pas vraiment important, il est passager.

Dans la planque désormais familière, je rencontre un nouvel individu. Le jeune homme s'appelle Mahmoud. Je me demande s'il est le petit dernier des croisés ? Il a les cheveux blonds mi-longs et les yeux bleu clair. Son bras droit est enveloppé d'un bandage. Il ouvre son ordinateur portable et me montre un dossier rempli d'extraits vidéo. Ce sont des enregistrements vidéo des Faucons. Toute brigade qui se respecte possède ses journalistes citoyens après tout. Trois jeunes utilisent des petites caméras. Ils combattent parfois, mais il n'y a jamais assez d'armes pour tout le monde.

« Les images sont aussi cruciales », déclare Mahmoud. Il me montre un de ses amis s'enfonçant dans la zone de tir et détroussant un soldat mort. Je le regarde d'un air interrogateur. Ce n'est pas vraiment honorable, n'est-ce pas ? « Ils s'emparent des armes et des munitions, le butin de guerre. » La plupart des armes avec lesquelles ils combattent proviennent de l'armée syrienne elle-même. Ils doivent parfois suspendre le combat pendant quelques semaines parce que leur stock d'armes est épuisé, mais après chaque attaque réussie, ils peuvent recommencer. Ils utilisent les vidéos pour montrer à leurs sponsors l'utilisation de leur argent.

Chez les Faucons, on se moque de l'opposition politique syrienne à l'étranger et même de l'Armée syrienne libre, qui paradent dans les camps en Turquie, recherchent les caméras et empochent ensuite l'argent. « Ils bavardent longuement,

mais ils sont absents lorsqu'on meurt. » Il est néanmoins plus facile pour eux d'obtenir de l'argent. Les rumeurs selon lesquelles les rebelles islamistes recevraient de l'argent et des armes en quantités colossales de la part des États arabes du Golfe me paraissent pour le moment largement exagérées. Ils se plaignent même de devoir parfois interrompre un combat à cause d'un manque de munitions. « Nous n'oublierons pas les personnes qui nous ont tous abandonnés », déclarent-ils. Je vais entendre ce reproche à plusieurs reprises.

Un des commandants bondit et m'emmène aux toilettes. Il indique quelque chose au sol. Un buste d'Assad se trouve à côté du trou des toilettes. Les hommes éclatent de rire. Leurs gestes ne mentent pas. Assad, le nez dans la merde. L'humour des soldats est rarement raffiné. On me montre ensuite la vidéo de la dernière attaque. Ce sont les derniers « exploits » de Mohammed Saleh, suivis de l'impact de la grenade. Des corps ensanglantés, déchiquetés. Un homme qui relève encore lentement la tête un instant, puis abandonne. Les images suivantes montrent des corps les uns à côté des autres, tordus dans d'étranges courbures, ensevelis sous la poussière et les débris. Tout est gris. C'est ainsi que j'imagine Pompéi après l'éruption volcanique. On ne retrouve pas ce genre de chose dans les images d'actualité des agences de presse. Ce qui me frappe le plus c'est qu'il n'y a pas de pleurs ou de cris. Un sanglot tout au plus, ou un « Allah akbar » à moitié étouffé. Ils sont tous silencieux autour de moi. Cela vient de se produire. Je bois mon thé et je ferme les yeux pendant un moment. Ces images continueront de me hanter.

Je sens que quelqu'un me regarde. Le commandant Saïd sourit : « Tu ne veux pas rester ici et devenir un martyr toi aussi, un *shaheed* ? » J'essaie de comprendre le mot, j'essaie d'imaginer l'idée, mais je vois en même temps les images de la guerre. La guerre sans issue. Je réponds peut-être un peu trop vite : « Certainement pas. » J'ai le sentiment qu'ils en attendent davantage. « Je suis chrétien. Peut-être si un dictateur arrive au pouvoir en Belgique. » Tous rient : le commandant Saïd, Abou Hajar, Mahmoud et le jeune Zaki. Je suis incapable de savoir quand ces hommes plaisantent ou quand ils sont extrêmement sérieux. Je ne veux pas être entraîné trop longtemps dans cette guerre atroce. Je la sens déjà m'envahir l'esprit.

« La Belgique ne doit pas trembler »

C'est Mahmoud qui nous accompagnera vers minuit. La navette de la révolution est enfin arrivée. Il explique les règles sans trop faire de chichis : s'ils tombent sur un poste de contrôle de l'armée ou des chabiha, les milices du régime, ils tirent immédiatement. C'est la seule manière de s'en sortir vivant. Le voyage durera deux ou trois heures. Nous traversons à toute allure les villages en empruntant des petites routes sinueuses et nous nous arrêtons de temps à autre à un poste de contrôle des rebelles qui nous informent sur l'itinéraire. Nous devons faire un arrêt à un moment donné. Un barrage d'artillerie a été lancé à cinq cents mètres. Les gens du village nous invitent à nous réfugier chez eux tant que les tirs perdurent. Nous nous asseyons sur des coussins et buvons du thé. Des informations sont échangées, interrompues de temps à autre par une détonation lointaine. Cela doit être la pause-pipi la plus étrange de ma longue carrière de voyageur.

Il est déjà presque l'heure de la prière du matin lorsque nous atteignons notre destination : un des villages de Jabal al-Zawiya, une région montagneuse dont l'histoire est marquée par l'abandon et l'opposition acharnée. C'est notre maison pour les jours à venir. Nous sommes logés chez une unité des Faucons et nous recevons un petit tapis. Les rebelles vont finalement se coucher. L'atmosphère est calme, paisible même, et j'ai une belle vue sur la région du patio. Une tasse de café est la seule chose qui me manque pour pouvoir profiter de la matinée. Deux rebelles dorment sur un banc dehors, cachés sous une couverture. Les autres sont allongés sur le sol, dispersés dans quelques pièces. Les armes se trouvent dans un espace derrière la porte : cinq kalachnikovs sont accrochées au mur, les grenades sont dissimulées dans un sac en plastique noir au-dessus de la garde-robe.

Personne n'est dérangé par notre présence. La vie des révolutionnaires me semble parfois assez monotone. Dormir, manger, prier et attendre un nouveau combat. « Nous avons décidé de consacrer notre vie à la lutte jusqu'à ce que le dictateur soit renversé », explique l'un d'eux. Ils survivent grâce au soutien des villageois. Ces deniers leur apportent des vivres. La plupart de ces hommes sont des agriculteurs, des étudiants et des déserteurs de la région. Se rebeller ne consiste pas seulement à combattre, mais aussi à prendre le thé et à débattre indéfiniment. Au sujet de la bataille, des martyrs, mais surtout de la nouvelle Syrie. Elle doit devenir un État

islamiste, cela ne fait pas de doute à leurs yeux. Bien entendu, la population a le droit de voter et chacun doit être représenté au parlement. Cela reste un idéal chimérique dans l'esprit de la plupart des rebelles. C'est en effet étrange compagnie qui se réunit autour de moi pour discuter : deux salafistes avec une longue barbe, quelques Frères musulmans, un étudiant et même un imam soufi. Cependant, le rôle capital d'Abou Hajar dans les débats ressort de plus en plus.

Le djihadiste belge parle avec patience et réflexion. Lorsque les autres commencent à élever la voix, il répond sereinement avec conviction. Ses arguments religieux sont souvent acceptés. « J'essaie de concilier l'islam et la démocratie telle que je le connais dans le système belge », explique-t-il. Je ne sais pas quoi penser. Il est le diable incarné aux yeux de certains Belges. « La Belgique ne doit pas trembler. Je porte le pays dans mon cœur et je ne leur ferai jamais de mal. Vous prenez soin de ma famille. » S'agit-il de l'extrémiste, du chef d'un réseau terroriste ? Pourquoi devrais-je le croire, à quel point est-il honnête à l'égard d'un athée ? Abou Hajar semble bouleversé, blessé même, quand je laisse transparaître mes doutes. L'avenir le montrera, s'il survit au djihad du moins.

Zaki est assis à côté de moi, c'est un étudiant d'à peine dix-neuf ans. Il a un visage large et amical, de grandes oreilles et un sourire innocent. Si j'en crois les autres, il est l'un des plus braves d'entre eux. Zaki manie la mitrailleuse lourde dans le feu de l'action. Est-ce l'audace de la jeunesse, d'un homme qui n'a rien à perdre, qui ne connaît pas encore la souffrance ? J'aimerais entrer dans cette tête. Zaki fait-il les mêmes rêves d'adolescents que ceux de sa génération faisant leurs premiers pas à l'université chez nous ? Zaki remplace les fêtes, les filles et le football par les prières, la nourriture et la bataille. Du sang ! Récemment, son oncle a perdu un œil à la suite d'un tir. Ne connaît-il donc pas du tout la peur ?

C'est Saïd qui me prend sous son aile aujourd'hui. Il est un commandant des Faucons. Nous sortons discrètement de l'abri de l'immeuble, descendons au coin de la rue, et rasons un muret en béton jusqu'à un char d'assaut carbonisé. Ici, nous sommes hors du viseur des snipers de l'armée. « Merde ! » Je jure entre mes dents pour avoir laissé mon gilet pare-balles dans le coffre de la voiture. Ai-je voulu jouer aux durs en compagnie de ces révolutionnaires ? Saïd m'a regardé d'un air plutôt compatissant quand il m'a vu traîner avec ce vieux matériel de guerre.

« Il est plus malin de rester discret et de pouvoir se déplacer rapidement. » Il parle en connaissance de cause. Il y a à peine une semaine, lui et ses Faucons ont remporté ici leur plus grande victoire. Alors que je scrute les environs, des images fugitives de Beyrouth ou de Sarajevo défilent dans ma tête. Les beaux immeubles résidentiels qui donnent sur la ville sont prêts à être démolis. Des balcons détruits par les tirs, barricadés par des sacs de sable, des trous laissés par les obus de mortier, du fer tordu. La fureur de la guerre civile syrienne s'est déchaînée ici pendant dix jours. C'est devenu un quartier fantôme. Je me demande si la bataille n'était pas une victoire à la Pyrrhus.

72

Il me fait une visite guidée. Nous sommes sur le bord de la toiture de l'appartement le plus haut, dans le coin situé à l'extrémité. Il y a un trou d'un mètre de diamètre dans le mur. La ville est à mes pieds. J'ai le sentiment que je la surplombe littéralement. « C'est ici que se plaçaient les snipers. Ils abattaient parfois des civils dans la rue sans aucune raison. » Ce sont des histoires que j'ai souvent entendues. Mais comme la grande majorité des événements dans cette guerre obscène, il est impossible de les vérifier. Les morts ne peuvent pas me les raconter.

Lorsque nous nous trouvons dans un creux entre deux blocs de maisons, le commandant perd soudain beaucoup de son assurance. Une chaussure de sport traîne encore. « Regarde, le sang des martyrs. » Une tâche sur l'herbe prend une couleur rouge foncé. Les révolutionnaires avaient brûlé les étapes. Ils sont survenus inopinément dans le champ de tir des chars d'assaut. Résultat : cinq morts et une dizaine de blessés. J'ai déjà vu des photos des rebelles avec une tête pulvérisée, ce n'est pas beau à voir. Le commandant Saïd venait juste de traverser une porte. Les éclats d'obus brûlants s'étaient coincés dans la porte métallique. Il y a miraculeusement échappé. Cependant, son cher ami Mohammed Saleh, le meilleur tireur de RPG de la bande (les RPG sont des lance-roquettes portables), gît parmi les cadavres. Les insurgés n'ont pas d'armes lourdes et seuls les meilleurs tireurs sont capables d'arrêter un char d'assaut avec un lance-grenades. Ensuite, les autres sautent sur le colosse au mépris de la mort et jettent des cocktails Molotov à l'intérieur par la tourelle. Les épaves calcinées témoignent de leur habileté.

« Mon heure n'était pas venue », acquiesce Saïd. « Dieu a encore d'autres projets pour moi. » Il ramasse quelques uniformes militaires, les dépoussière et les jette

ensuite négligemment. « Les soldats ne combattent pas avec la même conviction. Lorsque les chances de la guerre se renversent, ils essaient de fuir. » Il désigne du doigt une clairière sur la côte vers la ville, au centre du champ de tir de l'artillerie lourde en contrebas. « De nombreux cadavres gisent encore là-bas », dit-il. « Nous avons proposé d'échanger les corps contre les nôtres, de façon à ce que la famille puisse les enterrer. Ils ont refusé. Ils s'en moquent. » Des talkies-walkies grésillants annoncent que nous devons partir. Les rebelles regardent nerveusement autour d'eux. Deux jeunes hommes saisissent leur mitrailleuse et sautent sur la moto. Des hélicoptères arrivent d'une minute à l'autre. Quelques rebelles passent à bord d'un pick-up sur lequel sont placés les canons d'une tourelle de char d'assaut. Ils tentent de toucher le vieil hélicoptère russe en lui tirant dessus. Impossible : l'appareil vole trop haut. Des panaches de fumée noire et grise s'élèvent çà et là.

Je veux voir ce qu'il se passe. Après tout, c'est la raison de ma venue ici.

Le commandant m'emmène, nous roulons vers les nuages de poussière.

Deux maisons au milieu du village ont été soufflées par l'explosion. Ils me montrent les projections d'une bombe improvisée, un baril rempli d'explosifs à base de TNT. Ils sont lancés, à partir d'une hauteur élevée inaccessible aux rebelles, au hasard sur les maisons. Une petite dame âgée et trois adolescentes avancent péniblement à travers les décombres jusqu'à ma position. Elles prient Dieu de punir Assad. L'aînée des jeunes filles crie et jure : « C'est ça qu'il veut, Assad ? On est des rebelles, peut-être ? » Un petit garçon marche dans la rue en pressant un mouchoir sur sa tête. Le sang le transperce. Quelques centaines de mètres plus loin, une maison a été laissée en ruine. Son habitant est mort. Il a été évacué pour le rituel de l'ablution.

Moins d'une demi-heure plus tard, un convoi funèbre transportant un cercueil traverse les ruelles étroites : « Vite, vite, les hélicoptères sont de retour. » On lui adresse un dernier adieu et ensuite on comble la sépulture. Je dois rapidement tendre une pelle. À Jabal al-Zawiya, la mort vous frappe du ciel, de manière inattendue et indistincte. Même le respect pour les morts a disparu. Plusieurs fosses sont encore ouvertes dans le cimetière. Certains martyrs ont déjà creusé leur tombe à l'avance, acquiesce Abou Hajar. Depuis quelques semaines, les bombardements font rage. « En terrorisant la population, ils veulent l'éloigner de nous », disent les

rebelles. Il me semble que la haine et la colère ne font qu'augmenter. Alors que nous continuons notre route, seul le père du jeune homme décédé reste à côté de la tombe. Il essaie en vain de rouler une cigarette.

J'ai frôlé la mort

Ensuite, je suis à nouveau frappé par la malédiction de la Syrie. Nous visitons une école de formation pour les nouvelles recrues. La situation est très tendue. Le lecteur du Coran traite les journalistes d'espions, il refuse également de me serrer la main ou de me regarder. J'ai rarement fait face à une attitude aussi malpolie au sein du monde musulman, même face aux prédicateurs les plus extrémistes. Je vais me rendre compte plus tard que ce type paranoïaque m'a sauvé la vie. À peine trois minutes après notre départ, les rebelles s'arrêtent subitement. Nous nous trouvons sur la route, quelques virages plus hauts. Tout le monde saute de la voiture et s'écrase contre le mur. Un Mig russe vole en rase-mottes et place une attaque ciblée à proximité. Le missile est largué sur l'endroit de l'école où nous nous trouvons il y a quelques instants. L'occiput de l'un des rebelles est arraché. C'est une image terrible. Les talkies-walkies crachent immédiatement : « À toutes les unités, arrêtez les journalistes étrangers ! » Abou Hajar nous pousse dans la voiture et nous prenons à vive allure un détour en direction d'une autre planque, où vivent des amis à lui.

74

Les hommes présents nous scrutent en silence. Je conçois leurs doutes. Ils ont perdu un ami. Cette attaque ne peut pas être une coïncidence, n'est-ce pas ? Nous ne maîtrisons plus notre destin désormais. Je maudis la Syrie. C'est déjà la deuxième fois en un an que j'échappe de justesse à une attaque. S'agissait-il d'une opération dirigée contre les Faucons ou quelque chose d'autre se prépare ? Les heures sont longues, nous buvons du thé et attendons. « Tu as peur ? », demande le commandant des rebelles. Je hausse les épaules. Quand on n'est pas maître de son destin, on doit le subir. Je sais que je ne suis pas un espion, je suis journaliste. Au même moment, une phrase ne cesse de résonner dans ma tête : « Je veux partir d'ici ! » Le chef du service de sécurité des rebelles prononce enfin le verdict : « C'est vous qui serviez de cible, il y a probablement un espion dans le village qui a trahi votre présence dans l'école. » Quoi qu'il en soit, il est temps de partir. L'atmosphère est empoisonnée, ils garderont probablement toujours de la méfiance.

Cette nuit-là, une fourgonnette part à nouveau pour la frontière. Mais manifestement, un malheur n'arrive jamais seul. Lorsque nous escaladons de nouveau les fils de fer barbelés, nous sommes arrêtés par les gardes-frontières turques avec une dizaine de réfugiés clandestins. Ils aboient leurs ordres : « À genoux, les mains en l'air ! » Les réfugiés reçoivent quelques coups, toutes leurs affaires sont jetées par terre. Il ne sert à rien de négocier. Nous sommes de nouveau poussés de l'autre côté de la frontière avec le fusil dans le dos. Nous voilà de retour en Syrie, j'ai perdu courage. Lorsque nous sommes hors du champ de portée des gyrophares, nous plongeons dans un fossé. Le nez dans la boue, nous attendons entre les plantes. J'ai l'impression que cela dure des heures avant que la patrouille ne commence à se déplacer et parte.

Du coin de l'œil, je vois les réfugiés se faire pousser à travers les barbelés. Voici comment se sent une famille de pauvres diables fuyant les bombes aux portes de l'Europe. Le jeu du chat et de la souris dure toute la nuit. Marcher et ramper une centaine de mètres, et ensuite se tapir lorsque les gyrophares se rapprochent à nouveau. Sur la route le long de la frontière, nous entendons des voix qui persistent. Contrebandiers ou soldats ? Nous attendons. Nous finissons par sauter sur la route en désespoir de cause. Nous sommes sauvés. Nous brisons la malédiction de la Syrie pour un moment.

« Ils se préoccupent surtout d'eux-mêmes »

75

Je rencontre à nouveau Ayachi six mois plus tard. Nous avons convenu d'un rendez-vous plutôt louche dans une *safehouse* située à un poste-frontière avec la Turquie. L'atmosphère ici n'est plus du tout la même que la dernière fois. Désormais, il faut davantage organiser les choses en douce. J'ai l'impression que quelque chose de dangereux se prépare, sur lequel je n'ai aucun contrôle. Quelque chose d'étrange. Je suis habité par un sentiment inquiétant. Je ne suis absolument pas serein. Je me retrouve soudain entouré par des hommes à barbe transportant des sacs de sport. En y réfléchissant, je sais pertinemment qu'ils attendaient un bus, un contact. Il y avait des gens qui marchaient là-bas qui, je le sais maintenant, venaient d'ailleurs. Je me souviens encore avoir pensé : « Tiens, que se passe-t-il réellement ici ? » Ils se tenaient juste là. Je me sentais surveillé. Je n'oserais plus rester là maintenant, sachant que ma vie était en danger.

Le lieu du rendez-vous est situé dans un petit appartement au-dessus d'un commerce ou d'un salon de thé typiquement turc. Me voilà avec Ayachi dans une pièce nue. Il est assis dans un de ces fauteuils une place usés que l'on retrouve souvent dans les appartements d'étudiants. On me propose une chaise en plastique en face de lui. C'est donc sa *safehouse*. Il est blessé. Et il raconte. Je peux lui demander pour la première fois ce qui se passe. Qui sont ces extrémistes finalement ? La dernière fois que nous avons abordé le sujet, il l'avait balayé d'un geste de la main.

Entre-temps, certains postes-frontière semblent fermement aux mains d'Al-Nosra. Nous ne pouvons plus passer à quelques endroits situés par-delà la frontière syro-turque. Nous avons franchi la frontière de manière clandestine et avons redouté de tomber entre les mains de l'armée. Mais en réalité, le plus grand danger était désormais de tomber entre les mains de ces individus ! Nous n'étions pas inquiets à ce sujet auparavant. Par l'intermédiaire de nos médias nationaux, nous avons déjà fait amplement connaissance avec Jejoen Bontick, l'Anversois de dix-neuf ans qui était tombé sous l'emprise de Sharia4Belgium, groupe fondé par Fouad Belkacem, s'était radicalisé et s'était ensuite rendu en Syrie. Je demande donc à Ayachi l'état de la situation. Et il commence à récapituler. Il raconte qu'il existe trois organisations extrémistes outre Al-Nosra. Je pense qu'il mentionne aussi l'EIL. Cependant, elles comptent plusieurs factions. Il semble clairement informé du gratin : eux séjournent dans la villa A, les autres dans la *safehouse* B... Il comprend donc effectivement ce qu'il se passe, mais il ne le prend pas encore au sérieux. « Ces jeunes hommes qui viennent de l'Europe ne sont pas de véritables combattants. Ils se présentent rarement lorsque nous convenons de mener une attaque concertée sur les positions de l'armée syrienne. Ils se préoccupent surtout d'eux-mêmes », tels sont les derniers mots d'Abdel Rahman Ayachi. Nous nous disons ensuite au revoir.

À cette époque, lui non plus ne réalise pas qu'une course au pouvoir se joue et qu'un règlement de compte est en cours au sein du mouvement d'opposition syrien. Je ne m'en rends pas compte non plus. Quelques mois plus tard, je reçois un message m'apprenant qu'Ayachi est décédé lors d'une attaque. Bien que nos mondes et nos conceptions différaient, je le ressens tout de même un peu comme

une perte. J'ai appris à le connaître en tant qu'homme de parole, à mille lieues du monde pervers dans lequel évoluent les djihadistes de l'EI.



3 Commentaires

Au cours de mes études de traduction, j'ai croisé le chemin de nombreuses personnes qui ont sous-estimé le métier de traducteur le considérant à la portée de tout un chacun maîtrisant un tant soit peu la langue source du texte à transposer. Et pourtant, la fonction d'interprète requiert un travail considérable. Cette réflexion s'est confirmée lorsque j'ai assuré la traduction du néerlandais vers le français de l'ouvrage *Oorlog om de geesten* écrit par l'auteur Rudi Vrancx. Outre l'acte d'adaptation d'un texte de langue A à un texte de langue B, le traducteur doit faire preuve d'un esprit analytique et mobiliser une myriade de compétences différentes afin d'effectuer des choix pertinents lors de l'exercice de la traduction. Dans cette partie de mon mémoire, j'exposerai, par conséquent, les stratégies mises en place pour contourner les obstacles rencontrés. Les commentaires sont divisés en deux rubriques, selon leur nature.

La première section recense les commentaires généraux. Cette analyse globale traite de certains facteurs extratextuels influençant la traduction. De plus, j'ai pris soin de développer mon raisonnement quant à la fonction du texte d'arrivée. Cette première partie influencera considérablement les choix de la deuxième partie qui dresse la liste des commentaires de traduction au sujet de l'ouvrage. Dans le même ordre d'idées, une division a été établie entre, d'une part, les stratégies se rapportant à une ligne de conduite générale poursuivie tout au long du texte, et d'autre part, les procédés spécifiques que j'ai décidé d'appliquer pour résoudre des problèmes ponctuels.



3.1 Commentaires généraux

Lors de ce master en traduction, nos professeurs universitaires se sont employés à nous préparer au métier de traducteur dans un cadre professionnel. La plupart du temps, les enseignants souhaitaient reproduire le plus fidèlement possible les conditions d'une traduction publiable dans le but d'être conforme aux attentes d'un possible client. Par conséquent, dans le cadre de la traduction de ce mémoire, j'ai tenté de me mettre dans la peau d'une véritable traductrice. En tenant

compte des circonstances potentielles de la vie réelle, cette partie exposera les choix effectués.

D'abord, je préciserai le contenu du cahier des charges imaginé pour la traduction proposée dans la cadre de ce mémoire. Ensuite, des détails seront apportés au sujet des paramètres entrant en ligne de compte dans mes décisions rédactionnelles. Finalement, j'énoncerai les raisons qui m'ont poussé à traduire l'œuvre admirable que constitue *Oorlog om de geesten*.

3.1.1 Cahier des charges

La première étape vise à définir la nature d'une traduction. Durieux¹⁰⁹ soutient qu'au fil des années, l'acte de la traduction s'est détaché de la notion du simple transfert interlinguistique pour se transformer en un véritable acte de communication. Il s'agit désormais de personnes qui entrent au contact, à savoir l'auteur d'un texte et son utilisateur, et plus seulement de langues comme le cas s'avérait autrefois. Selon la théoricienne, la traduction prend alors une dimension fonctionnelle, de laquelle découle la nécessité de savoir préalablement pourquoi on traduit (motivation) ainsi que pour quoi on traduit (but)¹¹⁰.

De surcroît, la théorie de Vermeer¹¹¹ corrobore la thèse de Durieux en ce fait qu'il souligne la nécessité de déterminer l'objectif d'un texte avant de démarrer la phase de la traduction. Ce dernier a élaboré le concept du *skopos*, un mot grec signifiant « but ». Selon lui, « le *skopos* est le principe fondamental qui détermine l'action (le processus, le choix, les décisions) du traducteur »¹¹². L'un des facteurs centraux pour l'identification de la finalité est le destinataire, personnage clé possédant certaines connaissances et attentes définies par sa culture.

Cette approche se révèle fonctionnelle puisque le texte est déterminé par son *skopos*, qui définit par conséquent sa fonction, et guidera l'auteur dans la traduction¹¹³. Ce *skopos* subordonne les règles de cohérence et de fidélité. La règle

¹⁰⁹ Durieux, C., (2005), p. 42.

¹¹⁰ As cited in Maubille, G. (2018).

¹¹¹ Vermeer, H. J., (2000), pp. 221-223.

¹¹² Lavault, E., (2006), p.511.

¹¹³ Vermeer, H. J., *op cit.*, pp. 221-223.

de cohérence établit que le message cible doit être compris par la culture cible et qu'il doit répondre à ses besoins. Celle de fidélité estime que le texte cible doit être cohérent avec le texte source et ne pas aboutir à une traduction trop éloignée de l'original.

Par ailleurs, Vermeer signale que ce *skopos* est traditionnellement écrit de manière explicite dans le cahier des charges. Comme la traduction qui fait l'objet de ce mémoire n'est pas destinée à être commercialisée, ce cahier est par conséquent inexistant. Cependant, pour imaginer les circonstances d'une telle traduction, j'ai pensé le tableau ci-dessous, inspiré du cours de *translation studies* dispensé en première année de master par madame Lefer¹¹⁴. En outre, Lavault affirme que le cahier des charges est indispensable parce qu'il dresse la liste des paramètres à prendre en considération pour la traduction à réaliser¹¹⁵. Toutefois, j'omets ici la prise en compte des autres paramètres extratextuels tels que le prix, la date limite ou le rapport avec le client, que je n'estime pas pertinents dans le cadre de ce mémoire académique. Dans les prochains points, je justifierai mon choix à propos du contenu de chaque case située à droite.

Titre du livre	Oorlog om de geesten
Auteur (nom et métier)	Rudi Vrancx, journaliste et correspondant de guerre pour la VRT
Variété langagière	Néerlandais de Belgique, écriture journalistique, registre familial, voire oral
Genre ou type de texte	Forme mixte : texte informatif, expressif et opérant Reportage écrit
Date de publication	2016
Public cible	Grand public belge francophone

¹¹⁴ Lefer, M.-A. (2019).

¹¹⁵ Lavault, E. (2007).

Nombreux sont les théoriciens qui placent la fonction au centre du processus de la communication, comme c'est le cas pour Holz-Mänttari et sa théorie actionnelle. Ses principes recoupent largement ceux de l'approche fonctionnelle, ceux-ci régissant que la mission du traducteur doit être effectuée d'une part, en fonction des besoins des récepteurs dans la situation de communication visée, d'autre part suivant le rôle social dans la culture d'arrivée¹¹⁶. Nous pouvons dès lors assumer que ce type d'approche axé sur la fonction du texte se révèle être une pratique courante dans le domaine de la traduction.

3.1.2 Auteur

Comme indiqué dans le cahier des charges, l'auteur, Rudi Vrancx, est journaliste de profession. Sa formation est légèrement éloignée de son métier actuel étant donné qu'il a étudié l'Histoire contemporaine à la KU Leuven. En 1988, la VRT, l'équivalent de la RTBF pour la Communauté française de Belgique, l'engage en tant que journaliste et correspondant de guerre¹¹⁷.

Ces deux orientations différentes sont néanmoins réunies dans l'exercice de sa profession actuelle. Premièrement, l'auteur possède un solide bagage historique en ce qui concerne les relations internationales et les précédentes guerres de par sa formation à la KU Leuven. De cette manière, il affiche un niveau de connaissances élevé pour comprendre les causes des événements dans les zones de conflit. Non seulement sa maîtrise théorique du sujet est considérable, mais il a également l'occasion de la « mettre en pratique ». Il convient de rappeler que, au cours de sa carrière de correspondant étranger, Rudi Vrancx a couvert de nombreux conflits de guerre sur le territoire du Moyen-Orient. Il s'est mué en un véritable journaliste spécialisé dans le domaine. Dès lors, il est manifeste qu'après plus de 30 ans passés sur le terrain à se consacrer au journalisme de guerre, l'écrivain et journaliste Rudi Vrancx soit devenu un expert incontesté de la thématique du terrorisme, des guerres et de la radicalisation.

¹¹⁶ Guidère, M., (2008), p. 17.

¹¹⁷ Gielen, G. (2007).

De surcroît, au cours de mon analyse, j'observerai dans quelle mesure son métier de grand reporter et l'objet de son récit ont influé sur sa manière d'écrire.

3.1.3 Typologie du texte source

3.1.3.1 Type de texte

Les six chapitres traduits dans le cadre de ce mémoire constituent une partie d'un ouvrage traitant de la thématique du terrorisme et de ses répercussions en Europe et au Moyen-Orient. Même si je présume que lorsque l'auteur a rédigé son livre, il n'a pas jugé utile de définir de quel type de texte il relevait, je procéderai tout de même à cette analyse dans un but académique. Catégoriser l'œuvre dans une classe précise et délimitée s'est avéré particulièrement compliqué, car son contenu diverge d'un chapitre à l'autre :

- a) L'introduction comporte une analyse du terrorisme dans le monde actuel et les conséquences mondiales qu'il a entraînées. L'intention de convaincre les lecteurs est notamment perceptible dans cette partie, l'auteur poussant la société à se remettre en question.
- b) Les chapitres suivants racontent le déroulement du Printemps arabe dans les différents pays du Moyen-Orient ainsi que l'expérience de l'auteur à l'époque, le tout transmis sous forme de reportage. En outre, il détaille la position adoptée par l'Europe et par les États-Unis en regard de ces conflits. Ces sections représentent donc une visée plutôt informative, caractérisées par une énumération de faits concrets et historiques. Toutefois, des arguments sont également exposés dans le but de convaincre, puisque l'auteur n'hésite pas à partager son point de vue critique sur les événements qui se sont déroulés.
- c) Le dernier chapitre, qui offre une perspective narrative, retrace la rencontre entre l'écrivain et des combattants syriens en 2012. Dans celui-ci, on assiste au vécu quotidien de l'auteur en tant que correspondant de guerre parmi les guerriers sur le territoire de la Syrie. L'enchaînement des événements y est particulièrement rapide en raison du danger imminent dans cette zone. Par

ailleurs, il souhaite porter un nouveau regard sur ces soldats en rapportant ses sentiments.

L'équivalence est un concept central dans le domaine traductologique. Par ailleurs, Robert et Pernier soutiennent que cette notion demeure confuse en raison de l'évolution constante de sa signification au fil du temps¹¹⁸. De nombreux théoriciens s'étant déjà employés à analyser l'équivalence d'une traduction au niveau des mots, Katharina Reiss a examiné l'équivalence sur un plan plus général. Selon elle, c'est au niveau du texte même, et non au niveau des unités linguistiques, que la communication se transmet¹¹⁹. Par conséquent, elle associe les types de texte aux fonctions du langage et par la suite, aux stratégies de traduction. Par ailleurs, les thèses de Reiss et de Vermeer concordent étant donné que la théoricienne considère par conséquent la traduction comme fonctionnelle.

Trois types de textes se distinguent¹²⁰ : la première est composée des textes **informatifs**, qui ont pour intention principale de communiquer des faits et dont le contenu est l'axe principal de la communication. Les textes **expressifs**, qui accordent une attention particulière à la créativité et à la forme, constituent la deuxième catégorie. Dans ce cas, la présence de l'auteur est davantage perceptible et mise en évidence. Enfin, il existe les textes **opérants** qui visent à persuader le destinataire d'agir d'une certaine manière, à la façon d'un discours politique, par exemple.

Il faudra alors adopter une méthode de traduction spécifique en fonction du type de texte. Si l'on fait face à un texte informatif, il est nécessaire de transmettre l'intégralité du contenu référentiel du texte source, en utilisant la terminologie adéquate, en évitant la répétition et apportant des explications si nécessaire. L'attitude à adopter pour les textes expressifs sera d'assurer l'exactitude des informations et de transmettre la forme esthétique et artistique du texte source. Se mettre dans la peau de l'auteur du texte source et adopter son style s'avèrent également être des procédés essentiels lors de la traduction. Les textes opérants nécessiteront du traducteur qu'il produise l'effet désiré chez les destinataires du

¹¹⁸ Roberts, R. P. & Pernier, M., (1987), p. 392.

¹¹⁹ Lefer, M.-A., *op cit.*

¹²⁰ Reiss, K., (2000), pp. 160-171.

texte cible. Un effet similaire au texte original doit être créé, comme l'effet persuasif d'une publicité par exemple.

Cependant, il est possible de rencontrer des formes mixtes mélangeant les différents types de textes. Il sera donc impératif de combiner les différentes méthodes de traduction exposées ci-dessus. Tout porte à croire que l'ouvrage étudié dans le cadre de ce mémoire associe les trois types de texte en raison de son contenu particulièrement varié. Il est **informatif** compte tenu du fait que l'auteur énonce des événements historiques, en veillant à spécifier les dates et le contexte, se focalisant sur le contenu. L'œuvre possède également une fonction **expressive** dans la mesure où l'auteur est omniprésent, de par la présence du « je » et de l'expression de son opinion. Monsieur Vrancx met un point d'honneur à partager son point de vue au sujet du peuple rencontré dans les zones de conflit, des politiques appliquées lors de telles guerres et du monde musulman. Ses états d'âme sont clairement étalés au lecteur. En donnant son jugement, il essaie également de convaincre le public de changer ses réflexions, et l'ouvrage possède donc une fonction **opérante**. On l'aperçoit dès la lecture du titre : *Oorlog om de geesten* que j'ai traduit par « La guerre des esprits ». L'auteur souhaite casser les a priori occidentaux au sujet de la communauté musulmane. En effet, il met en exergue le fait que l'Europe stigmatise cette population et n'établit souvent plus de différence entre les religieux modérés et les extrémistes. Il souhaite donner la parole à ces peuples meurtris par l'intervention occidentale et met en avant leurs conditions de vie abominables, lorsqu'il fait le récit des bombardements en Syrie par exemple. Il met également en évidence les politiques quelquefois bancales des acteurs impliqués dans les guerres et invite de cette manière les récepteurs ciblés à s'interroger sur le rôle de l'Occident dans le terrorisme.

En conclusion, l'œuvre *Oorlog om de geesten* représente une forme mixte et les stratégies associées à ces formes devront être combinées lors de la phase de traduction.

3.1.3.2 Caractéristiques du reportage d'actualité

Ce mélange de fonctions découle de la forme du récit, qui évoque un reportage d'actualité couché sur le papier. Son éthos journalistique a de toute évidence une influence prépondérante sur le style de sa rédaction. Lorsqu'il détaille le récit des événements, la narration reflète son souhait de recréer l'atmosphère présente sur les lieux en fournissant les détails, les personnes croisées sur son chemin, les couleurs... Par ailleurs, tous constituent des éléments descriptifs primordiaux lors d'un reportage¹²¹, ce qui donne un mélange de récits narratif et descriptif. De plus, la narration se doit d'être vivante, directe et simple, ponctuée de phrases courtes¹²². En parcourant ses lignes, on ressent effectivement le sentiment que le récit est rythmé par un accompagnant à l'aide d'une caméra embarquée, qui enregistre non seulement les événements en cours, mais transpose également la pensée du journaliste.

Ensuite, Brin, Charron et De Bonville postulent que le journaliste est tenu de se préoccuper des trois axes essentiels lorsqu'il rédige l'information, axes reliés aux fonctions précédemment citées¹²³ :

- Le destinataire du message
- L'impact de cette communication

(Ces deux tirets faisant référence à la fonction opérante.)

- La nature du message qui lui, est lié à la fonction expressive

Ils ajoutent que le reporter a pour tâche de transmettre des informations au public en dévoilant « des faits bruts, sans artifice et sans figure de style »¹²⁴, ce qui correspond à la fonction informative du récit. En précisant néanmoins qu'il est nécessaire de recourir à l'ironie ou l'humour pour également divertir le public.

¹²¹ Leteinturier, C. (n.d.)

¹²² Payette, D., & Brunelle, A., (2007), para. 6.

¹²³ Brin, C., Charron, J., & De Bonville, J., (2004), pp. 7-8.

¹²⁴ *Ibidem*.

3.1.3.3 Degré de spécialité

Cabré a déterminé trois critères pour établir si l'objet traité relève d'un texte spécialisé¹²⁵ :

- Le sujet spécialisé : en effet, le sujet étudié au sein de l'ouvrage a été maîtrisé à la suite d'un apprentissage. Certains domaines sont par ailleurs plus spécialisés que d'autres et le thème traité au sein de ce mémoire (conflits, guerres et terrorisme) fait probablement partie de ceux possédant un degré de spécialisation moins avancé.
- Les utilisateurs : plus les utilisateurs sont spécialisés, moins ils sont nombreux. Ce critère est quelque peu contraire à la réalité du public cible. Cet ouvrage est destiné au grand public et concerne par conséquent un groupe d'utilisateurs plus large (ce critère sera détaillé dans le point suivant).
- La situation de communication : plus la langue est spécialisée, plus elle est formelle. L'auteur utilise la plupart du temps un registre familier, voire oral lorsqu'il raconte un enchaînement d'événements. Son écriture permet par ailleurs que tout un chacun puisse accéder au contenu de son ouvrage. De surcroît, Brin, Charron & De Bonville mentionnent que l'usage d'un niveau de langue commune reflète un souhait du journaliste de réduire le fossé entre le lecteur et lui-même, chose que l'on perçoit à travers son souhait de convaincre le public¹²⁶. De plus, il expose ses sentiments et son analyse de la situation, il fait usage du « je » et non du « nous » de modestie usuel, ce qui donne lieu à un discours subjectif contrairement à celui employé dans les textes techniques. De même, Leteinturier estime que la curiosité, l'esprit d'observation, le sens critique et l'analyse sont des qualités essentielles au métier de journaliste¹²⁷. C'est de cette manière qu'il ajoute des informations capitales pouvant améliorer la compréhension du sujet.

¹²⁵ As cited in Maubille, G., *op cit.*

¹²⁶ Brin, C., Charron, J., & De Bonville, J., *op cit.*, pp. 357-359.

¹²⁷ Leteinturier, C., *op cit.*

Par conséquent, l'ouvrage se trouve donc à mi-chemin entre un texte spécialisé et un texte général. Il entre pour toutes ces raisons dans la catégorie des discours de vulgarisation scientifique¹²⁸. Pour résumer, d'après Jacobi :

La vulgarisation est traduction de la langue savante en langue vulgaire (ou commune plus précisément). Dans ce cas le vulgarisateur se trouve très exactement entre le spécialiste et le non-spécialiste. Il interprète le discours de la science en usant du seul registre commun à la pluralité des destinataires : la langue moyenne. Il s'agit d'une traduction intralinguale voisine de l'autre, plus connue, où l'interprète doit faire passer le discours d'une langue cible dans une autre (...) De même qu'un locuteur italien ne peut parvenir à communiquer avec un français sans le truchement d'un interprète, un Français moyen ne pourrait pas comprendre le discours du savant sans la médiation d'un journaliste. (Jacobi, D., (1985), para. 8-9)

Ce type de texte peut en outre être rédigé par des journalistes qui, à force d'écrire, deviennent en quelque sorte des spécialistes¹²⁹, ce qui est le cas de Rudi Vrancx. Les utilisateurs auront assurément acquis un socle de connaissances historiques et scientifiques après avoir consulté le livre.

3.1.4 Public cible

Ce point permet de fournir des détails quant au critère « les utilisateurs » mentionné dans le volet précédent. Avant de démarrer la phase de traduction, il est nécessaire de déterminer le type du texte, défini dans un point précédent, et donc de caractériser de manière indirecte le groupe visé pour ce texte. Effectivement, il est primordial de savoir pour qui on traduit parce que les décisions sont prises en fonction du destinataire du texte cible¹³⁰. Il faut récolter un maximum d'informations sur ce dernier afin de faire les choix pertinents étant donné qu'il influencera le style de traduction et qu'il orientera le choix du registre de la langue.

¹²⁸ Maubille, G., *op cit.*

¹²⁹ *Ibidem.*

¹³⁰ As cited in Gile, D. (2015).

3.1.4.1 Culture

Horguelin et Brunette ont démontré que le texte doit être adapté au destinataire selon leur culture¹³¹. Cependant, il convient de déceler des potentielles différences culturelles et linguistiques entre le public cible et source.

Trois possibilités d'écart entre les deux cultures s'exposent à nous selon Nida¹³² :

- Les langues et cultures sont étroitement liées
- Les langues ne sont pas liées, mais leurs cultures sont assez rapprochées
- Différentes affiliations linguistiques et cultures très diverses

Je considère que la deuxième possibilité s'applique dans le cas de l'ouvrage *Oorlog om de geesten*. En effet, les langues néerlandaise et française appartiennent toutes deux à la famille des langues indo-européennes¹³³, elle-même divisée en sous-branches. Le néerlandais appartient aux langues germaniques occidentales et se trouve donc linguistiquement proche de l'anglais, du frison, du bas allemand... Quant au français, il appartient aux langues romanes et se trouve donc lié à l'espagnol, le portugais ou encore l'italien. Ces langues ne sont donc pas semblables sur le plan linguistique. Cependant, il s'avère que les deux cultures sont assez analogues étant donné qu'elles se trouvent dans le même pays, la Belgique. Malgré les sentiments séparatistes présents chez certains Wallons et Flamands ainsi qu'une croissance des différences entre leurs régions respectives¹³⁴, il paraît logique de prétendre que le français et le néerlandais détiennent des cultures voisines et possèdent un savoir culturel partagé. Nous ferons exception du fait que le néerlandais soit également la langue nationale des Pays-Bas, car l'auteur est belge et travaille en Flandre. De plus, le livre est vendu en Belgique et sera donc probablement davantage lu par les habitants néerlandophones du pays, en grande partie les Flamands, et probablement moins par les Néerlandais.

¹³¹ As cited in Guasco, P., (2014), p. 14.

¹³² Nida, E., (2000), p. 130.

¹³³ François, J., (2015), p. 5.

¹³⁴ Le Soir. (2019).

3.1.4.2 Groupe et population ciblés

D'abord, il convient de souligner que lorsque l'auteur rédige un texte, il souhaite que ce texte produise un effet particulier auprès d'un lecteur particulier¹³⁵. Grâce au pouvoir de la traduction, des lecteurs qui ignorent la langue source pourront accéder à son contenu. Le traducteur va produire un nouveau texte, avec une relation d'équivalence étant donné que le public cible n'est pas la même que le public source.

Ensuite, il a fallu définir le degré de connaissance des récepteurs ciblés ainsi que leur nationalité afin d'adapter le texte à leurs attentes. L'ouvrage contenant un chapitre entièrement dédié au terrorisme actuel en Belgique, il va donc en toute logique intéresser principalement les Belges qui se préoccupent de l'état de la situation dans leur propre pays. Par conséquent, j'ai décidé de destiner mon livre prioritairement au public belge francophone. Cependant, cette décision n'entravera pas la lecture du public francophone provenant du Canada ou de la France, souhaitant s'informer sur le sujet du terrorisme en général, de lire un tel ouvrage. En outre, j'ai eu recours à un français standardisé, contrairement à l'auteur qui a utilisé le néerlandais de Belgique. Ce choix est par ailleurs illustré dans ce passage :

PG 75	PG 110
Hij zit in zo'n versleten eenmansfauteuil die je vaak op studentenkoten tegenkomt.	Il est assis dans un de ces fauteuils une place usé que l'on retrouve souvent dans les appartements d'étudiants .

Bien que le mot « kot » existe dans le Grand Robert de la langue française, la mention « français de Belgique » apparaît devant sa définition. En utilisant un français standardisé, cela me permet d'élargir le cercle des lecteurs potentiels. J'ai pris le choix d'éviter les belgicisms, car un Français moyen n'aurait probablement pas compris la dénomination « kot ». Il en va même pour l'utilisation de la

¹³⁵ Davier, L., (2017), p. 45-46.

dénomination « horeca » que j'ai décidé d'utiliser dans sa forme développée « hôtels, café, restaurants »¹³⁶ afin de ne pas provoquer l'ambiguïté créée par le belgicisme.

En outre, le public ciblé sera le grand public. Les définitions de « grand public » sont nombreuses et peu homogènes. Tandis que le Grand Robert de la langue française le définit comme « la partie la plus importante du public, incluant le public populaire (et opposée implicitement ou explicitement par le locuteur à une fraction plus restreinte qu'il considère en quelque manière comme une "élite") », des fervents de la culture ont plutôt élaboré une acception excluant les intellectuels, les étudiants, les visiteurs appartenant à des milieux socialement ou culturellement favorisés, les habitués de bibliothèques et autres équipements culturels, les spécialistes¹³⁷, etc.

De ce fait, j'établirai ici ma propre définition du grand public, en statuant que celui-ci sera composé de personnes non initiées et non-spécialistes du sujet étant donné que le texte que je propose ne nécessite aucune connaissance préalable. De surcroît, cet ouvrage n'a pas de restriction d'âge : mon grand public sera potentiellement composé d'étudiants profanes voulant s'instruire dans ce domaine, comme d'adultes aspirant à accroître leur culture générale. Par ailleurs, Mathieu Guidère a souligné un terme que j'affectionne particulièrement dans le cas de ma traduction : il postule que lorsque la traduction est destinée à un groupe social, politique ou culturel, elle se transforme en médiation culturelle¹³⁸. À la lumière de ce qui précède, je souhaite ainsi apporter de nouvelles informations culturelles à mon lectorat. Enfin, il convient dans ce cas de rappeler la théorie de Vermeer, qui établit que le *skopos* de la communication dépend des attentes des destinataires dans la culture d'accueil, celui-ci sera donc adapté au grand public francophone belge.

3.1.4.3 Registre de langue utilisé et style de rédaction associé

L'auteur Rudi Vrancx s'est employé à mêler différents registres de la langue dans son ouvrage *Oorlog om de geesten*. Il arrive que l'auteur emploie un langage

¹³⁶ Direction générale des entreprises. (n.d.).

¹³⁷ Barbier-Bouvet, J.-F. & Poulain, M., (1986), p. 134.

¹³⁸ Guidère, M., (2008), p. 124

soutenu, un registre formel, lorsqu'il fournit une description détaillée de son environnement et du paysage. Par ailleurs, on peut remarquer qu'il opère un revirement soudain dans ce registre lorsqu'il utilise un langage vulgaire, voire cru quand il rapporte des dialogues, en intégrant occasionnellement des mots grossiers. Cependant, si l'on se réfère à la proportion de l'utilisation des niveaux de langue, c'est le registre familier qui ressort de manière prépondérante. Pour se référer à ce que j'ai rapporté dans le point « 3.1.3.2. Caractéristiques du reportage d'actualité », le style de l'auteur est marqué principalement par l'oralité, l'impression de lire des paroles énoncées à haute voix.

Ce mélange stylistique faisant partie intégrante de l'écriture personnelle de l'auteur, j'ai par conséquent généralement eu recours à un registre familier, voire oral, en certains cas. En agissant de la sorte, je souhaite garder la tonalité du texte et mettre en évidence sa fonction expressive et ainsi garder la forme d'expression de l'écrivain, en imitant son discours tout en transmettant avec précision les informations voulues. L'altération de son style aurait trahi la loyauté que je confère au journaliste qu'est Rudi Vrancx.

Parce qu'en effet, bien qu'ayant opté pour une approche déterminée en fonction du *skopos* de la traduction, je n'en ai pas oublié pour autant la notion de loyauté à l'auteur, qui s'applique aux personnes, contrairement à la règle de fidélité, qui elle s'applique au texte¹³⁹. Tout au long de la traduction, j'ai ressenti le désir de servir le narrateur d'*Oorlog om de geesten*, en cherchant à susciter l'effet escompté par l'écrivain sur mon public cible et à établir une sorte de parallélisme avec les sentiments ressentis par les lecteurs du texte original. L'intention de communiquer le même message social que l'original a considérablement orienté mes décisions.

En conclusion, cette citation résume parfaitement mes intentions :

La prise en compte du **lecteur du texte cible** et de sa **différence culturelle** avec le lecteur du texte source (de ses attentes, de ses connaissances, de ses codes) doit permettre de faire fonctionner le texte traduit d'une manière qui soit compatible avec **l'intention de l'auteur** et avec la **fonction** du texte

¹³⁹ Lavault, E., (2006), pp. 512-513.

source, telles qu'elles ont été interprétées par le traducteur. [emphases ajoutées] (Lavault, E., (2006), p. 512)

3.1.5 But et motivation

En conclusion, j'exposerai dans ce point les facteurs qui ont conduit à la décision de traduire l'ouvrage *Oorlog om de geesten* plutôt qu'un autre.

Le mémoire est un travail écrit permettant de mobiliser les connaissances acquises lors des cinq années d'études de traduction. Ayant choisi comme finalité « Affaires internationales et européennes », il me semblait naturel d'opter pour un thème qui conjugait les relations internationales avec le terrorisme et les conflits, phénomènes contemporains qui sévissent dans notre société.

Depuis toujours, je suis captivée par l'histoire et les événements qui ont mené à la société telle qu'on la connaît aujourd'hui. Les guerres, la politique, la corruption, la religion, etc. sont tous des domaines attirant mon attention. Je pense que l'humain et ses interactions au sein de la société représentent des objets d'étude fascinants. Il convient cependant de souligner que je voue un intérêt particulier aux documentaires et reportages traitant du terrorisme, il restait donc à trancher quel aspect de celui-ci je tenais à aborder. Ma décision a été prise lorsque la France a été frappée par les attentats du 13 novembre 2015, et ensuite la Belgique le 22 mars 2016. À cette époque, j'étais consternée par la manière dont la stigmatisation véhiculée par certains médias et l'ignorance de la population pouvaient exercer une influence dans notre société. Le peuple est obnubilé par les renseignements communiqués par les canaux d'information et les écoutent aveuglément, sans faire preuve d'avis critique sur ces derniers. Dans les années qui ont suivies, et encore aujourd'hui, la population musulmane a été contrainte de subir les pires ignominies à l'égard de sa religion. Bon nombre de citoyens européens ne sont pas capables de faire la différence entre un musulman modéré et un musulman extrémiste. Par conséquent, j'ai souhaité connaître la vérité par moi-même et m'informer au sujet de l'extrémisme, et plus particulièrement connaître les événements qui ont entraîné ce fléau que constitue le djihadisme. C'est d'ailleurs ce qui motive l'auteur dans son

métier quotidien, la recherche de la vérité, l'indignation et le souhait de témoigner de la vie quotidienne dans les zones de conflit¹⁴⁰.

Au départ, lorsque j'ai effectué ma première recherche sur Internet pour repérer les œuvres pouvant répondre à mes critères, mon regard s'est directement porté sur les publications de Rudi Vrancx. En tant que journaliste présent surtout au Moyen-Orient, l'auteur abordait les thèmes adaptés à mes attentes. Cette constatation était encore plus évident dans *Oorlog om de geesten* étant donné que le journaliste y incluait l'intervention ou la passivité des autres pays du monde, traitant ainsi du thème des relations internationales, ainsi que la situation actuelle en Belgique en examinant les attentats susmentionnés. De surcroît, il représentait l'un des seuls à traiter des origines du djihadisme et incluait une partie strictement informative à la fin de son livre, visant à clarifier quelques notions essentielles.



3.2 Commentaires de traduction

Cette seconde section de la dernière partie de ce mémoire traitera des obstacles de traduction rencontrés lors de la traduction d'*Oorlog om de geesten*. Je prendrai le soin d'analyser la nature de chaque difficulté et de détailler leur résolution.

Cependant, j'ai établi une distinction entre, d'une part, les problèmes redondants pour lesquels il a fallu adopter une stratégie générale assurant une cohérence dans l'ensemble de ma rédaction. D'autre part, les difficultés ponctuelles qui ne concernent qu'un élément particulier du discours. Pour celles-ci, la mise en place d'une stratégie spécifique a été nécessaire étant donné que les passages ont été traités au cas par cas.

¹⁴⁰ Clément, F. (2019).

3.2.1 Stratégies générales

Comme il convient de le rappeler premièrement, j'ai assuré la traduction d'*Oorlog om de geesten* en prenant perpétuellement en considération les intérêts de l'auteur et des destinataires, ainsi que la fonction du texte. Non seulement toutes mes décisions se rapportaient aux choix initiaux pris par l'écrivain Rudi Vrancx lors de sa rédaction, mais elles relevaient également de la prise en compte de la culture d'arrivée et des attentes des récepteurs ciblés.

Étant donné que l'ouvrage réunit des faits historiques et mondiaux, il en résulte un mélange de nombreux éléments culturels différents, relatifs non seulement à la Belgique, mais également au Moyen-Orient et à l'Amérique. Ce sont ces différentes composantes socioculturelles qui m'ont contrainte à adopter une ligne de conduite stricte pour assurer une homogénéité dans l'ensemble du texte d'arrivée.

Premièrement, ce point portera sur le multilinguisme omniprésent dans l'ouvrage. Selon Gile, « pour remplir au mieux une fonction donnée auprès de ses destinataires, il faut que ses caractéristiques informationnelles, linguistiques et culturelles correspondent au mieux aux paramètres de communication optimaux dans la société à laquelle ils appartiennent »¹⁴¹. Afin de répondre aux normes culturelles prévalentes dans le collectif des lecteurs ciblés, il a donc été nécessaire d'adapter ce plurilinguisme à la culture belge francophone ciblée. Je justifierai donc mes choix pour atteindre cet objectif.

Ensuite, afin de poursuivre mon raisonnement étendu dans le point « 3.1.4.3 Registre de langue utilisé et style de rédaction associé », je détaillerai le type d'équivalence sélectionné pour ma traduction, équivalence marquée par une ambition dominante de maintenir le sens du texte plutôt que la forme, pour produire le même effet sur le public cible, tout en maintenant le style spécifique à l'auteur.

¹⁴¹ Gile, D., (2015), p. 60.

3.2.1.1 Une équivalence dynamique ou fonctionnelle

Afin de renforcer cette focalisation sur le fond du texte et non la forme, je consolide mon approche fonctionnelle de la traduction en faisant usage de l'équivalence dynamique de Nida, renommée plus tard équivalence fonctionnelle.

Selon lui, il en existe deux types au niveau des mots : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique¹⁴². La première se caractérise par une reproduction stricte du message, observable tant au niveau de la forme que du contenu, en insistant particulièrement sur une traduction littérale, mot à mot, qui reconstitue exactement la syntaxe d'origine. De plus, sur le plan lexical, les éléments dans la langue source doivent être le plus fidèlement transposés dans la langue cible. Il en résulte corollairement un texte peu naturel, une *gloss translation*¹⁴³, pratiquement identique à la forme de la langue d'origine.

Dans le sillage de l'approche fonctionnelle et dans un souci de naturalisation (voir point « 3.2.1.2.1 Différences socioculturelles : étrangéisation vs. naturalisation »), je montre une inclination naturelle pour l'équivalence dynamique, basée sur le « principe d'équivalence ». En effet, cette stratégie vise à produire un texte dans lequel la recherche des mots est guidée par une nécessité de trouver l'équivalent le plus proche, mais également le plus naturel possible de la langue source¹⁴⁴. La finalité étant que la relation entre le message d'origine et son public soit éminemment comparable à celle existant entre le message d'arrivée et les récepteurs ciblés, l'accent est placé sur le sens du message et non sur sa forme, compte tenu du fait que la grammaire, le lexique et les références culturelles doivent par conséquent être adaptés à la culture cible. S'ensuit une réduction maximale du caractère étranger du document d'arrivée, la traduction devant être lue comme si elle représentait un document original.

Quant à la loyauté à l'auteur, Nida affirme qu'il n'en est pas moins nécessaire que son style soit reflété dans la langue d'arrivée¹⁴⁵, tout en gardant une forme

¹⁴² NIDA, Eugène, (2000), pp. 129-130.

¹⁴³ *Ibidem*.

¹⁴⁴ *Ibidem*.

¹⁴⁵ *Ibidem*.

d'expression naturelle pour la culture ciblée. Pour conclure, cette approche correspond à ma réflexion énoncée dans le point « 3.1.4.3 Registre de langue utilisé et méthode associée », dans lequel la fonction du texte, l'intention de l'auteur ainsi que les attentes culturelles du lecteur cible occupent une place primordiale. Ainsi, dans cette section, je souhaitais renforcer le raisonnement suivi et mettre davantage en exergue l'impératif de produire un texte naturel faisant sens aux yeux du lecteur. En ce sens, Eugène Nida attire l'attention sur le fait que « La correspondance dans le sens doit avoir la priorité sur la correspondance dans le style »¹⁴⁶.

De surcroît, cette équivalence fonctionnelle se révèle impérative pour la traduction des idiotismes, procédé de style apprécié par l'auteur :

PG 35	PG 71
Die laatste was in het harnas gestorven, na 29 jaar aan de macht.	Ce dernier était mort à la tâche, après 29 ans au pouvoir.

Dans l'hypothèse où j'avais appliqué l'équivalence formelle, il aurait fallu traduire littéralement, ce qui aurait donné « Ce dernier était mort dans l'armure, après 29 ans au pouvoir », provoquant premièrement l'étonnement et la non-compréhension du public. Ensuite, j'aurais été tenue d'insérer une note infrapaginale en expliquant la signification de l'expression en français. Tous ces ajouts paraissent superflus et complexifient la lecture.

3.2.1.1.1 Une application de cette équivalence

À titre d'exemple, lorsque la traduction vise à informer, expliquer et convaincre comme c'est le cas de la traduction d'*Oorlog om de geesten*, il semble judicieux de corriger les erreurs factuelles selon Gile¹⁴⁷. Une faute d'inattention dans le chef de l'auteur peut effectivement se glisser dans le texte :

¹⁴⁶ Nida, E., (1964), p. 164.

¹⁴⁷ Gile, D., *op cit.*

PG 14	PG 57
Iets meer dan vier maanden later is het weer raak : op 22 november 2015 sterven tientallen mensen door zelfmoordaanslagen in Brussel. Ik had daar ook bij kunnen zijn, als ik niet toevallig mijn afspraak die morgen op Zaventem had verzet naar de volgende dag.	Un peu plus de quatre mois plus tard, le cauchemar recommence : des attentats-suicides frappent Bruxelles le 22 mars 2016 et font des dizaines de morts. J'aurais pu aussi être présent si je n'avais pas reporté par hasard mon rendez-vous de ce matin-là à Zaventem au lendemain.

À cet endroit, le journaliste a probablement perdu le fil de ses idées et mélangé les dates des attentats en France (le 13 novembre 2015) et en Belgique (le 22 mars 2016). Je suis parfaitement consciente qu'il connaissait effectivement ces dates respectives, car il a vraisemblablement couvert ces événements avec son équipe. Cependant, afin de ne pas relayer cette information erronée comme j'aurais pu le faire si j'avais appliqué l'équivalence formelle. De la sorte, j'ai rétabli l'authenticité des dates grâce à l'équivalence fonctionnelle.

3.2.1.2 Multilinguisme

L'auteur s'est révélé friand de mots étrangers tout au long de son récit. Par conséquent, j'ai été amenée à choisir un seul et même procédé afin de garder une cohérence d'ensemble dans la transposition de ces passages étrangers de la langue source à la langue cible : la naturalisation.

Cependant, certaines pertes découlent de l'utilisation de cette démarche. En tout temps, les réflexions de Marianne Lederer ont réussi à dissiper mes inquiétudes au sujet des choix entrepris face aux écarts culturels, notamment celles sur la nécessité de relativiser les discours sur la traduction. Par ailleurs, j'ai dédié un point ci-dessous à cette argumentation que je considère très convaincante bien que souvent oubliée. De plus, elle rassure les traducteurs en résumant qu'une traduction

constitue « toujours un élément positif, un enrichissement pour les lecteurs en particulier et pour la culture d'arrivée en général »¹⁴⁸.

C'est d'ailleurs l'équivalence dynamique qui m'a permis de m'éloigner en certains cas du texte original, en évitant de franciser certains éléments, afin de provoquer le même effet chez le public cible. Finalement, le souhait d'appliquer un traitement uniforme et homogène au texte cible a supplanté mes craintes au sujet de ces pertes engendrées en évitant l'étrangéisation.

3.2.1.2.1 Différences socioculturelles : étrangéisation vs. naturalisation

Comme précisé précédemment, il a fallu adopter une stratégie générale face au multilinguisme. Schleiermacher a indiqué qu'il y avait deux manières de traduire un texte : soit on procède à une *domestication* (que je traduirai par naturalisation), soit à une *foreignization* (étrangéisation)¹⁴⁹. Cette dernière méthode repose sur le fait d'amener le lecteur à l'auteur. Comme Schleiermacher, Lawrence Venuti préconise l'étrangéisation, en spécifiant la nécessité de recourir de cette manière à un style non fluide, étranger et non homogène¹⁵⁰. Elle souhaite ainsi lutter contre l'invisibilité du traducteur, de sorte à souligner sa présence et l'identité étrangère du texte source¹⁵¹. L'emploi de calques et l'imitation de la structure syntaxique de la langue source pourront résulter en une lecture plus fastidieuse parce que l'écriture n'a pas été réalisée en fonction des règles de la culture cible.

En revanche, il s'avère que la Francophonie montre une inclination profonde pour la naturalisation¹⁵², le procédé utilisé tout au long de ma traduction. Ainsi, je souhaite minimiser le caractère étranger du texte, de sorte à « dissimuler » le fait que mon texte est le fruit d'une traduction. Afin de produire cette impression d'original, un style fluide, dit transparent, s'impose alors comme norme. De plus, la conformité aux usages et à la syntaxe du texte cible est prééminente. Par ailleurs, Jean Darbelnet a établi les critères de qualité d'une traduction dans une dimension

¹⁴⁸ Lederer, M., (2004), p. 3.

¹⁴⁹ Kemppanen, H., (2012), p. 63.

¹⁵⁰ Venuti, L., (1995), pp. 23-24.

¹⁵¹ *Ibidem*.

¹⁵² Lefer, M.-A., *op cit*.

linguistique et y a intégré ces principes. Selon lui, le texte cible doit observer les normes grammaticales de son temps et être idiomatique afin qu'on ne ressente pas l'existence d'une traduction, mais bien d'un texte à part entière¹⁵³.

Trois langues sont ressorties de manière proéminente de l'ouvrage : l'anglais, le français et l'arabe.

3.2.1.2.2 *Le cas de l'anglais*

PG 7 Die wildeman gaat het gevecht aan met Gilgamesj, maar delft het onderspit. Daarop wordt hij dan maar diens beste vriend – if you can't beat them, join them.	PG 50 Cet homme sauvage décide de livrer bataille contre Gilgamesh, mais ne parvient pas à l'emporter et deviendra alors son meilleur ami. <i>If you can't beat them, join them</i>¹⁰⁰. ¹⁰⁰ N.d.I.T.: « Si vous ne pouvez les vaincre, faites-en des alliés ».
---	---

Le tableau ci-dessus démontre l'application de la naturalisation dans l'introduction d'*Oorlog om de geesten*.

Dans un premier jet, j'avais choisi de laisser la partie en anglais dans le texte cible, sans prendre le soin d'apporter une clarification supplémentaire. Cependant, mon promoteur, Monsieur Van Cleven, m'a signalé, à juste titre, que si l'exposition à la langue anglaise s'avérait familière aux lecteurs néerlandophones et qu'ils ne rencontraient donc pas de difficulté à la comprendre, il n'en était pas de même pour les Belges francophones. Son observation a d'ailleurs été confirmée par les chiffres qui montrent un écart considérable des connaissances linguistiques anglaises entre les Belges francophones et néerlandophones. Cependant, il convient de préciser que je ne doute pas de la capacité de certains francophones à accueillir favorablement l'anglais, j'appuie uniquement mon raisonnement sur des données chiffrées et objectives¹⁵⁴. Les chiffres sont tout de même impressionnants : pour la

¹⁵³ As cited in Maubille, G., *op cit.*

¹⁵⁴ Van Parys, J., & Wauters, S. (2006), pp. 3-4.

tranche d'âge des 15-24 ans, 30 % des francophones connaissent bien à très bien l'anglais contre 85 % des néerlandophones. De surcroît, cette différence significative subsiste pour toutes les cohortes d'âges : 70 % des néerlandophones de 25 à 44 ans connaissent bien à très bien l'anglais contre 30 % des francophones, 45 % des néerlandophones de 45 à 64 ans contre 20 % des francophones. Cet écart de pourcentage se réduit donc avec l'âge, mais reste tout de même notable.

Par ailleurs, cette connaissance solide de l'anglais par les néerlandophones est en partie expliquée par le fait qu'ils y soient davantage exposés lors de leurs divertissements. En effet, que cela concerne la distribution en salle ou la diffusion télévisuelle, nos compatriotes font largement face à des films, séries ou émissions en version originale sous-titrée¹⁵⁵. Ce phénomène est illustré dans les figures 4 et 5 ci-dessous tirées du cours d'« adaptation audiovisuelle appliquée au doublage », dispensé par Madame Maubille et Madame Collins, que j'ai suivi lors de cette deuxième année de master : la dichotomie de la Belgique est nettement observable concernant le sous-titrage et le doublage. À l'inverse des néerlandophones, et cela vaut également pour la France dans le domaine télévisuel, les francophones se montrent adeptes du doublage. Par conséquent, l'exposition langagière à l'anglais est significativement réduite et l'assimilation de cette langue s'en retrouve donc impactée. Grâce à sa politique de sous-titrage, la partie néerlandophone interagit avec le lexique anglais de manière beaucoup plus régulière, accroissant de cette manière leur affinité avec la langue de Shakespeare, comme le montrent les chiffres.

À la suite de ces considérations et dans un deuxième jet, j'avais traduit le passage directement dans le texte, ce qui résultait en un effacement total de l'effet d'étrangeté et du plurilinguisme présent. Après réflexion, j'ai décidé de garder ce multilinguisme et d'utiliser le procédé de neutralisation par explication¹⁵⁶. Celui-ci consiste en une traduction du passage en note de bas de page. Ainsi, j'ai appliqué la thèse de Gouadec qui estime qu'« Une traduction doit être conforme aux usages linguistiques et culturels du destinataire »¹⁵⁷. La naturalisation du passage permet de maintenir la référence citée en anglais tout en explicitant ce proverbe, car il aurait

¹⁵⁵ *Ibidem*.

¹⁵⁶ Żuchelkowska, A., (2018), p. 8.

¹⁵⁷ As cited in Maubille, G., *op cit*.

entravé la compréhension de certains lecteurs francophones. En effet, outre une maîtrise linguistique de l'anglais, cette expression impliquait également un savoir de la culture en question, et donc un degré de connaissance encore plus élevé. Cette ligne de conduite a été poursuivie pour toutes les phrases et locutions rédigées en anglais dans le texte original.

De surcroît, je n'altère pas le choix de l'auteur néerlandophone de produire un texte marqué par des traits plurilingues. Avec l'ajout de la traduction en note infrapaginale, j'évite l'effet de refus que peut potentiellement produire le plurilinguisme d'une œuvre sur le public cible¹⁵⁸. Cette manière de procéder s'inscrit dans le sillage de l'équivalence dynamique expliquée dans le point « 3.2.1.1 Une équivalence dynamique ou fonctionnelle », dans lequel je mets en lumière le souhait de minimiser le caractère étranger du texte tout en transmettant le style de l'original.

Pour conclure, en tant que traducteur, il convient de combler le fossé entre les deux cultures, que l'on appelle « écart culturel » selon Gouadec¹⁵⁹. Bien que celui-ci soit mince entre le néerlandais et français, cette différence de maîtrise de l'anglais doit être prise en compte dans l'exercice de la traduction. L'adaptateur prend alors un rôle d'éclaircisseur¹⁶⁰ en explicitant le texte afin de rapprocher du mieux possible les cultures d'origine.

Un autre exemple de cette manière de procéder se retrouve à la page 27 du texte source, lorsque j'ai également opté pour la traduction du discours du président Bush en note de bas de page. De plus, lorsque des citations étrangères sont présentes dans un texte, il est nécessaire d'avoir recours aux guillemets et à l'italique¹⁶¹ pour les distinguer de celles rédigées dans la langue cible. En outre, traduire directement dans le texte cette allocution aurait potentiellement provoqué la surprise du lecteur étant donné que le président est américain et s'exprime en toute logique dans sa langue maternelle.

¹⁵⁸ Żuchelkowska, A., *op cit.*, p. 8.

¹⁵⁹ *Ibidem*, p. 2.

¹⁶⁰ *Ibidem*, p. 8.

¹⁶¹ TERMIUM Plus. (2015).

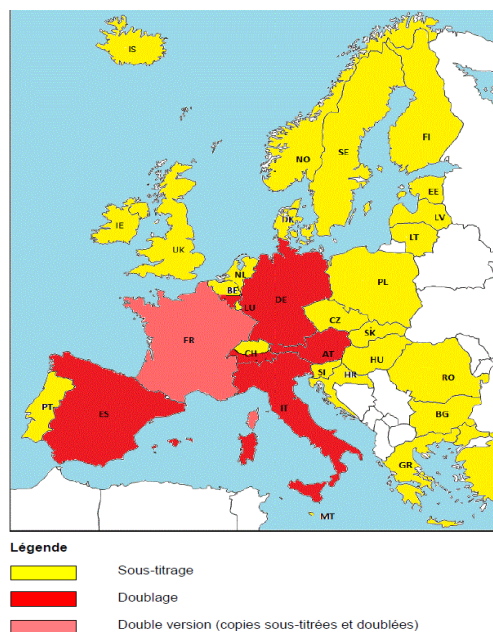


Figure 4

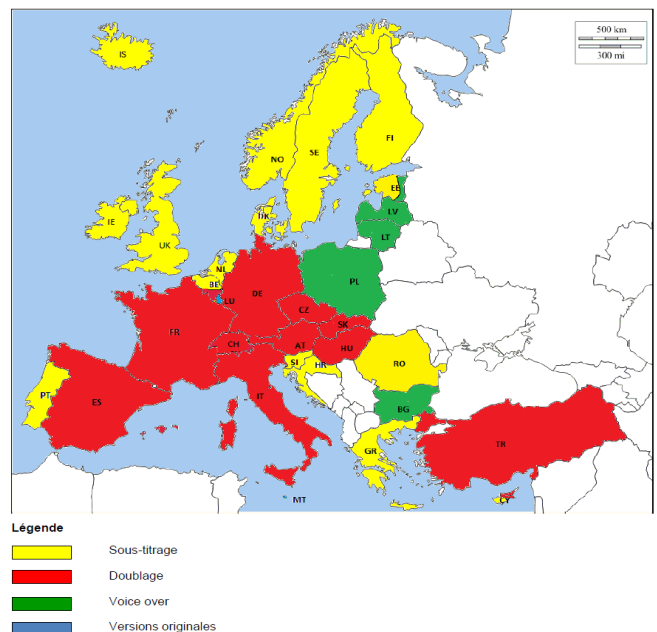


Figure 5

Figure 4 : distribution en salle du sous-titrage, du doublage et de la double version en Europe.

Figure 5 : diffusion télévisuelle du sous-titrage, du doublage, du voice-over et des versions originales en Europe.

Sources : Collins, A.-M. & Maubille, G. (2020).

En outre, j'ai suivi cette politique de neutralisation par explication pour les termes rapportés par des personnalités anglophones. Je propose, à chaque reprise, une traduction littérale, souvent préexistante :

PG 46 In 2011 werd de stad dan ook het bolwerk van de Libische opstand tegen de “Mad Dog” – de bijnaam waarmee de Amerikaanse president Ronald Reagan Khadaffi ooit bedacht.	PG 80 En 2011, la ville était aussi devenue le bastion de la rébellion libyenne contre le « Mad Dog¹⁰⁷ », le surnom donné par le président américain Ronald Reagan à Kadhafi. ¹⁰⁷ N.d.I.T. : « chien fou ».
--	--

3.2.1.2.2.1 Un effet direct de la naturalisation : les pertes

Évidemment, la stratégie de naturalisation implique des conséquences, à savoir des « pertes » dans le texte cible.

En effet, à l'inverse des exemples illustrés ci-dessus, j'ai employé une équivalence¹⁶² et une correspondance directes pour les termes ou locutions isolés tels que dans les passages sources « Plots werd een volstrekt onbekende *the talk of the town*... »¹⁶³ et « een stilgezwegen *nobody* werd de stomme woordvoerder van de man en vrouw in de straat »¹⁶⁴. La première locution en italique est alors rendue par l'équivalence « au centre des discussions de la ville » et la seconde par la correspondance « monsieur Tout-le-Monde ». Comme Lederer le rappelle, « établir une correspondance ne signifie pas transposer purement et simplement le signifiant, mais passer par le référent pour le réexprimer correctement »¹⁶⁵, paroles qui corroborent la théorie de l'équivalence fonctionnelle.

Bien que l'anglais ait conféré de nombreux emprunts à la langue française du fait de sa prédominance dans la communication internationale ainsi que de ses influences économiques et culturelles¹⁶⁶, cet usage des apports anglais se retrouve de façon plus éminente dans la langue néerlandaise. Par conséquent, je ne considère pas la nécessité de rendre le caractère multilingue comme primordiale dans ce cas, étant donné que les néerlandophones ont tout de même une tendance accrue à l'utilisation des expressions anglaises. J'ai effectivement eu l'occasion d'assister à ce phénomène lors de mon stage à Gand, que j'ai effectué dans le bureau de traduction néerlandophone Yamagata Europe. Il est difficile de nier qu'un francophone s'exprimera rarement de la sorte : « un *nobody* silencieux est devenu le porte-parole muet de l'homme et de la femme dans la rue », dans la mesure où nos anglicismes relèvent plutôt du domaine du commerce, des voyages, des

¹⁶² Conformément à la terminologie employée par Lederer dans son article *Quelques considérations théoriques sur les limites de la traduction du culturel* (2004, p.14), je nommerai « correspondances » les équivalences qui s'établissent entre vocables (qui deviendront alors des correspondants) et attribuerai le terme « équivalences » aux segments de texte des deux langues.

¹⁶³ Vrancx, R., (2016), p. 38.

¹⁶⁴ *Ibidem*.

¹⁶⁵ Lederer, M., (2004), p. 14.

¹⁶⁶ Pergnier, M., (1989), pp. 5-6.

institutions parlementaires, des sports, de la technologie¹⁶⁷... Le langage quotidien est impacté dans une moindre mesure.

De cette façon, je gomme en quelque sorte l'usage de l'anglais que l'auteur prend plaisir à utiliser. Cependant, il va sans dire qu'employer directement les équivalents et correspondances de la langue française comblera l'ignorance potentielle de certains lecteurs francophones.

Éventuellement, l'emploi d'« Humvee » sans explication supplémentaire peut entraîner une perte culturelle dans ce passage :

PG 11	PG 53
In de verte zie ik hun zwarte vlaggen waperen, hoor ik hen schoten afvuren, zie ik de stofwolken die hun weggrijdende Humvees als een rookgordijn achterlaten en hun aftocht dekken.	Je vois flotter leurs drapeaux au loin, j'entends les coups de fusil, j'aperçois les nuages de poussière laissés par leurs Humvee qui s'éloignent et laissent place à des rideaux de fumée couvrant leur retraite.

Celui qui ne s'intéresse pas à l'automobile ne saura probablement pas ce qu'est un Humvee. Grâce aux indices contextuels, un individu peut inférer que ce terme désigne une voiture, mais ce ne sont que des suppositions. Selon le sens en pragmatique, cette inférence est « une forme de raisonnement qui part de prémisses pour arriver à des conclusions »¹⁶⁸. Elle est, par ailleurs, non déductive, car elle ne certifie pas la vérité de cette résolution, mais elle garantit une certaine probabilité¹⁶⁹ : le Humvee peut potentiellement constituer une arme, qui, à force d'être utilisée, crée des nuages de fumée.

Il convient donc ici de préciser que le Humvee est une voiture de type tout-terrain, le véhicule militaire américain emblématique. Mais pourquoi ces voitures se retrouvent-elles donc entre les mains des djihadistes ? Il existe effectivement une explication historico-culturelle à cela : en 2014, l'État islamique lance une offensive sur Mossoul contre les troupes irakiennes. L'armée américaine vient en aide à l'Irak en lui vendant un millier d'Humvee blindés ainsi que des armes, pour une valeur de

¹⁶⁷ Susanto, D., (2019), p. 1.

¹⁶⁸ Moeschler, J. & Zufferey, S., (2012), para. 19.

¹⁶⁹ *Ibidem*, para. 20.

579 millions de dollars¹⁷⁰. Lors de la défaite du camp irakien, l'EI s'empare de tous ces équipements abandonnés.

Même si cette référence culturelle peut éventuellement échapper à la majorité des récepteurs ciblés, j'ai décidé de ne pas révéler la totalité de l'implicite qu'elle contient. Pour la bonne raison que d'une part, « les allusions ne sont pas toujours comprises avec la même profondeur par tous les locuteurs de la langue dans laquelle elles sont »¹⁷¹, et cela vaut pour les lecteurs néerlandophones qui auraient potentiellement ignoré les circonstances derrière la présence des Humvee dans le camp des extrémistes.

D'autre part, parce que je ne considère pas mon lecteur comme ignorant. En effet, la simplification d'« Humvee » en « véhicule blindé » aurait également pu constituer une éventualité. Cependant, Seleskovitch insiste sur le principe de la non-imbécillité du lecteur, selon lequel il ne faut pas prendre ce dernier pour un inculte, mais plutôt croire en ses capacités d'apprendre de nouvelles choses¹⁷². En effet, Lederer affirme que lorsque le public ciblé choisit de parcourir un livre traduit, celui-ci se montre disposé à accueillir l'étranger¹⁷³. En perpétuelle relation avec les médias véhiculant une myriade de cultures différentes, il est conscient des différences socioculturelles qui composent le globe terrestre. De la même façon que Rudi Vrancx, qui comptait sur les connaissances des lecteurs néerlandophones pour explorer la signification d'« Humvee », je crois en la capacité de mon grand public belge francophone à déduire lui-même que le terme évoque un véhicule.

En conclusion, plutôt que de déplorer les « pertes » que la traduction peut éventuellement engendrer, il faut avant tout saluer l'apport que représente son existence même¹⁷⁴, laquelle permet à un lecteur d'une autre langue d'accéder au contenu de la langue de l'Autre, au départ inconnue. Il faut finalement souligner que s'il existe des pertes en traduction, celles-ci peuvent aussi survenir lors de la lecture

¹⁷⁰ Le Monde. (2015).

¹⁷¹ Lederer, M., (2004), p. 5.

¹⁷² As cited in Lederer, M., (2004), p. 17.

¹⁷³ *Ibidem*.

¹⁷⁴ *Ibidem*, p. 3.

de l'original. En effet, la saisie des énoncés « dépend de la composition du bagage cognitif de chaque lecteur individuel et de l'agilité de son esprit »¹⁷⁵.

De la même manière, le maintien de la terminologie anglaise a été admis pour ce passage :

PG 66	PG 97
Sommige zaken hoef ik ook niet te weten, dan kan ik later ook niet verraden waar het safehouse zich bevindt – het onderduikadres van de rebellen die me op sleeptouw zullen nemen.	Il y a tout de même certaines choses que je ne dois pas savoir, afin d'éviter de révéler plus tard l'emplacement de la <i>safehouse</i> , c'est-à-dire la planque où les rebelles m'entraîneront.

J'ai dérogé à la règle selon laquelle je décidais de traduire les termes anglais isolés dans la mesure où j'ai suivi l'exemple de l'auteur qui, cette fois, fait recours à l'explicitation pour éclairer le lecteur. En outre, comme l'usage le prescrit, j'ai utilisé l'italique dans le cas des mots empruntés aux langues étrangères non accrédités par l'usage. Cependant, le guide du rédacteur constate qu'il est parfois complexe de déterminer si un mot étranger est entré dans la norme. La présence de ce dernier dans un dictionnaire courant serait un premier indice. Il faut aussi faire appel à son jugement en prenant le contexte et le destinataire en considération¹⁷⁶.

Alors, j'ai appliqué ces conseils concernant le terme *safehouse*, je n'ai obtenu de résultats probants ni dans le Trésor de la langue française, ni dans le Grand Robert de la langue française, ni dans le Dictionnaire de l'Académie française. De plus, l'ouvrage étant destiné au grand public francophone belge, je me réfère à l'analyse de leur maîtrise de l'anglais citée plus haut et je présume que celui-ci ne connaît pas suffisamment cette langue pour avoir intégré ce mot dans son vocabulaire. Par conséquent, ce vocable étranger n'étant pas familier au lecteur, l'italique est de mise.

¹⁷⁵ *Ibidem*, p. 6.

¹⁷⁶ TERMIUM Plus, *op cit.*

3.2.1.2.3 Le cas de l'arabe

Lorsqu'elle relate le vécu de l'auteur, la majorité de la narration romanesque se déroule au Moyen-Orient. Dès lors, certains termes arabes y sont insérés afin d'accentuer la présence de la culture orientale au sein du livre, tel que dans l'exemple ci-dessous :

PG 67	PG 99
Maar er volgt meteen een verhitte discussie: we zijn <i>sahafi</i> , westerse journalisten, dat kost meer.	Cependant, une chaude discussion s'engage directement : nous sommes des <i>sahafi</i> , des journalistes occidentaux, cela coûte plus cher.

Encore une fois, ici, la signification du terme *sahafi* n'est pas limpide. Soit on considère « des journalistes occidentaux » comme la périphrase française (et traduction) de *sahafi*, soit on estime que ces mêmes mots sont utilisés pour renforcer l'animosité envers les reporters. De cette manière, *sahafi* pourrait être un substantif qui renvoie éventuellement à « méchant », « traître » ou même « vendu ». Cependant, ajouter sa traduction en note infrapaginale aurait été, pour la proportion des récepteurs ciblés ayant saisi le sens de l'énoncé, à l'encontre du principe de non-imbécillité du lecteur.

3.2.1.2.4 Le cas du français

L'utilisation de la langue française relevait plutôt de faits culturels inscrits et permanents de l'histoire, il était donc difficile, voire impossible, de transposer ces passages en néerlandais, et encore moins en une autre langue. En effet, en prenant en considération qu'il s'agit d'une traduction vers le français, j'ai jugé qu'il n'était pas logique de trouver une autre langue pour garder le plurilinguisme dans les cas suivants. Il a tout de même fallu mettre en évidence que le français était présent à l'origine dans le texte source. Mais de quelle manière ?

Je peux ainsi mettre en exergue les deux cas suivants :

- Le français en tant que seconde langue

PG 37 In zwarte verf staat er een slogan gespoten: « Voler le peuple pour se payer une baraque aussi moche. »	PG 72 Un slogan est bombé à la peinture noire : « Voler le peuple pour se payer une baraque aussi moche^{*106} ». ¹⁰⁶ N.d.I.T. : toutes les phrases marquées d'un astérisque sont en français dans le texte original.
---	---

Une contextualisation de ce passage est nécessaire : le narrateur se trouve dans le village de Sidi Bou Saïd situé à une vingtaine de kilomètres au nord-est de Tunis, où il visite l'ancienne villa d'un neveu de l'ex-président Ben Ali. Il explique que des jeunes l'ont saccagée en taguant entre autres ce slogan inscrit en français. Il aurait été absurde d'échanger cette langue par une autre pour garder la marque du plurilinguisme, car le français détient un rôle unique de seconde langue de la Tunisie.

En effet, Touati précise qu'il occupe officiellement une place dans ce pays depuis la colonisation française en 1881¹⁷⁷. Cette occupation durera jusqu'en 1956, ce qui a laissé 75 ans aux dirigeants pour instaurer la langue française dans l'enseignement, l'administration, dans les échanges ainsi que dans les documents officiels.

Mais qu'en est-il de la situation actuelle ? Le statut de « langue (vivante) étrangère privilégiée »¹⁷⁸ lui a été conféré. Cela signifie que le français est utilisé comme vecteur d'enseignement, et ce depuis la troisième année primaire jusqu'en secondaire où elle devient la langue d'enseignement des sciences¹⁷⁹. Celui-ci permet également de décrocher des diplômes prestigieux dans l'enseignement supérieur et constitue un atout indéniable pour obtenir une haute fonction. C'est

¹⁷⁷ Touati, Z., (2011), p. 421.

¹⁷⁸ Veltcheff, C., (2006), p. 84 & Miled, M., (2007), p. 81.

¹⁷⁹ Veltcheff, C., *op cit*, p. 83.

grâce à ces avantages qu'il détient un rôle plus important que celui d'une simple langue étrangère, comme l'anglais¹⁸⁰.

Selon les derniers chiffres de l'Organisation internationale de la Francophonie, le français compte plus de 6 000 000 de locuteurs en Tunisie¹⁸¹. En outre, des disparités régionales sont observables quant au Nord et au Sud. Veltcheff précise que la Tunisie septentrionale prône une exposition grandissante à la langue de Molière¹⁸². Cette situation est effectivement le reflet de la réalité, l'action relatée dans le passage décrit plus haut se situant dans une ville proche de la capitale dans le Nord.

Ainsi, dans un souci de garder le multilinguisme d'origine, il aurait été éventuellement possible de remplacer la langue française par la langue anglaise. Cependant, au regard du statut spécial conféré au français d'une part, et d'autre part, de la représentation du graffiti dans la vie réelle, cette décision aurait semblé aberrante. En effet j'ai retrouvé ce tag, photographié à maintes reprises, notamment sur des sites ayant couvert l'après révolution tunisienne :



Figure 6 : photographie du tag dans la villa située à Tunis. Source : Thirel-Dailly, A. (2016).

- Le français comme référence culturelle

PG 40	PG 76
<i>J'y suis, j'y reste.</i> Ook al slaat na drie dagen de vermoeidheid toe. Zij bleven.	<i>J'y suis, j'y reste*</i> . Même si la fatigue se fait sentir après trois jours. Ils restent.

¹⁸⁰ Miled, M., *op cit.*, p. 81.

¹⁸¹ Organisation internationale de la Francophonie. (2010).

¹⁸² Veltcheff, C., *op cit.*, p. 88.

Cette citation renvoie potentiellement à celle citée par le général français Mac Mahon lorsqu'il réussit à s'emparer du fort Malakoff, site stratégique de la défense de la ville, en septembre 1855 pendant la guerre de Crimée. « Alors que Mac Mahon se trouve encore sur le sommet de la tour, un officier anglais est dépêché auprès de lui pour lui dire de se retirer au plus vite, car la redoute est minée »¹⁸³. C'est à ce moment précis que Mac Mahon aurait répondu « J'y suis, j'y reste », et l'auteur établit donc un parallélisme avec la situation des Égyptiens demeurant sur la place Tahrir pour défendre leurs droits malgré le danger auquel ils sont exposés.

Par ailleurs, il est hautement probable que cette référence ne soit pas comprise par la totalité des lecteurs. Je ne l'avais moi-même pas saisie. Cependant, comme Lederer l'affirme, il faut évaluer la pertinence de l'information au regard de la totalité de la traduction :

L'importance d'un fait culturel et la nécessité de son exploitation doivent toujours être pesées par rapport à l'ensemble de l'œuvre ; le traducteur ne doit pas se laisser cacher la forêt par les arbres ; certaines explications détournent le lecteur de l'œuvre elle-même et de sa visée. (Lederer, M., (1998), para. 49)

C'est ainsi que j'ai décidé de ne pas ajouter l'explication en note infrapaginale, car je considère que j'y fais déjà sensiblement appel pour le plurilinguisme. Il existait, en outre, le risque que je mette les lecteurs sur une mauvaise piste si j'avais moi-même saisi cette référence de manière erronée. Mon analyse n'est ici qu'une supposition, et après des recherches effectuées sur Internet, c'est la plus logique que j'ai trouvée (les autres renvoyaient à une pièce de théâtre ou à une chanson).

Le narrateur a également pris la décision de ne pas éclairer ses lecteurs au sujet de cette référence culturelle (française, qui est plus est) et nous possédons une culture semblable. En effet, en s'aidant du contexte, le public possède cette capacité à ignorer ponctuellement des éléments inconnus afin de poursuivre la lecture sans embûche¹⁸⁴.

¹⁸³ Le Monde. (s.d).

¹⁸⁴ *Ibidem*, para. 24.

La réflexion de mon promoteur au sujet de cette référence culturelle a mis en exergue le fait que les bagages cognitifs d'un lecteur à l'autre pouvaient contraster et mener à des interprétations divergentes. Monsieur Van Clevén, à l'inverse, avait déduit un raisonnement distinct à propos de cette phrase en français. En effet, dans *Le Sceptre d'Ottokar*, un des albums de bande dessinée des Aventures de Tintin, la devise de la Syldavie est « Eih bennek, eih blavek »¹⁸⁵. Ottokar la proclame lorsqu'un baron tente de lui voler son royaume. En réalité, elle est la transcription phonétique du bruxellois pour *Hier ben ik, hier blijf ik*, qui se traduit par « J'y suis, j'y reste » en bon français¹⁸⁶. Il est donc possible que l'auteur Rudi Vrancx souhaite faire référence à l'auteur Hergé.

De surcroît, Gile énonce : « que même une bonne connaissance linguistique non accompagnée de connaissances générales suffisantes les [les traducteurs] rend vulnérables à des erreurs d'interprétation graves dans l'analyse du texte original et à des mauvais choix d'expression dans la langue d'arrivée »¹⁸⁷. Bien qu'une interprétation erronée de ma part n'aurait pas eu une conséquence colossale sur l'ensemble de la traduction, je minimise les risques en omettant d'exposer un vouloir-dire potentiellement différent de l'auteur.

En ce qui concerne la mise en page, j'ai choisi de placer à la fin du premier énoncé en français un astérisque renvoyant une seule fois à une note de bas de page accompagnée de la mention « Toutes les phrases marquées d'un astérisque sont en français dans le texte original ». Pour les autres occurrences, seul l'astérisque est présent. Je compte sur la capacité de mes lecteurs à se remémorer le procédé utilisé.

3.2.1.3 Explicitation et relation avec le lecteur

Un usage intempestif de l'explicitation aurait pu découler de la présence du multilinguisme dans l'ouvrage traduit dans le cadre de ce mémoire. L'abus de ce procédé en traduction est expliqué par le phénomène de *risk aversion* énoncé par

¹⁸⁵ Tintinomania. (2019).

¹⁸⁶ *Ibidem*.

¹⁸⁷ Gile, D., *op cit.*, p. 102.

Pym. Une observation générale a été réalisée révélant que les traductions ont tendance à être généralement plus explicites que les textes originaux¹⁸⁸. Un traducteur craint d'être blâmé pour un texte insuffisamment clair ou ambigu.

Cependant, une utilisation excessive de l'explicitation peut s'avérer contre-productive et provoquer, au contraire, un effet négatif sur le public. J'ai non seulement pris en considération le souhait de ne pas fatiguer le lectorat face à des explicitations superflues, mais j'ai également exercé ma volonté de ne pas l'offenser. Bien que je souhaite minimiser les risques d'un mauvais accueil de mon texte, je place ma confiance en l'interprétation donnée par le lecteur. Le traducteur doit avoir confiance en son public et en ses compétences à mobiliser ses connaissances antérieures.

En conclusion, le désir de fournir un texte clair ne doit pas mener l'auteur à insérer des simplifications à outrance qui pourrait offenser le lecteur¹⁸⁹. J'estime que le niveau de lecture se trouve en deçà d'un ouvrage écrit par des spécialistes du sujet, la finalité poursuivie étant d'accroître le bagage culturel du grand public.

3.2.2 Stratégies spécifiques

Après avoir exposé les stratégies globales, il convient de détailler les stratégies mises en œuvre en fonction des problèmes spécifiques. Chaque obstacle étant de nature différente, une stratégie particulière a dû être adoptée.

À mon grand regret, les ouvrages traitant de la grammaire comparée du néerlandais et du français sont rares par rapport à ceux mettant en parallèle l'anglais et le français. Une généralité peut cependant être tirée au sujet des structures langagières : « les langues diffèrent par le lexique et la syntaxe, mais aussi par la façon d'exposer et d'agencer les idées »¹⁹⁰. Cet énoncé a été confirmé lorsque j'ai transposé le texte de la langue de départ dans la langue d'arrivée.

¹⁸⁸ Pym, A., (2005), p. 29.

¹⁸⁹ Aştirbei, C.-E., (2011), p. 35.

¹⁹⁰ Lappin-Fortin, D. K., (2017), p. 36.

Dans cette section, j'exposerai uniquement les passages qui, à mon sens, ont engagé une réflexion approfondie sur la traduction à adopter. À titre d'exemple, je n'aborderai pas la question du passif, et ce même s'il m'a amenée à surmonter certaines difficultés, car il est de notoriété publique que la forme passive s'avère plus fréquente en néerlandais qu'en français. Cependant, j'accorderai un point à la répétition de la langue néerlandaise, qui, bien qu'elle soit habituelle dans les textes techniques, a suscité un questionnement intéressant lors de la traduction d'*Oorlog om de geesten*, que je ne considère pas comme un texte à proprement spécialisé, mais comme un discours de vulgarisation scientifique. Je conclurai cette analyse des différences structurelles entre le néerlandais et le français avec l'analyse des phrases interrogatives et leur traitement dans la traduction.

Enfin, les deux derniers points auront pour objet une dimension plutôt lexicale que syntaxique. Premièrement, la présence d'un néologisme démontrera que la création discursive s'impose lorsque d'autres solutions ne portent pas leurs fruits. Après avoir extrait le sens véhiculé par ce nouveau terme, je me suis efforcée d'établir une correspondance interlinguistique renvoyant au même référent. Le dernier point a trait à la traduction littérale du titre de l'ouvrage traité dans le cadre de ce mémoire : « La guerre des esprits ».

3.2.2.1 Les phrases interrogatives

Un point dédié particulièrement aux phrases de type interrogatives semble inévitable au vu de leur présence massive au sein du texte et du surcroît de réflexion qu'elles m'ont imposé.

3.2.2.1.1 Au sein du texte même

L'auteur fait fréquemment usage des points d'interrogation dans son écriture. Cependant, la construction des phrases combinées à ceux-ci n'est pas toujours conforme à celles des phrases interrogatives du système grammatical néerlandais. Par conséquent, j'ai été amenée à adapter mes propres stratégies en fonction des tournures de phrases.

Dans ce sous-point, l'analyse se portera sur les interrogations rencontrées dans le texte.

Exemples :

PG 62 Een stad die symbool stond voor het verzet tegen Islamitische Staat en zoveel internationale aandacht heeft gekregen, verdient misschien ook wel de internationale steun om te kunnen heropbouwen?	PG 95 Une ville qui symbolisait la résistance à l'État islamique et qui a tant fait l'objet de l'attention internationale mérite aussi le soutien international pour être capable de se reconstruire, n'est-ce pas ?
PG 65 Ik vraag me af of we de waanzin van Homs deze keer opnieuw zullen meemaken?	PG 97 Je me demande si nous allons assister de nouveau à la folie vécue à Homs ?

Au sujet du premier exemple, elle n'est en réalité pas une phrase interrogative au sens strict du terme, mais plutôt une phrase exclamative comprenant une intonation, et donc une question intonative (*intonatievraag*). Marcipont précise que ce type d'interrogation en néerlandais est souvent accompagné par des adverbes tels que *dan*, *wel*, *toch*, *tochwel*, *natuurlijk*, *misschien*¹⁹¹. Ces vocables permettent de mettre en relief l'intonation qui est à l'origine présente dans le langage oral. On retrouve en effet deux de ces termes (*misschien* et *wel*) dans cet exemple. L'auteur invite le lecteur à entamer une réflexion sur ce sujet, soulignant ainsi la fonction opérante du texte. J'ai donc suivi la structure d'une phrase exclamative, en rajoutant la locution « n'est-ce pas » pour créer une sorte d'intonation dans le non verbal et accentuer davantage le fait qu'il interpelle le public cible. J'aurais pu transformer la question de cette manière également : « Une ville qui symbolisait la résistance à l'État islamique et qui a tant fait l'objet de l'attention internationale ne mérite-t-elle pas elle aussi le soutien international pour être capable de se reconstruire, n'est-ce pas ? » Cependant, la répétition du pronom personnel « elle » a voulu être évitée.

¹⁹¹ Marcipont, C. (2016).

Concernant le deuxième exemple, il appartient plutôt à une phrase de type déclarative. L'auteur se livre à un questionnement intérieur, accentué par le segment « ik vraag me af ». À nouveau, il extériorise pleinement ses états d'âme, renvoyant à la fonction expressive.

Dans les deux cas, on a le sentiment que l'auteur souhaite que l'on perçoive l'intonation qu'il prendrait si le texte avait pris la forme d'un reportage oral. Par conséquent, les points d'interrogation représentent un outil précieux pour mettre en relief sa pensée. L'absence d'inversion pour ce type de phrases était donc incontestable étant donné qu'elles ne relèvent pas de la forme interrogative.

3.2.2.1.2 *Au sein des dialogues dans le texte*

En outre, j'ai rencontré cinq phrases interrogatives énoncées au sein d'un dialogue, et donc relevant d'un discours oral. Elles sont numérotées ci-dessous :

1	PG 38 « Ze bleven slaan en riepen : waarom heb je geen werk? Steek jezelf maar in brand, zoals Bouazizi! »	PG 73 « Ils continuaient de me frapper et de crier : pourquoi tu n'as pas de travail ? Immole-toi par le feu, comme Bouazizi ! »
2	PG 60 “Jullie zijn geen Armeniërs?”, vraag ik nog even. “Neen. Soenni!”	PG 93 Je demande : « Vous n'êtes pas Arméniens ? » Ils me répondent : « Non. Sunnites ! »
3	PG 69 Commandant Said glimlacht : « Wil je niet hier blijven en ook martelaar worden – <i>shadeed</i> ? »	PG 101 Le commandant Saïd sourit : « Tu ne veux pas rester ici et devenir un martyr toi aussi, un <i>shaheed</i> ? »

4	PG 73 Het oudste meisje gilt en scheldt : « Is het dit wat Assad wil, zijn wij soms rebellen? »	PG 105 L'aînée des jeunes filles crie et jure : « C'est ça qu'il veut, Assad ? On est des rebelles, peut-être ? »
5	PG 74 « Ben je bang ? », vraagt de commandant van de rebellen.	PG 106 « Tu as peur ? », demande le commandant des rebelles.

Tout d'abord, il convient de préciser qu'il existe deux types d'interrogation¹⁹². D'une part, l'interrogation totale, à laquelle on répond généralement par oui ou par non, par exemple : « As-tu des frères et sœurs ? » En néerlandais, elles sont nommées *pc-vragen* ou *polaire vragen*. D'un point de vue syntaxique, c'est le cas pour les phrases n° 2, 3, 4 et 5. D'autre part, l'interrogation partielle qui nécessite un mot introducteur afin d'obtenir l'information nécessaire, par exemple : « Comment s'appellent-ils ? » La seule représentation de ce type d'interrogation est le n° 1. *Vragende zinnen* est la dénomination attribuée à ces phrases en néerlandais.

À première vue, l'absence d'inversion entre le sujet et le verbe dans toutes ces interrogations peut paraître erronée. Il existe cependant quatre constructions de base pour les interrogations partielles: « a) la forme dite *in situ* : Vous êtes allés où ? (ordre SVO : sujet, verbe, objet) ; b) la montée du mot interrogatif au bord gauche avec verbe fléchi *in situ* : Où vous êtes allés ? ; c) la forme avec est-ce que : Où est-ce que vous êtes allés ? ; d) l'inversion sujet-verbe : Où êtes-vous allés ? »¹⁹³. Cette variété de constructions se retrouve également dans les interrogations totales, donc sans la présence d'un mot interrogatif¹⁹⁴. À de rares exceptions près, les langues germaniques ne connaissent pas cette diversité. De telles constructions ne sont donc normalement pas relevées dans la langue néerlandaise, cependant l'exemple 2 fait exception à la règle.

¹⁹² Mercier-Leca, F. (2010).

¹⁹³ Boucher, P., (2010), p. 55.

¹⁹⁴ Dagnac, A., (2013), p. 2.

Il convient dorénavant de justifier ma tendance pour la construction *in situ* dans les traductions des phrases interrogatives. Tout d'abord, des études indiquent que le registre est un facteur qui guide le choix concernant la forme de l'interrogation¹⁹⁵. Les constructions a et b sont établies dans la langue parlée et familière tandis que les deux autres sont typiques de la langue plutôt écrite, qui est plus formelle.

Comme expliqué précédemment, l'auteur utilise en général un registre de langue oral lors de l'écriture des dialogues. De plus, l'ordre *in situ* se retrouve dans environ 85 % des questions partielles dans le discours oral en français européen contemporain¹⁹⁶. En effet, cette construction est devenue la norme dans la langue française parlée et Dagnac stipule même que toutes les variétés orales spontanées ne contiennent presque jamais l'inversion sujet-verbe¹⁹⁷. Selon la définition élaborée par Taber, « La traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style »¹⁹⁸. Afin de répondre au critère du « naturel », j'ai donc logiquement suivi le modèle le plus représentatif de la langue française parlée. Par conséquent, j'ai opté pour la forme *in situ* lors de la traduction des phrases ci-dessus, marquée la forme sujet-verbe-objet. Les interrogations partielles pourraient d'ailleurs s'apparenter à des phrases déclaratives si le point d'interrogation était absent : « Tu as peur. » ou encore « Vous n'êtes pas Arméniens. ».

3.2.2.2 Les constructions répétitives

La redondance lexicale de la langue néerlandaise, phénomène sensiblement connu, a constitué un véritable obstacle lors de la transposition de certains passages en français.

¹⁹⁵ Boucher, P., *op cit.*, p. 62.

¹⁹⁶ *Ibidem*, p. 60.

¹⁹⁷ Dagnac, A., *op cit.*, p. 2.

¹⁹⁸ Taber, C. R., (1972), p. 55.

PG 62 Koerdische strijders in Syrië, de Iraakse peshmerga, het Vrije Syrische leger, vanuit de lucht ondersteund door de internationale coalitie – met zevenhonderd luchtbombardementen goed voor vijfenzeventig procent van alle luchtsteun van de coalitie boven Syrië.	PG 95 Les combattants kurdes en Syrie, les peshmergas irakiens, l'Armée syrienne libre, soutenus par les frappes aériennes de la coalition internationale (sept cents bombardements représentant 75 % de l'appui aérien de la coalition au-dessus de la Syrie).
--	---

Dans ce passage, l'élément *lucht* apparaît à trois reprises sous deux formes différentes. Premièrement, il aurait été complexe de garder la première occurrence dans sa forme de départ, en tant que substantif. Traduire « soutenus depuis le ciel/les airs » n'aurait pas été idiomatique. En second lieu, la proximité de la correspondance des deux autres préfixes aurait été accueillie négativement dans la langue française : « sept cents bombardements aériens représentant 75 % de l'appui aérien de la coalition... »

Tout d'abord, j'ai donc cherché un adjectif capable de remplacer « aérien » dans *luchtbombardementen*. Cette recherche s'avérant stérile, je me suis interrogée sur la nécessité de trouver de tels synonymes. Ma crainte était de rendre la phrase plus lourde qu'elle ne l'était à l'origine dans le segment cible, où la répétitivité des mots est naturelle. À l'instar des langues germaniques¹⁹⁹, le néerlandais tolère mieux les répétitions lexicales que le français. En effet, la langue française n'est pas friande des redondances et ses utilisateurs tendent plutôt à utiliser des synonymes. Prak-Derrington caractérise ce phénomène de traduction par « réflexe de synonymisation »²⁰⁰, omniprésent chez la plupart des traducteurs.

Elle ajoute en outre qu'il est nécessaire d'engager une réflexion sur l'importance de la répétition dans le texte source et d'envisager s'il est possible de la garder dans le texte cible quand la récurrence de ces termes revêt une fonction stylistique.

¹⁹⁹ Delisle, J., (2013), p. 543.

²⁰⁰ Prak-Derrington, E., (2011), p. 1.

L'auteur réitère par ailleurs cette tendance pour la répétition à la page 60 du texte source, lorsqu'il applique la situation des personnes en conflit de guerre à son public pendant une conférence, où il emploie plus de 4 fois le substantif « mensen » sur un total de 5 lignes. Je juge que la nécessité d'employer la synonymie est primordiale dans ces circonstances.

3.2.2.2.1 Répétition non nécessaire : transposition et ellipse

Dans leur ouvrage *Stylistique comparée du français et de l'anglais* publié en 1972, Vinay & Darbelnet ont énoncé que deux directions principales s'offrent au traducteur. Premièrement, la traduction directe ou littérale, dont les procédés de traduction sont le calque, l'emprunt et la traduction littérale. La traduction oblique représente la deuxième direction proposée. Il a été prouvé que le procédé de traduction littérale est celui choisi par défaut²⁰¹. Ceci est en outre corroboré par mon attitude face à l'exemple ci-dessus, où j'ai initialement exploré différentes hypothèses pour transmettre la phrase littéralement.

Lorsque ce type de traduction s'avère impossible parce qu'il en résulterait un passage grammaticalement incorrect, le recours à un procédé de traduction oblique s'impose alors comme nécessaire.

Par conséquent, j'ai procédé à une transposition qui « consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message »²⁰². Dans ce cas, j'ai échangé le substantif néerlandais *lucht* par son adjectif en français, ce qui donne « frappes aériennes ». Cela me permet d'éviter le problème cité précédemment au sujet de la substantivation de la première occurrence du vocable. Comme préconisé par Prak-Derrington, je me suis ensuite livrée à une réflexion quant à l'importance de la répétition des deux occurrences suivantes. J'ai conclu que la récurrence du préfixe *lucht* n'apporte aucune information nouvelle et capitale. De plus, elle ne semble pas avoir une valeur stylistique pour l'auteur.

Par conséquent, j'ai choisi d'omettre de reprendre *lucht* dans *luchtbombardementen* afin de ne garder en français que celui présent dans « appui

²⁰¹ Lefer, M.-A., *op cit.*

²⁰² Darbelnet, J. & Vinay, J.-P., (1972), p. 50.

aérien ». Ce faisant, j'ai utilisé l'ellipse et implicité le fait que les bombardements étaient aériens parce qu'il est manifeste que, grâce à la répétition suivante et précédente d'« aérien », ceux-ci sont lancés depuis les airs. La phrase reste compréhensible pour le lecteur malgré cette suppression.

3.2.2.2 Répétition nécessaire : le cas d'une anaphore

En revanche, il convient de maintenir la répétition lorsque celle-ci provient d'une volonté délibérée de la part de l'auteur, du souhait d'un d'effet stylistique.

PG 9 Willen we de kiemen ervan traceren, dan moeten we graven in de recente geschiedenis. Teruggaan naar de aanslagen van 9/11. Naar de Amerikaanse invasie in Irak, op zoek naar massavernietigingswapens waarvan men wist dat ze er niet lagen. Naar de jacht op de soennitische dictator Saddam Hoessein. [emphases ajoutées]	PG 51 Si nous voulons retrouver les racines de ce phénomène, nous devons dans ce cas fouiller dans l'Histoire contemporaine. Retour sur les attaques du 11 septembre. Retour sur l'invasion américaine en Irak, lorsqu'on était à la recherche d'armes de destruction massive, alors qu'on savait qu'on n'en trouverait pas. Retour sur la chasse à l'homme contre le dictateur sunnite Saddam Hussein.
--	--

Ici, il est évident que l'écrivain a souhaité créer une figure de style en recourant à l'anaphore, la répétition d'un mot en tête de plusieurs membres de phrase (marqué en caractères gras), pour obtenir un effet de renforcement ou de symétrie (définition donnée par *Le Grand Robert de la langue française*). Étant donné qu'il est crucial de transmettre la forme esthétique et artistique des textes expressifs, j'ai réalisé une construction identique. Les théoriciens mentionnés dans ce point s'accordent d'ailleurs pour admettre que l'intention de l'auteur doit impérativement être respectée quand elle découle d'un effet stylistique. De plus, comme insiste Prak-Derrington, « lorsque le maintien d'un même signifiant est possible dans les deux langues, la traduction la plus littérale de la répétition est, aussi, la traduction la plus littérale »²⁰³.

²⁰³ Prak-Derrington, E., *op cit.*, p. 12.

3.2.2.3 Un néologisme

La création de nouveaux mots dans les langues constitue une pierre d'achoppement dans l'exercice du traducteur. La néologie est un processus en perpétuelle évolution, lié aux médias et aux phénomènes quotidiens, plaçant le traducteur face à de nouveaux défis lexicaux. Récemment, on a pu l'apercevoir avec l'entrée dans l'*Urban Dictionary* et dans le *Mac Millan dictionary* du mot anglais *covidiot*, inventé dans le contexte de la crise du Covid-19, pour se référer à un individu méprisant les mesures sanitaires imposées par l'État. Sa transposition dans la langue française est assez simple étant donné que les termes en anglais et français se ressemblent considérablement et que leurs connotations sont équivalentes. Il suffit de franciser le terme anglais : covidiot. Cependant, ce n'est pas toujours le cas pour tous les néologismes.

En tant que journaliste, Rudi Vrancx a souhaité intégrer le phénomène de la néologie dans son ouvrage :

PG 13	PG 55
Jonge moslims keren zich af van onze samenleving, van ons sociaal weefsel, en verfoeien onze media waarin alleen maar ruimte is voor de excuus-allochtoon .	Les jeunes musulmans s'éloignent de notre société, de notre tissu social et détestent nos médias dans lesquels il n'y a de place que pour l'étranger alibi .

En effet, on se heurte à de multiples obstacles lors de la rencontre de telles créations lexicales. En premier lieu, il faut mobiliser ses connaissances linguistiques pour attribuer un signifié à ce vocable jusque-là inconnu. Deuxièmement, le traducteur se retrouve dans l'incapacité d'utiliser les traductions existantes du mot étant donné que presque personne n'a été amené à transposer le mot dans la langue cible auparavant.

3.2.2.3.1 La limite des dictionnaires bilingues

Indubitablement, les néologismes démontrent que, malgré l'aide précieuse des dictionnaires bilingues apportée au traducteur, le seul usage de ces ouvrages ne suffit pas pour traduire. Ils comportent en effet quelques lacunes²⁰⁴ :

- Il est vrai que les dictionnaires deviennent rapidement caducs, ce qui engendre le besoin de créer des répertoires de mots nouveaux tels que les néologismes. En dépit de la mission essentielle des terminologues de fournir quotidiennement de nouvelles entrées, le contenu de ces banques de terminologie demeure parfois insuffisant. C'est le cas d'*excuus-allochtoon*, qui n'apparaît pas dans le dictionnaire néerlandais-français du *Van Dale* en ligne.
- Il se peut que les dictionnaires bilingues proposent des descriptions ou des périphrases au lieu de correspondants. De cette manière, ils laissent une marge de manœuvre à l'auteur pour trouver une dénomination adaptée au contexte dans le texte d'arrivée. L'entrée *excuustruus* du *Van Dale* en ligne en est un exemple, lequel propose « ± femme-alibi ». Dans le *Dikke Van Dale*, nous pouvons également retrouver une définition du substantif *excuus* utilisé ici en préfixe : « prétexte. Aussi utilisé en tant que premier élément dans des formulations informelles telles que les suivantes, dans lesquelles le second élément mentionne un (membre d'un) groupe de population, une classe sociale, etc., pour indiquer que les éléments mentionnés dans le second membre sont tolérés dans un parti, une organisation, etc. uniquement pour des raisons inappropriées, notamment politiquement correctes, par exemple pour éviter de paraître discriminatoires » avec l'ajout *excuusallochtoon*, *excuushomo* ou encore *excuusmoslim* en exemples. De la sorte, cette acception guide l'auteur afin de trouver un correspondant.

²⁰⁴ Delisle, J., *op cit.*, pp. 51-52.

3.2.2.3.2 Analyse du néologisme en question

Cependant, trouver le correspondant exact dans la culture d'arrivée s'avère plus complexe qu'il n'en a l'air. Dans le cas présent, force est de constater que l'usage seul du dictionnaire bilingue n'est pas suffisant pour clarifier totalement la notion. Ensuite, d'après la terminologie utilisée par Delisle, *excusallochtoon* représente un néologisme de forme²⁰⁵, créé grâce à un regroupement d'éléments lexicaux. J'ai donc poursuivi ma recherche sur Internet et j'ai finalement retrouvé ce nouveau substantif dans le dictionnaire des néologismes d'Ensie. Sur cette page Web, De Coster renforce la définition précédente d'*excuus* : « allochtone qui n'est autorisé à accéder qu'à un certain poste afin de ne pas créer l'apparence d'une discrimination. Terme informel, formé par analogie avec la désignation *excustruus* précédemment établie »²⁰⁶.

Tout donne à croire qu'*excusallochtoon*, revêt alors une connotation péjorative, la définition étant marquée par la négation et le caractère ségrégatif : « allochtone qui **n'est autorisé...** qu'à un certain poste afin de **ne pas** créer l'apparence d'une **discrimination** [emphases ajoutées] ». Un certain mépris dans la façon de traiter cette personne ressort de cette définition. Ensuite, Keith Allan et Kate Burridge ont établi que les formes les plus fréquentes de ces mots péjoratifs étaient le dysphémisme et l'*ethnic slur*²⁰⁷. Le premier terme est défini comme tel : « une expression aux connotations offensives, soit sur le dénoté, soit pour le public, soit pour tous les deux, et qui est utilisée justement pour cette raison »²⁰⁸. *Excusallochtoon* semble plutôt relever dans ce cas du dysphémisme. Concernant l'*ethnic slur*, la connotation péjorative est adressée à un groupe ethnique spécifique, tel que le terme offensant « bougnoule » se rapportant à une personne de nationalité nord-africaine²⁰⁹.

²⁰⁵ *Ibidem*, p. 641.

²⁰⁶ De Coster, M. (2017).

²⁰⁷ As cited in Janssen, S., (2012), p. 25.

²⁰⁸ *Ibidem*.

²⁰⁹ Bougnoul, oule. (s.d.).

3.2.2.3.3 *Procédés applicables*

Diederik de Grit, dans son ouvrage *De vertaling van de realia : denken over vertalen* écrit en 1997, propose plusieurs procédés afin de traduire les mots connotés du discours politique, que l'on peut appliquer aux mots péjoratifs en général²¹⁰. Il en existe six, mais je relèverai ci-dessous ceux que je trouve pertinents pour le terme à traiter :

- a) Un emprunt sans explication, c'est-à-dire laisser le mot en néerlandais sans fournir de clarification supplémentaire. Il précise que l'utilisation de ce procédé est correcte seulement si les utilisateurs connaissent sa définition.
- b) Un emprunt avec explication au sujet de la dénotation du mot dans la langue d'origine ainsi que sa connotation, en ajoutant les origines du néologisme. Cette approche peut cependant entraver la lecture du texte.
- c) Un calque, qui est envisageable uniquement dans le cas où le terme à traduire consiste en des unités qui existent aussi en français en tant qu'unités indépendantes dans la langue cible.
- d) Une expression équivalente ou une approximation si celles-ci existent, tout en prenant en considération que même si les termes sont équivalents en dénotation, ils n'ont pas toujours les mêmes connotations dans la langue source et la langue d'arrivée.

3.2.2.3.3.1 *Utilisation de Google en tant que corpus*

D'abord, j'ai opté pour la proposition D en me basant sur la traduction des deux termes, « allochtone/immigré/étranger » et « alibi ». Ma recherche de correspondants s'est poursuivie dans un premier temps sur la particule « alibi » dans un corpus unilingue que j'ai employé tout au long de mes études de traduction, à savoir *Google*. Lacroix reconnaît en outre que de nombreux traducteurs utilisent le moteur de recherche *Google* afin de vérifier si une locution est idiomatique²¹¹.

²¹⁰ As cited in Janssen, S., *op cit.*, pp. 27-28.

²¹¹ Lacroix, K. (2013).

Premièrement, j'ai tapé le nom de « femme alibi » proposé par le *Van Dale* dans ce dernier afin d'en estimer sa couverture dans la langue française, avec comme constat 4 530 résultats (résultat trouvé le 5 mai 2020). Simone Veil, une figure emblématique française, a même repris cette locution dans l'un de ses discours : « J'ai souvent eu l'impression d'être une femme alibi. Partout où je suis passée, j'ai entendu : Mais si, on donne la parole aux femmes puisqu'il y a Simone Veil »²¹². Il en ressort que les médias comme *Le Monde* peuvent s'avérer un indice précieux afin de déterminer si un terme est réellement utilisé. Je l'ai également identifié dans un ouvrage écrit en 2018 par Marylène Delbourg-Delphis intitulé *Tout le monde veut aimer son travail : Vers une culture d'entreprise partagée*, mentionnant les mots-clés femme alibi, noir alibi et gay alibi²¹³.

Il demeurerait à vérifier les occurrences pour « étranger alibi » ou « allochtone alibi », termes que j'ai « créés » en imitant la forme des termes précédents à partir de la traduction littérale du néologisme. Ils ont généré respectivement 14 et trois résultats, un nombre dérisoire comparé à l'utilisation de leur possible équivalent dans la langue néerlandaise (2 470 résultats trouvés le 5 mai 2020), *excuusallochtoon* semblant être une notion plus ou moins intégrée chez les néerlandophones.

De plus, ce faible nombre de résultats était faussé. Dans le cas d'« étranger alibi », ces vocables n'étaient pas réellement consécutifs étant donné que les occurrences affichaient la plupart du temps le mot « étranger » avec le terme « alibi » entre parenthèses. Bien que les moteurs de recherche peuvent nous donner la fréquence d'utilisation d'une expression, il est crucial de ne pas se fier aveuglément aux résultats. En effet, le corpus Web n'est pas toujours représentatif de la langue française étant donné que n'importe qui peut rédiger des articles sur Internet et que ce ne sont pas toujours des locuteurs natifs qui les écrivent. De plus, le nombre de résultats peut s'avérer erroné en raison d'une estimation inexacte fournie par le moteur²¹⁴.

Par conséquent, j'ai décidé de concentrer mes recherches dans le corpus français de l'Université de Leipzig qui représente une source hautement fiable.

²¹² Dicocitations. (2017).

²¹³ Delbourg-Delphis, M., (2018), p. 340.

²¹⁴ Lacroix, K., *op cit.*

« Femme » était effectivement un voisin de gauche significatif d'« alibi », mais aucune trace du lexème « étranger ».

3.2.2.3.4 Le calque en tant que correspondant

La recherche d'un correspondant existant d'*excuusallochtoon* s'avérant vaine, j'ai été contrainte de me résoudre à former ma propre création lexicale en utilisant la méthode du calque. Par conséquent, j'ai repris la traduction littérale des deux parties pour ce néologisme : « étranger alibi ». Ceci est possible car les connotations des termes associés en français et en néerlandais sont largement équivalentes. Je la considère comme une création lexicale étant donné la couverture sur le Web des correspondants cités plus haut n'était pas véritablement concluante.

Cette méthode est aussi appelée « transcodage des mots de l'original », c'est-à-dire la transposition des mots en des termes qui leur correspondent directement, tels qu'indiqués par le dictionnaire²¹⁵.

3.2.2.3.5 Omission de l'explicitation

Ensuite, c'est la mission du traducteur de décider s'il est nécessaire de fournir une clarification au sujet de ce terme dont l'emploi est prédominant chez les néerlandophones. Lederer postule qu'il est essentiel d'apporter des éclaircissements supplémentaires lorsque le terme se rapporte à une réalité culturelle ignorée par le lecteur cible et dont le contexte ne fournit pas d'indices à propos de sa signification²¹⁶.

De plus, selon Newmark, l'utilité de fournir une explication dépend de deux principes²¹⁷ : premièrement celui de l'efficacité, « qui consiste à parvenir à un maximum de transmission du contenu pertinent ou à la réalisation de l'objectif de communication ». En deuxième lieu, le principe de l'efficience, qui repose sur une

²¹⁵ Henry, J., (2000), p. 235.

²¹⁶ Lederer, M., (1998), para. 29.

²¹⁷ As cited in Janssen, S., *op cit.*, p. 10.

économie des informations, de manière à transmettre des informations en effectuant très peu d'ajouts et de changements.

D'abord, le traducteur devant s'imprégner de la culture cible lorsqu'il traduit, je me suis identifiée à un potentiel lecteur lorsque j'ai parcouru à nouveau mon texte avec la présence du terme « étranger alibi ». En parcourant le Web, on remarque directement que l'utilisation d'alibi est courante dans un contexte abordant la situation des étrangers. Il existe de nombreux articles abordant la thématique sensible de l'immigration et des questions qu'elles soulèvent. On fait mention de la culture alibi²¹⁸, de la figure de l'étranger pris comme alibi, de la politique alibi²¹⁹...

De surcroît, si j'avais voulu désambiguïser ce terme, je l'aurais fait à l'aide de la note de la traductrice. Cependant, Milliaressi insiste que cette annotation entrave la fluidité du texte et déstabilise le public dans sa relation avec celui-ci²²⁰. Si tel est le souhait de tout de même l'insérer, il est nécessaire qu'elle contienne des informations capitales à l'intelligence de l'énoncé annoté. Or, ce n'est pas le cas ici, où le contexte peut aider à la compréhension du néologisme. J'achèverai mon raisonnement en l'appuyant sur cette citation de Newmark : « Pourquoi faut-il tout apporter au lecteur sur un plateau d'argent ? N'est-il pas jamais appelé à consulter un dictionnaire ou une encyclopédie ? »²²¹

Il convient donc de conclure en statuant que je place ma confiance en la capacité de mes récepteurs ciblés à mobiliser leurs connaissances pour deviner le sens véhiculé par le néologisme calqué « étranger alibi ».

3.2.2.4 Traduction du titre

Il convient d'accorder un dernier point à l'analyse du titre choisi pour l'œuvre en question. Il va sans dire que le titre n'est pas le seul responsable du succès des ventes d'un livre et de son intérêt, mais il y contribue certainement en grande mesure. C'est pourquoi un titre accrocheur et de surcroît, fidèle au titre original, a été utilisé : « La guerre des esprits » pour *Oorlog om de geesten*.

²¹⁸ Lorcerie, F. (2009).

²¹⁹ Yefsah, A. (1981).

²²⁰ Milliaressi, T., (2011), p. 222.

²²¹ *Ibidem*.

D'abord, l'emploi d'une traduction quasi littérale peut refléter une certaine paresse de la part de l'auteur ou d'un manque d'originalité. Or, l'œuvre pouvant se rapprocher d'un texte dit journalistique, une analyse de corpus²²² a montré que les traductions littérales et presque littérales représentaient en réalité la majorité des procédés utilisés pour la transposition des titres de langue étrangère.

Ensuite, l'emploi du terme « guerre » semble être le plus fonctionnel étant donné qu'il recouvre plusieurs significations et laisse libre cours à l'interprétation des récepteurs ciblés. Il peut être employé en guise de métaphore pour renvoyer à un combat féroce relié à une volonté politique²²³. Les expressions de « guerre contre le terrorisme », d'ailleurs mentionnée à multiples reprises dans l'ouvrage, de « guerre contre la drogue » et même de « guerre contre le Covid-19 », apparu à la suite de la crise sanitaire, sont courantes alors que la force militaire n'est utilisée qu'en partie pour arriver à ces fins²²⁴ (voire pas du tout pour le Covid-19). Selon *Le Grand Robert de la langue française*, le sens strict du terme peut aussi référer à une lutte armée entre groupes sociaux et entre États, alors considérée comme un phénomène social et historique.

En ce qui concerne l'œuvre traduite dans le cadre de ce mémoire, on fait face à une guerre idéologique, mais aussi militaire, et on peut interpréter ce titre de plusieurs manières :

- La guerre idéologique entre les Occidentaux et certains Orientaux extrémistes
- La guerre armée et idéologique contre le terrorisme de manière générale
- La guerre sur le sol de la Syrie
- La guerre contre les attentats ciblés en Belgique
- ...

Ainsi, le fait d'avoir recouru à la traduction littérale pour le titre de l'ouvrage, assortie d'une infime modulation « La guerre **des** esprits » vs. « Oorlog **om de** geesten » (qui aurait donné littéralement « pour les esprits »), semble être la solution la plus convaincante. Malgré la recherche limitée d'un effet stylistique, on imagine clairement le contenu informationnel du livre.

²²² Aştirbei, C.-E., *op cit.*, p. 10.

²²³ Tertrais, B., (2010), para. 1.

²²⁴ *Ibidem*.



4 Conclusion

La réalisation de ce mémoire m'a permis non seulement de mobiliser les connaissances apprises lors de ces cinq années d'études universitaires en traduction, mais également de saisir la complexité du terrorisme et combler mon ignorance concernant l'histoire de l'État islamique. J'ignorais que l'extrémisme violent avait connu une véritable renaissance avec les événements du Printemps arabe qui se sont déroulés aux alentours de l'année 2010. Ainsi, en parcourant *Oorlog om de geesten*, j'ai réalisé que mon intérêt pour cette période s'est avéré minime. Elle nécessitait pourtant une attention particulière puisqu'elle a complètement transformé le Moyen-Orient. En outre, c'est potentiellement un manque d'instruction qui pousse certains individus à se forger de fausses convictions. J'ai pu ainsi compenser les quelques lacunes historiques importantes que je possédais grâce à l'ouvrage de Rudi Vrancx. De surcroît, grâce à l'introduction, j'espère avoir fait partie de la sphère des acteurs ayant contribué au changement de certaines opinions enracinées.

En outre, je ne regrette en aucun cas d'avoir choisi de présenter un mémoire de traduction car il m'a permis de réaliser des défis auxquels un professionnel de la traduction pourrait être confronté. J'ai également fait face à une difficulté supplémentaire lorsque j'ai été amenée à justifier mes choix de traduction. Cette partie « Commentaires » m'a cependant offert la possibilité de développer des réflexions approfondies dans le domaine de la traductologie. Par ailleurs, je considère ce mémoire comme une excellente formation pour ma future vie professionnelle.

En conclusion, la recherche scientifique effectuée pour l'introduction, l'exercice de la traduction et l'argumentation développée dans la partie commentaires ont fait de ce mémoire de fin d'études une expérience très enrichissante.



5 Bibliographie

5.1 Article de périodique

Abidi, H. (2009). Les « talibans modérés » en Afghanistan ou la nouvelle stratégie de Barack Obama. *Les Cahiers de l'Orient*, 96(4), 109-123.
<http://dx.doi.org/10.3917/lcdlo.096.0109>

Aştirbei, C.-E. (2011). Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. *Traduire*, 225, 33-48.
<http://dx.doi.org/10.4000/traduire.85>

Bardet, F. (2015). Les accords Sykes-Picot, 1916. *Outre-Terre*, 44(3), 363-368.
<http://dx.doi.org/10.3917/oute1.044.0363>

Benraad, M. (2015). Défaire Daech : une guerre tant financière que militaire. *Politique étrangère*, Été(2), 125-135. <http://dx.doi.org/10.3917/pe.152.0125>

Benraad, M. (2017). 11. Aux origines de l'État islamique : entre idéal, nostalgie et violence armée. *Regards croisés sur l'économie*, 20(1), 136-145.
<http://dx.doi.org/10.3917/rce.020.0136>

Boucher, P. (2010). L'interrogation partielle en français : l'interface syntaxe/sémantique. *Syntaxe et sémantique*, 11(1), 55-82.
<http://dx.doi.org/10.3917/ss.011.0055>

Durieux, C. (2005). L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. *Meta*, 50(1), 36-47. <https://dx.doi.org/10.7202/010655ar>

François, J. (2015). Sur l'apport de la géométrie au classement généalogique et typologique des langues. *Journal for EuroLinguistiX*, 11, 4-13. Retrieved from <http://www.interlingua.fr/wp-content/uploads/2016/01/Langues-g%C3%A9om%C3%A9trie-3.1.2016.pdf>

- Guidère, M. (2014). Le retour du califat. *Le Débat*, 182(5), 79-96.
<http://dx.doi.org/10.3917/deba.182.0079>
- Guidère, M. (2015). Petite histoire du djihadisme. *Le Débat*, 185(3), 36-51.
<http://dx.doi.org/10.3917/deba.185.0036>
- Hanne, O. (2015). L'État islamique, structures et fonctionnement d'une organisation terroriste. *Moyen-Orient*, 68-73. Retrieved from <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01425778>
- Hassenforder, J. (1987). Barbier-Bouvet (Jean-François), Poulain (Martine). – Publics à l'œuvre. Pratiques culturelles à la Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou. *Revue française de pédagogie*, 80, 105-108. Retrieved from www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1987_num_80_1_2428_t1_0105_0000_2
- Hémez, R. (2016). Les Kurdes face à Daech : quelle efficacité militaire ? *Politique étrangère, printemps*(1), 123-134. <http://dx.doi.org/10.3917/pe.155.0123>
- Henry, J. (2000). De l'érudition à l'échec : la note du traducteur. *Meta*, 45(2), 228–240. <https://dx.doi.org/10.7202/003059ar>
- Jacobi, D. (1985). Sémiotique du discours de vulgarisation scientifique. *Semen*, 2. <http://dx.doi.org/10.4000/semen.4291>
- Lacroix, K. (2013). L'utilisation des corpus en traduction. *L'actualité langagière*, 9(4), 8. Retrieved from https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_autr8Oz22dTlL13Y&page=9ulheYIS_VgU.html
- Lavault, E. (2006). Le *skopos* comme stratégie de déblocage : dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibbon. *Meta*, 51 (3), 504–523. <https://dx.doi.org/10.7202/013555ar>

- Lederer, M. (1998). Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation. *Palimpsestes*, 11, 161-171. <http://dx.doi.org/10.4000/palimpsestes.1538>
- Lederer, M. (2004). Quelques considérations théoriques sur les limites de la traduction du culturel. *Forum*, 2(2), 73-94. <http://dx.doi.org/10.1075/forum.2.2.05led>
- Maila, J. (2016). Les accords Sykes-Picot, cent ans après. *Études*, mai(5), 17-28. <http://dx.doi.org/10.3917/etu.4227.0017>
- Martel, É. (2016). L'organisation État islamique, est-elle une structure mafieuse ?. *Revue française de gestion*, 260(7), 159-168. <http://dx.doi.org/10.3166/rfg.2016.00084>
- Miled, M. (2007). Le français langue seconde en Tunisie : une évolution sociolinguistique et didactique spécifique. *Le français aujourd'hui*, 156(1), 79-86. <http://dx.doi.org/10.3917/lfa.156.0079>
- Moine, A. (2017). Les aspirations à l'État et au califat de l'« organisation État Islamique ». *Civitas Europa*, 38(1), 127-152. <http://dx.doi.org/10.3917/civit.038.0127>
- Nayberg, R. (2016). De quoi l'État islamique est-il le non ?. *Revue Défense Nationale*, 788(3), 107-112. Retrieved from <https://www.cairn.info/revue-defense-nationale-2016-3-page-107.htm>.
- Prak-Derrington, E. (2011) Traduire ou ne pas traduire les répétitions. *Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique*, 29(3), 293-305. Retrieved from <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00631009/document>
- Raufer, X. (2017). L'État islamique, objet terroriste non identifié. *Le Débat*, 193(1), 102-116. <https://doi.org/10.3917/deba.193.0102>

- Roberts, R. P. & Pergnier, M. (1987). L'équivalence en traduction. *Meta*, 32(4), 392-402. <https://doi.org/10.7202/003958ar>
- Sarazin, S. (2007). La décision de l'intervention soviétique en Afghanistan : un exemple de l'ambivalence des relations entre Moscou et les États du Sud. *Outre-mers*, 94(354-355), 133-146. <https://doi.org/10.3406/outre.2007.4256>
- Taber, C. R. (1972). Traduire le sens, traduire le style. *Langages*, 28, 55-63. <https://doi.org/10.3406/lqge.1972.2098>
- Van Parys, J., & Wauters, S. (2006). Les connaissances linguistiques en Belgique. *CEREC Working Papers*, 7. Retrieved from https://dial.uclouvain.be/pr/boreal/fr/object/boreal%3A6087/datastream/PDF_01/view
- Veltcheff, C. (2006). Le français en Tunisie : une langue vivante ou une langue morte ?. *Le français aujourd'hui*, 154(3), 83-92. <http://dx.doi.org/10.3917/lfa.154.0083>

5.2 Monographie

- Brin, C., Charron, J., & De Bonville, J. (2004). *Nature et transformation du journalisme : théorie et recherches empiriques*. Presses Université Laval. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Clark, M. (2004). *Islam voor dummies*. Pearson Education. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Davier, L. (2017). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*. France : Presses Universitaires Septentrion. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Delbourg-Delphis, M. (2018). *Tout le monde veut aimer son travail : Vers une culture d'entreprise partagée*. Diateino. Retrieved from <https://books.google.be/>

- Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3è éd.). Canada : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dupret, B. (Ed.). (2014). *La Charia aujourd'hui : Usages de la référence au droit islamique*. Paris, France : La Découverte. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Gile, D. (2015). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Presses universitaires de France. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Guasco, P. (2013). *La révision bilingue : principes et pratiques* (Vol. 2). EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Guidère, M. (2008). *La communication multilingue : Traduction commerciale et institutionnelle*. Bruxelles, Belgique : De Boeck. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Kemppanen, H. (2012). *Domestication and foreignization in translation studies* (Vol. 46). Berlin, Allemagne : Frank & Timme GmbH. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Lappin-fortin, D. K. (2017). *La traduction : un pont de départ*. Toronto: Canadian Scholars. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Lavault, E. (Ed.). (2007). *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations* (Vol. 10). Peter Lang. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Luffin, X. (2013). *Printemps arabe et littérature : De la réalité à la fiction, de la fiction à la réalité*. Bruxelles, Belgique : Académie royale de Belgique. Retrieved from <https://books.google.be/>

- Maher, S. (2016). *Salafi-Jihadism: The history of an idea*. Oxford University Press.
Retrieved from <https://books.google.be/>
- Mercier-Leca, F. (2010). *30 questions de grammaire française : Exercices et corrigés*. France: Armand Colin. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Milliaressi, T. (2011). *De la linguistique à la traductologie : Interpréter/traduire*. Presses Universitaires de Septentrion. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Pays-Bas : Brill Archive. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Payette, D., & Brunelle, A. (2007). *Le journalisme radiophonique*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.4000/books.pum.10133>
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes : danger ou enrichissement pour la langue française?*. FeniXX. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Samir, K., & Pillet, L. (2009). *Islam en occident : les enjeux de la cohabitation*. Editions Saint-Augustin. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Tertrais, B. (2010). *La guerre*. Paris cedex 14, France : Presses Universitaires de France. Retrieved from <https://www.cairn.info/la-guerre--9782130573968.htm>
- Thomas, D. (2005). *Le Londonistan : le djihad au cœur de l'Europe*. Paris, France: Michalon. Retrieved from <https://books.google.be/>
- Touaibia, Y. (2018). *Arabie saoudite*. Bruxelles, Belgique : De Boeck Supérieur. Retrieved from <https://books.google.be/>

- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.
- Vrancx, R. (2016). *Oorlog om de geesten*. Gent, België : Borgerhoff & Lamberigts
- Yefsah, A. (1981). *Le processus de légitimation du pouvoir militaire et la construction de l'État en Algérie*. Paris : Editions anthropos. Retrieved from <https://books.google.be/>

5.3 Chapitre d'un ouvrage collectif

- Charfi, M. (2005). L'islam et le pouvoir. In A. Dillens (Ed.), *Pouvoir et religion* (pp. 39-62). Presses de l'Université Saint-Louis. <http://dx.doi.org/10.4000/books.pu1.21936>
- El Difraoui, A. (2016a). Chapitre premier. La naissance du djihad global. In A. El Difraoui (Ed.), *Le djihadisme* (pp. 11-56). Paris cedex 14, France : Presses Universitaires de France. Retrieved from <https://www.cairn.info/>
- El Difraoui, A. (2016b). Introduction. Islamisme, salafisme, djihadisme. In A. El Difraoui (Ed.), *Le djihadisme* (pp. 5-10). Paris cedex 14, France : Presses Universitaires de France. Retrieved from <https://www.cairn.info/>
- Haghighat, C. (1991). Le déroulement de la crise. In C. Haghighat, *Histoire de la crise du Golfe* (pp. 13-49). Paris : Éditions Complexe (programme ReLIRE). Retrieved from <https://www.cairn.info/>
- Lacroix, S. (2008). Ayman al-Zawahiri, le vétéran du jihad. In G. Kepel (Ed.), *Al-Qaida dans le texte: Écrits d'Oussama ben Laden, Abdallah Azzam, Ayman al-Zawahiri et Abou Moussab al-Zarqawi* (pp. 219-240). Paris cedex 14,

- France : Presses Universitaires de France.
<http://dx.doi.org/10.3917/puf.kepel.2008.01.0219>
- Lorcerie, F. (2009). 3. Ethniciser l'autre : la culture alibi. In S. Tessier (Ed.), *Familles et institutions : cultures, identités et imaginaires* (pp. 45-58). Toulouse, France : ERES. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.3917/eres.tessi.2009.01.0045>.
- Milelli, J. (2008). Abou Moussab al-Zarqawi, le jihad en « Mésopotamie ». In G. Kepel (Ed.), *Al-Qaida dans le texte: Écrits d'Oussama ben Laden, Abdallah Azzam, Ayman al-Zawahiri et Abou Moussab al-Zarqawi* (pp. 365-381). Paris cedex 14, France : Presses Universitaires de France.
<http://dx.doi.org/10.3917/puf.kepel.2008.01.0365>.
- Nida, E. (2000). Principles of correspondence. In L. Venuti (Ed), *The translation studies reader*, (pp. 126-140). London and New York: Routledge.
- Pym, A. (2005). Explaining explicitation. In K. Klaudy, K. Károly & Á. Fóris (Eds.), *New trends in translation studies. In honour of Kinga Klaudy* (pp. 29-34). Budapest: Akadémiai Kiado.
- Reiss, K. (2000). Type, kind and individuality of text. In L. Venuti. (Ed), *The translation studies reader*, (pp. 160-171). London and New York: Routledge.
- Touati, Z. (2011). Le statut et la place du français dans l'enseignement et la société en Tunisie. Évolution et représentations. In F. Laroussi & F. Liénard (Eds), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?* (pp. 421-428). Mont-Saint-Aignan : Presses universitaires de Rouen et du Havre. <http://dx.doi.org/10.4000/books.purh.5174>
- Vermeer, H. J. (2000). Skopos and commission in translational action. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 221-232). Londres et New York : Routledge.

Zufferey, S. & Moeschler, J. (2012). 7. Le sens en pragmatique : de la convention à l'inférence. In S. Zufferey & J. Moeschler (Eds.), *Initiation à l'étude du sens : Sémantique et pragmatique* (pp. 97-110). Auxerre, France : Editions Sciences Humaines. Retrieved from <https://www.cairn.info/>

5.4 Entrée dans un ouvrage de référence

Alibi. (2012). In *Corpora Collection Leipzig University*. Retrieved from https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012

Bougnoul, oule. (n.d.). In *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Retrieved from <https://www.cnrtl.fr/definition/bougnoul>

Excusallochtoon. (2017). In *Ensie*. Retrieved from <https://www.ensie.nl/neologismen/excusallochtoon>

Reportage technique de. (n.d.). In *Encyclopædia Universalis*. Retrieved from <http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedia/technique-de-reportage/>

5.5 Mémoire ou thèse de doctorat

Janssen, S. (2012). *La traduction des néologismes des discours et polémiques politiques* (Master's thesis, Université d'Utrecht). Retrieved from <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/253292>

Museeuw, E. (2015). *De weg naar gewelddadig extremisme. Een globaal beeld over de oorzaken, faciliteiten en aanleidingen om te radicaliseren*. (Master's thesis, Universiteit Gent). Retrieved from <https://lib.ugent.be/>

5.6 Document non publié ou à diffusion limitée

Collins, A.-M. & Maubille, G. (2020). *Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage* [Lecture notes].

Lefer, M.-A. (2019). *Translation studies* [Lecture notes].

Marcipont, C. (2016). *Néerlandais : pratique de la grammaire* [Lecture notes].

Maubille, G. (2018). *Théorie de la traduction : encyclopédie de la traduction* [Lecture notes].

Vanderputten, C. (2019). *Affaires internationales appliquées à la traduction* [Lecture notes].

5.7 Site Internet

Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst. (n.d.). *Islamitische Staat in Irak en al-Sham*. Retrieved from <https://www.aivd.nl/onderwerpen/terrorisme/organisatie-van-jihadistisch-terrorisme/isis>

Clément, F. (2019). *J'ai compté l'année passée. 7 fois, j'ai eu peur pour ma vie*. Retrieved from https://www.rtbf.be/lapremiere/article/detail_j-ai-compte-l-annee-passee-7-fois-j-ai-eu-peur-pour-ma-vie?id=10210191

De Standaard. (2014, June 17). *Sjiieten en Soennieten: al even geen vrienden meer* [Illustration]. Retrieved from https://www.standaard.be/cnt/dmf20140617_01143987#

Dicocitations. (2017). *Dictionnaire des citations : Simone Veil — J'ai souvent eu l'impression d'être une femme alibi. Partout où je suis passée, j'ai entendu : « Mais si, on donne la parole aux femmes puisqu'il y a Simone Veil. »*.

Retrieved from <https://dicocitations.lemonde.fr/blog/simone-veil-jai-souvent-eu-limpression-detre-une-femme-alibi-partout-ou-je-suis-passee-jai-entendu-mais-si-on-donne-la-parole-aux-femmes-puisquil-y-a-simone-veil/>

Dicocitations. (n.d.). *Dictionnaire des citations : J'y suis, j'y reste*. Retrieved from <https://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-8858.php>

Direction générale des entreprises. (n.d.). *Les métiers des hôtels, cafés, restaurants (HCR)*. Retrieved from <https://www.entreprises.gouv.fr/tourisme/metiers/metiers-des-hotels-cafes-restaurants-hcr>

Gielen, G. (2003, May 5). *Leven na Leuven: historicus Rudi Vranckx*. Retrieved from <https://nieuws.kuleuven.be/nl/campuskrant/0203/12/leven-na-leuven--historicus-rudi-vranckx>

Leclerc, J. (2014). L'accord Sykes-Picot (1916) et l'accord de San Remo (1920) [Illustration]. Retrieved from <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asie/syrie-Sykes-Picot-1916.html>

Le Monde. (2015, June 1). *L'armée irakienne reconnaît avoir abandonné des milliers de véhicules blindés*. Retrieved from https://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2015/06/01/l-armee-irakienne-reconnait-avoir-abandonne-des-milliers-de-vehicules-blindes_4644465_3218.html

Le Monde. (2019, February 11). *Le groupe État islamique a perdu plus de 99 % de son « califat »*. Retrieved from https://www.lemonde.fr/international/video/2019/02/11/en-syrie-le-groupe-etat-islamique-a-perdu-plus-de-99-de-son-califat_5422195_3210.html

Le Soir. (2019, February 6). *Les différences entre la Wallonie et la Flandre se sont accrues*. Retrieved from <https://plus.lesoir.be/205213/article/2019-02-06/les-differences-entre-la-wallonie-et-la-flandre-se-sont-accrues>

- Mulder, E. (2004, 25 August). *De heilige oorlog op internet*. Retrieved from <https://www.trouw.nl/nieuws/de-heilige-oorlog-op-internet~b3b2385f/?referer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Organisation des Nations Unies. (2003, February 5). *Communiqué de presse : Le secrétaire d'État américain, Colin Powell, présente des informations « sûres et fiables » sur les tentatives de l'Iraq de dissimuler les armes et activités interdites par la résolution 1441*. Retrieved from <https://www.un.org/press/fr/2003/CS2444.doc.htm>
- Organisation internationale de la Francophonie. (2010). *Tunisie*. Retrieved from <https://www.francophonie.org/tunisie-989>
- Stop Djihadisme. (n.d.). *Comprendre ce qu'est Al-Qaïda en 4 points*. Retrieved from <http://www.stop-djihadisme.gouv.fr/aller-plus-loin/terrorisme-djihadiste/al-qaida/comprendre-ce-quest-al-qaida-4-points>
- TERMIUM Plus. (2015, October 15). *L'italique*. Retrieved from <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect5&info0=5>
- Thirel-Dailly, A. (2016). *Villa Trabelsi - La Marsa 2012*. Retrieved from <https://alain-thirel.photography/project/revolution-tunisienne-de-2011/>
- Tintinomania. (2019). *Le Sceptre d'Ottokar : une illustration hergéenne de l'actualité européenne de l'époque* [Blog post]. Retrieved from <https://tintinomania.com/tintin-savoir-plus-albums-sceptre>
- Université Libre de Bruxelles. (2019, December 10). *Les Doctorats honoris causa de l'ULB*. Retrieved from <https://www.ulb.be/fr/prix-et-distinctions/doctorats-honoris-causa>

Vaudano, M. (2014, June 22). *Quelles sont les différences entre sunnites et chiites ?*. Retrieved from https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/06/20/au-fait-quelle-difference-entre-sunnites-et-chiites_4442319_4355770.html

5.8 Documents électroniques

Conseil de sécurité des Nations Unies. (2019). *Huitième rapport du Secrétaire général sur la menace que représente l'EIIL (Daech) pour la paix et la sécurité internationales et sur l'action menée par l'Organisation des Nations Unies pour aider les États Membres à contrer cette menace*. Retrieved from https://www.un.org/sc/ctc/wp-content/uploads/2019/02/N1901938_FR.pdf

Dagnac, A. (2013). *La variation des interrogatives en français*. Retrieved from <https://hal-univ-tlse2.archives-ouvertes.fr/hal-00988751v2/document>

Radicalisation Awareness Network Centre of Excellence. (2019). *Dossier documentaire du RAN. Introduction pratique à l'extrémisme islamiste* [Brochure]. Retrieved from https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/networks/radicalisation_awareness_network/ran-papers/docs/ran_factbook_islamist_extremism_december_2019_fr.pdf

Resolutie van het Europees Parlement over de toestand in Afghanistan n° B5-0892/2000 van 23 november 2000. (2000). Retrieved from https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/B-8-2017-0678_NL.html

Sakatni, M. (2015). *Pierre-Jean Luizard, Le piège Daech. L'État islamique ou le retour de l'Histoire* [Compte-rendu]. Retrieved from <http://journals.openedition.org/lectures/18355>

Veiligheid van de Staat. (2018). *Salafisme in België. Mechanismen en realiteit*. [Brochure]. Brussel, België : Jaak Raes. Retrieved from

https://justitie.belgium.be/sites/default/files/2018-01_brochure_salafisme_nl.pdf

Żuchelkowska, A. (2018). *Effets d'étrangeté des textes plurilingues dans la traduction littéraire*. Retrieved from https://lettres.ils.uw.edu.pl/files/2018/09/ARTYKU%C5%81_A.-%C5%BBuchelkowska_ES.pdf

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial